

*Comedias de*  
**Agustín  
Moreto**

OBRAS ESCRITAS EN COLABORACIÓN

*Nuestra Señora del Pilar*  
*María del Pilar Chouza Calo (ed.)*



FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL  
**MIGUEL DE CERVANTES**



**GRUPO  
PROTEO**

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS



*NUESTRA SEÑORA DEL PILAR*

Comedias de Agustín Moreto  
Colección Digital PROTEO, 14

Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO  
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

*NUESTRA SEÑORA DEL PILAR*

De Sebastián Rodríguez  
de Villaviciosa, Juan de Matos  
y Agustín Moreto

Edición crítica de  
María del Pilar Chouza Calo  
(Central Michigan University)

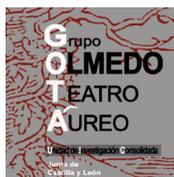
MORETO, Agustín (1618-1669)

*Comedias de Agustín Moreto*, dir. María Luisa Lobato. *Nuestra Señora del Pilar*, ed. María del Pilar Chouza Calo. Colección digital Proteo, 14. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020.

ISBN: 978-84-17422-71-4 (del volumen)

ISBN: 978-84-16594-52-8 (de la colección)

Patrocinado por:



Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020.

Este libro está sujeto a una licencia de “Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)” de Creative Commons.



© 2020, María del Pilar Chouza Calo y María Luisa Lobato

Algunos derechos reservados

ISBN: 978-84-17422-71-4

## SUMARIO

Prólogo 1

1. El milagro de la Virgen del Pilar, argumento y temas 5

2. Problemas textuales 11

3. Sinopsis de la versificación 18

Bibliografía 21

Edición de *Nuestra Señora del Pilar* 27

Lista de variantes 151

Índice de notas 171



## PRÓLOGO\*

*Nuestra Señora del Pilar*, comedia mariana compuesta por Sebastián Rodríguez de Villaviciosa, Juan de Matos y Agustín Moreto, aparece impresa por primera vez en la *Quinta Parte de Comedias escogidas de los mejores ingenios de España*, publicada por Pablo del Val en Madrid en 1653, por lo que pertenece al primer periodo de la producción moretiana (1637-1654)<sup>1</sup>. Es precisamente en este texto, identificado como la *editio princeps* de la obra, donde se atribuye la colaboración de los tres ingenios en ese orden (Villaviciosa, Matos y Moreto). Esta mención se resalta en el propio texto a continuación del título, y también al final de la tercera jornada, cuando se alude de forma indirecta a los tres autores: «pide un agradecimiento / musa que a tres ha inspirado» (vv. 2704-2705). Este dato nos aproxima más a la composición de la obra al esclarecer hasta cierto punto la aportación que hizo cada autor, aunque evidentemente no resuelve cómo se llevó a cabo el proceso en sí de dicha colaboración. Este dato sería interesante para analizar la obra en relación a otras de escritura de consuno de Moreto.

Entre las comedias en las que Moreto colaboró con otros autores, las de temática religiosa e histórica predominan sobre las de otros subgéneros dramáticos, como «el pastoril y el caballeresco», porque,

---

\* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación «La obra dramática de Agustín Moreto. Escritura teatral colaborativa en el Siglo de Oro: análisis, interpretación y nuevos instrumentos de investigación (Centenario de Agustín Moreto, 1618-2018)», financiado por la Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Ministerio de Ciencia y Tecnología. Proyectos I+D del Subprograma de Generación del Conocimiento (I+D Excelencia) FFI2017-83693-P.

1 Según María Luisa Lobato, la primera parte de la producción de Moreto termina en 1654 con la publicación de *Primera parte de comedias* (2010, p. 57, n. 11). Asimismo, el inicio de esta primera etapa, lo marca el año 1637 de *La renegada de Valladolid*, una comedia de consuno en la que colaboraron Belmonte, Moreto y Martínez de Meneses (Lobato, 2008, p. 34).

según Alessandro Cassol, en una comedia hagiográfica e histórica existe «la posibilidad y la relativa facilidad de usar fuentes históricas y religiosas bien determinadas en que basarse para la intriga»<sup>2</sup>. Si tenemos en cuenta la lista de comedias colaboradas de Moreto que proporciona Cassol en su estudio, y cuya colaboración es segura o probable<sup>3</sup>, observamos que hay un total de dieciséis comedias, de las cuales figuran cinco históricas, una caballeresca, cuatro palatinas, y seis religiosas. Las comedias históricas son *La mejor luna africana* (1643), *El príncipe perseguido* (1645), *El príncipe prodigioso* (1651), *La renegada de Valladolid* (1637) y *El rey don Enrique el enfermo* (1655). La comedia caballeresca se titula *El mejor par de los doce*; las cuatro palatinas son *Hacer remedio el dolor* (1655), *Oponerse a las estrellas* (1653), *La fingida Arcadia* (1666) y *La fuerza del natural* (1655); y las de temática religiosa son *La adúltera penitente* (1655), *Caer para levantar o San Gil de Portugal* (1662), *Vida y muerte de San Cayetano* (1655), *El bruto de Babilonia* (1655), *Nuestra Señora del Pilar* (1653) y *Nuestra Señora de la Aurora* (1655). A esta lista, María Luisa Lobato añade las comedias hagiográficas *No hay reino como el de Dios* (1655), *San Froilán o El segundo Moisés* (1663) y la comedia bíblica *El hijo pródigo* (1655)<sup>4</sup>. Según las fechas de las comedias de temática religiosa aquí citadas, la mayoría corresponde a la segunda etapa de la producción teatral moretiana (1655-1669)<sup>5</sup>. Con respecto a los colaboradores de Moreto, destaca la activa participación de Matos a diferencia de Villaviciosa, que solo aparece como autor en tres ocasiones: *El rey don Enrique el Enfermo* (1655), *Vida y muerte de San Cayetano* (1655) y *Nuestra Señora del Pilar* (1653)<sup>6</sup>.

---

2 Cassol, 2008, p. 168.

3 Cassol, 2008, p. 170-171.

4 Lobato, 2015, p. 337.

5 Lobato, 2010, p. 63.

6 Las atribuciones de cada comedia son las siguientes: *La mejor luna africana* (1643) (Belmonte, L. Vélez, J. Vélez, Alfaro, Moreto, Martínez, Sigler de Huerta, Cáncer, Rosete), *El príncipe perseguido* (1645) (Belmonte, Moreto, Martínez), *El príncipe prodigioso* (1651) (Matos, Moreto), *La renegada de Valladolid* (1637) (Belmonte, Moreto, Martínez), *El rey don Enrique el enfermo* (1655) (Cáncer, Zabaleta, Martínez, Rosete, Villaviciosa, Moreto), *El mejor par de los doce* (Matos, Moreto), *Hacer remedio el dolor* (1655) (Moreto, Cáncer), *Oponerse a las estrellas* (1653) (Matos, Martínez, Moreto), *La fingida Arcadia*

Sea este un dato significativo o no, se debe considerar al analizar estas obras escritas en colaboración<sup>7</sup>.

El escaso interés que han suscitado las comedias de consuno por parte de la crítica puede explicar que *Nuestra Señora del Pilar* no haya tenido una tradición textual significativa. Tampoco hay constancia de que se representara la obra. Como explica Cassol, este desinterés por la escritura en colaboración se debe en parte al «considerarlas también en épocas recientes, como productos artísticos de baja calidad, debido a las circunstancias de su escritura», y añade que «el prejuicio de los estudiosos y de los editores decimonónicos, que aludían de manera más o menos encubierta a la monstruosidad de esta clase de obras, no ha estimulado, por cierto, la labor de estudiosos y editores del siglo xx»<sup>8</sup>. Tal desprecio se puede ver en las valoraciones que se han realizado de esta obra por parte de algunos estudiosos, como por ejemplo las que hace Ruth Lee Kennedy, quien la describe como soporífica<sup>9</sup>, dudando incluso de la autoría de Matos o Moreto por ser extremadamente aburrida<sup>10</sup>. Asimismo, Fernández-Guerra y Orbe la critica severamente porque, «tan mal comprendida está la tradición, tan desatendida la historia; cáese de las manos el cuaderno, y no halla un lector que entre en curiosidad de

---

(1666) (de autoría probable: Moreto y Calderón), *La fuerza natural* (1655) (Cáncer, Moreto, Matos), *La adúltera penitente* (1655) (Cáncer, Moreto, Matos), *Caer para levantar a San Gil de Portugal* (1662) (Matos, Cáncer, Moreto), *Vida y muerte de San Cayetano* (1655) (Diamante, Villaviciosa, Avellaneda, Matos, Arce, Moreto), *El bruto de Babilonia* (1655) (Matos, Moreto, Cáncer), *Nuestra Señora del Pilar* (1653) (Villaviciosa, Matos, Moreto), *Nuestra Señora de la Aurora* (1655) (Cáncer, Moreto), *No hay reino como el de Dios* (1655) (Matos, Moreto, Cáncer), *San Froilán o El segundo Moisés* (1663) (Moreto, Matos) y *El hijo pródigo* (1655) (Cáncer, Moreto, Matos Fragosó).

7 El dato es importante para identificar la influencia de los autores en estas obras de consuno. Sobre este tema, véase el estudio de Lobato, 2013, pp. 97-113.

8 Cassol, 2008, p.167.

9 Según Kennedy, la comedia «is as certain a soporific as any that has fallen into my hands. It is difficult to see in it the work of either Matos or Moreto. The third act seems a bit more characteristic of our author than the others in its versification (the lira ABABCC, of p. 25 is more characteristic of him) and in the elaborate figure used by Jacobo in painting himself as a soldier of Christ (III, pp. 28-29)» (1931-1932, p. 151).

10 «It is difficult to see the hand of Matos or Moreto in this deadly dull *comedia*» (Kennedy, n. 13, 1931-1932, p. 151).

leerlo hasta el fin»<sup>11</sup>. Otros críticos incluso van más allá juzgando negativamente las comedias hagiográficas de Moreto por su recargamiento escénico<sup>12</sup> y la falta de «verosimilitud psicológica» en los personajes principales<sup>13</sup>, llegando a afirmar que todo su teatro religioso es un fracaso<sup>14</sup>. A estas críticas también se contraponen otras que lo defienden<sup>15</sup> para acercarnos a estas comedias sin prejuicios, como la recomendación que hace Javier Rubiera en relación con *Nuestra Señora del Pilar*, quien señala que debe ser «entendida desde las coordenadas de su género», ya que «la obra responde más que aceptablemente a los requisitos convencionales de una pieza de alabanza mariana, con toques hagiográficos»<sup>16</sup>.

No obstante, los prejuicios de los estudiosos modernos, que rebajan el valor de la comedia hagiográfica, no explican necesariamente la escasa tradición textual que tuvo *Nuestra Señora del Pilar* en el siglo XVII. De hecho, para la edición de esta comedia solo hemos localizado un total de cinco testimonios, tres sueltas y dos manuscritos, todos del siglo XVII. No consta que se hayan publicado más testimonios de la obra. Sin embargo, en la Biblioteca Nacional de España sí hemos encontrado otras obras que tratan sobre la advocación a la Virgen del Pilar, lo cual confirma que este tema gozó de cierta popularidad. Por ejemplo, se encuentra el manuscrito que menciona Ruth Lee Kennedy en su estudio sobre el teatro de Moreto, de una comedia inédita del siglo XVIII atribuida a Antonio de Zamora titulada *Columna sobre columna* seguida del subtítulo *Nuestra Señora*

---

11 Fernández-Guerra y Orbe, 1950, p. xxxviii.

12 MacKenzie, 1993, p. 73.

13 MacKenzie, 1993, p. 74.

14 Caldera, 1960, pp. 116-117.

15 Defensores del teatro religioso de Moreto o de algunas de sus comedias son Ángel Valbuena Prat (1982), Enrico Di Pastena (1999) y Frédéric Serralta (1991). Para Valbuena Prat, en su teatro religioso Moreto «cultiva, con fina penetración poética y modernidad, la comedia de santos» y [crea] «un género de drama sacro, original, importante, y típico de la evolución de nuestros motivos en estas formas que miran al futuro» (1982, pp. 774-775).

16 Rubiera, 2013, p. 213. Rubiera añade que «para ello es necesario antes examinar con atención sus rasgos como “poema dramático representable”», analizando «aspectos relevantes en relación a la métrica, con el personaje del Demonio y con el tratamiento del elemento cómico» (2013, p. 213).

*del Pilar* (BNE Mss. 15292)<sup>17</sup>. Podemos confirmar que la comedia en cuestión sigue una trama distinta a la de Moreto, aunque sí comparte algunos de los personajes, como Astiages, tres ángeles, Aurelia, Jacobo, Valerio y Hermógenes. El otro testimonio, con la signatura BNE Mss. 15157, también es un manuscrito, pero de un auto sacramental fechado en 1695 y cuyo autor se desconoce<sup>18</sup>. Por lo tanto, el escaso número de ediciones que hemos localizado de *Nuestra Señora del Pilar*, podría apuntar a que en su momento no fuese considerada una comedia de alto valor artístico o tal vez confirme la suerte que corrió en el escenario, como asume Fernández-Guerra y Orbe: «poca fortuna debió el poema alcanzar en las tablas, según el escaso número de ediciones que cuenta»<sup>19</sup>.

### 1. El milagro de la virgen del pilar, argumento y temas

En *Nuestra Señora del Pilar*, la acción se sitúa durante la ocupación de la Península Ibérica por los romanos, bajo el reinado del emperador Tiberio (Tiberio César Augusto), que gobernó entre el año 42 y el 37 a.C. Podemos confirmar este dato, porque en la comedia se menciona que a la muerte del emperador Octaviano asume el trono su hijo, Tiberio (vv. 75-89). Teniendo en cuenta que la aparición de la Virgen del Pilar en territorio español surge en torno al año 40 d.C., según algunos testimonios de la época, Tiberio habría muerto tres años antes de este famoso acontecimiento. Por lo tanto, los tres ingenios podrían estar incurriendo en una práctica muy común del teatro áureo, la de presentar anacronismos históricos en el marco temporal.

No obstante, ciertos manuscritos que tratan sobre este milagro confirman las elucubraciones que surgieron sobre el año exacto y las circunstancias de la aparición de la Virgen. Entre las posibles fechas que se han barajado está el año 37 o el 12 de octubre del 39, aunque el 2 de enero de 40 d.C. es la que más se repite para referirse al momento

---

17 Kennedy, 1931-1931, p. 151.

18 En el catálogo de la Biblioteca Nacional de España no figura el nombre de Felipe Sánchez, a quien se le atribuye en Manos Teatrales: <<https://manos.net/manuscripts/bne/15-157-nuestra-senora-del-pilar#002>>.

19 Fernández-Guerra y Orbe, 1950, p. xxxviii.

exacto en el que se manifiesta la Virgen del Pilar al Apóstol Santiago. La monja María Jesús de Ágreda propone el 2 de enero del año 40 d.C., en su libro *Mística Ciudad de Dios*<sup>20</sup> aunque, como explica Eliseo Serrano Martín, «la publicación de la *Mística Ciudad de Dios* solo se produjo tras la muerte en 1665 de la monja de Ágreda, pero antes circularon muchas copias manuscritas y sobre todo de partes especiales como esta de la aparición de la Virgen a Santiago en Zaragoza»<sup>21</sup>.

Si partimos del testimonio de Gerónimo de Quintana en *Historia del origen y antigüedad de la venerable y milagrosa Imagen de Nuestra Señora de Atocha*, libro al que pudo tener acceso alguno de los tres autores de *Nuestra Señora del Pilar* (1637), se fija el 37 como el año en cuestión: «porque luego el sagrado Apóstol por el año de treinta y siete fundó, y dedicó el Augustísimo Templo de nuestra Señora del Pilar en Zaragoza [...]»<sup>22</sup>. En cambio, Antonio Fuertes y Biota afirma que la aparición fue el 12 de octubre del 39 si se tiene en cuenta el Himno de Marco Máximo:

Santiago salió de Jerusalén el año 35 y anduvo predicando por India y Samaria hasta el año 36, el 37 pasó a España por África, predicando a las sinagogas de aquellas regiones. Detúvose en Galicia y Asturias hasta todo el año 38; el de 39 llegó a Zaragoza donde en los meses de marzo y abril tuvo convertidos a los ocho zaragozanos que dice la historia y los bautizó a 15 de mayo, día señalado que lo celebra la iglesia de Zaragoza con solemnidad. A 12 de octubre a media noche sucedió la aparición (fol. 4r)<sup>23</sup>.

Entre los testimonios más antiguos que se conocen sobre la llegada de la Virgen del Pilar a Zaragoza, y que establece la iconografía mariana a finales del siglo xv, está el texto latino *Apparitio B. Mariae* inserto en los *Moralia in Job* (o *Moralia, sive Expositio in Job*) de san Gregorio Magno, en cuyo apéndice se recoge el relato de cómo se produjo la aparición de la Virgen al apóstol Santiago en la ribera del río Ebro<sup>24</sup>:

20 Ágreda, 1725, Libro VII, cap. XVII, p. 224.

21 Serrano Martín, 2015, p. 22.

22 Quintana, 1637, Libro I, cap. I, fol. 3r.

23 Citado en Serrano Martín, 2015, p. 14.

24 Centellas Salamero, 1995, p. 133.

Una noche en medio de su curso, estando el bienaventurado Santiago con los fieles cristianos sobredichos en contemplación y oraciones ocupado (y durmiendo algunos de ellos), oyó voces de ángeles que cantaban *Ave María gratia plena* (como quien comienza el suave invitatorio del oficio de los maitines de la Virgen gloriosa), el cual postrándose al instante de rodillas, vio a la Virgen Madre de Nuestro Señor Jesucristo que estaba entre dos coros de millares de ángeles, sobre un pilar de piedra mármol, en donde acordes acentos de la celestial milicia de los ángeles dio fin a los maitines de la Virgen María con el verso *Benedicamus Domino*. El cual acabado, la bienaventurada Virgen María llamó para sí muy dulcemente al bienaventurado apóstol Santiago y le dijo: he aquí hijo Diego el lugar señalado y diputado a mi honra, en el cual por tu industria en memoria mía sea mi iglesia edificada. Atiende a este Pilar que tengo por asiento, porque ciertamente mi hijo y tu maestro lo ha enviado del alto cielo por manos de los ángeles. Junto a él asentarás el altar de la capilla en el cual lugar por mis ruegos y reverencia, la virtud del muy alto obrará prodigios y portentos admirables, especialmente en aquellos que en sus necesidades invocaren mi favor. Y estará el pilar en aqueste lugar hasta el fin del mundo [...] tiene la sobredicha capilla ocho pasos poco más o menos en ancho y diez y seis de largo, en la cual está el santo pilar a la parte alta hacia el Ebro, con el altar<sup>25</sup>.

Para la comedia, Moreto y sus colaboradores recogen parte de este relato de la milagrosa visión de la Virgen al Apóstol a orillas del río Ebro, pero no la fijan como eje central de la acción narrativa, sino que la enmarcan dentro de los sucesivos episodios de los demás personajes principales que se ven expuestos a los peligros de la pasión amorosa, como los celos y la melancolía, los cuales coaccionan su comportamiento al incurrir en actos violentos y pecaminosos que ponen en peligro sus vidas. Esta intriga amorosa es la que mueve la acción y mantiene el hilo narrativo desde principio a fin. En el desenlace final, el amor humano es el que salva a estas víctimas mediante la intercesión de Santiago, San Miguel y la Virgen para, finalmente, redimir sus almas con el bautizo, la eucaristía y la penitencia. Estos sacramentos asumen un protagonismo significativo en la comedia con el fin de reforzar el dogma cristiano<sup>26</sup>.

---

25 Citado en Serrano Martín, 2015, p. 5.

26 Después del Concilio de Trento (1545-1563) la confesión adquirió una importancia significativa, que marcó la diferencia con respecto a siglos ante-

La primera jornada comienza con un diálogo entre Astiages, soberano de África, y su criado, Pasquín, quien intenta averiguar la razón de sus males. Astiages le confiesa que está triste porque Aurelia, reina de Aragón, lo aborrece y prefiere a otro pretendiente, Valerio, quien a su vez es su pariente. Esta es la razón por la que ha viajado al reino de Aragón, cuando decide urdir un plan para conseguir a Aurelia, aunque esto suponga atentar contra la vida de su rival. Para saber el futuro de su amor con Aurelia, consulta a los dioses paganos con la ayuda del sabio Hermógenes, quien le informa de que las estrellas anuncian la venida a España de un nuevo príncipe que promete felicidad al reino (vv. 196-205). Por otro lado, mediante un sueño, Aurelia cuenta a los presentes (Marcio, Hermógenes, Valerio, Livia, Astiages y Pasquín) que un hombre a caballo le anuncia la llegada de una nueva reina que viene a edificar su palacio. Este guerrero le advierte que, si no le rinde vasallaje, perderá su trono. La preocupación de Aurelia es tal que la hunde en una profunda melancolía, que se agrava cuando los adivinos, engañados por el demonio, le informan de que, para salvar su reino, es necesario sacrificar a Valerio en el río Ebro (vv. 865-870). La suerte de Valerio se pronostica en el diálogo que mantiene con Aurelia en el que se muestra preocupado por los celos excesivos de Astiages (vv. 524-530) y cuando Aurelia se altera al ver en el jardín cómo un halcón «arrogante» (v. 758) mata a un «simple pajarillo» (v. 757). Los celos de Astiages se agravan aún más hacia el final de la jornada al no poder desengañar a Aurelia después de decirle que Valerio no la corresponde bien como amante (vv. 807-813). La jornada cierra con el plan de sacrificar a Valerio y con Aurelia inmersa en una profunda tristeza.

La segunda jornada comienza con la noticia de que Valerio será sacrificado próximamente, lo cual hace que Aurelia empiece a cuestionar las decisiones de sus propios dioses. También alude al amor que siente por él ya que, según ella, hace que sus ojos puedan ver a Valerio prisionero: «que aunque los cegara el llanto, / los daría luz mi queja» (vv. 959-960). A continuación, Aurelia escucha a Valerio, que

---

riores. En la sesión XIV del Concilio en 1551 se establece cómo se debía administrar el sacramento, y en base a este decreto se publicaron numerosos manuales de confesores a finales del siglo XVI y, especialmente, a lo largo del siguiente siglo.

está atado con cadenas en una prisión oscura, quejándose de su «infeliz fortuna» (v. 984) por haber nacido «con menos estrella» (v. 1002, v. 1048), en comparación a la luz, el ave, el tronco, la flor, la nube, la fiera, el monte, el cielo y la llama, que «gozan de su suerte adversa» (v. 1046). Este monólogo (vv. 995-1048), tanto por su disposición sintáctica como por el tema, nos recuerda a las décimas de Segismundo en *La vida es sueño*, lo cual hace aún más patente el sufrimiento de Valerio. Al final de esa escena, Aurelia y Valerio mantienen una conversación en la que él le reafirma su amor mientras ella le pide que la aborrezca para que no sufra y su alma deje de sentir (vv. 1110-1116). En la siguiente escena, Tiberio comunica a su hermana, mediante una carta, la llegada de un discípulo de Cristo, llamado Jacobo, que vendrá a predicar una nueva ley. Tiberio le pide que no dé la mano a Astiages hasta que este mate a Jacobo. Mientras tanto, Jacobo aparece en escena y mantiene un monólogo en el que informa sobre su misión evangelizadora por España, pero es interrumpido por la Virgen, quien le dice que debe construir un templo junto al Ebro en su honor. Con la ayuda de los ángeles, el apóstol lo edifica y pone la imagen de la Virgen sobre un pilar pulido de jaspe. El apóstol también oye los auxilios de Valerio, lo salva y lo refugia en el templo después de que este se convierta al cristianismo. Durante el resto de la jornada, Jacobo procede a predicar la ley de Cristo a todos los presentes pero, cuando Aurelia lo escucha, reconoce su voz y lo identifica como el guerrero que le pronosticó la ruina de su reino (vv. 1799-1815). La jornada concluye con la orden de matar al apóstol y con la preocupación que manifiesta Aurelia al afirmar que siente «abismos de confusiones» (v. 1884) por las palabras que pronunció el apóstol sobre el Dios verdadero (vv. 1785-1794). Este estado de falta de paz tendrá sus consecuencias en la tercera jornada, cuando Aurelia termine por aceptar la ley de Cristo debido a la conversión de Valerio y al amor que los une. También en esta jornada el apóstol sigue predicando sobre la ley de Dios y los sacramentos mientras que el Demonio se enfrenta a él en repetidas ocasiones. Al final, surge el gran enfrentamiento entre los soldados del reino y los defensores de Jesucristo, que finaliza con la victoria del cristianismo como la nueva religión del reino.

Dentro de este contexto hispanorromano, inmerso en un ambiente pagano en el que el conflicto amoroso llevado al extremo guía las acciones de sus víctimas, se enmarca el milagro de la Virgen

del Pilar y la misión evangelizadora de Santiago. El triunfo del cristianismo sobre el paganismo se plantea como algo que es posible a través del reconocimiento del amor espiritual o divino mediado por el amor humano del que participan sus protagonistas (Aurelia y Valerio). A su amor se enfrenta el deseo lascivo representado por Astiages, que supone un peligro para el ser humano visto desde una perspectiva teológica, puesto que los celos lo impulsan a cometer actos pecaminosos que hacen peligrar la salvación de su alma en el momento que intenta acabar con la vida de Valerio y de Santiago. De acuerdo con los tratados teológicos de la época, los celos son especialmente nocivos para el alma. En *Celos divinos y humanos*, de 1629, Pedro Pérez de Saavedra, define los celos como una pasión del ánimo, «cuyos efectos se extienden a inficionar el ánimo perturbando los sentidos, y a enflaquecer las fuerzas corporales estragando la salud, anticipando la vejez y acortando la vida»<sup>27</sup>. Añade también que «el veneno y la rabia de los celos pueden llegar al alma»<sup>28</sup>. Por esta razón, el hombre debe huir de ellos, porque «se pierde el uso de la razón, y el hombre queda hecho una bestia, y sujeto como tal a la ejecución de una injusta venganza»<sup>29</sup>.

En este estado se encuentra Astiages a lo largo de toda la obra, circunstancia que lo incita a vengarse de Valerio cuando intenta asesinarlo. Según Saavedra, este acto resultaría en pecado mortal, porque la razón está presente en el momento en el que Astiages es consciente de sus actos: «no puede haber pecado mortal sin que intervenga voluntad de pecar, en tal manera, que faltando voluntad, falta el pecado»<sup>30</sup>. Por otro lado, también preocupa la melancolía que sufre Aurelia, puesto que puede perturbar sus facultades intelectuales o potencias del alma, lo cual podría poner en peligro la salvación de su alma<sup>31</sup>.

---

27 Saavedra, 1629, fol. 107r.

28 Saavedra, 1629, fol. 125r.

29 Saavedra, 1629, fol. 120r.

30 Saavedra, 1629, fol. 63v. Esta cita aparece en el capítulo 5 titulado, *En que se trata cuando el tener celos llega a ser pecado mortal*.

31 Como explica Guillermo Serés, «la memoria (*mens*), el entendimiento (*notitia*) y la voluntad (amor) son las tres facultades intelectuales o potencias del alma» (1996, p. 38).

El conflicto amoroso es, por tanto, clave para entender cómo la conversión final de Valerio y Aurelia, por ejemplo, se fragua, ya que no es impuesta, sino aceptada por ellos. El amor (la voluntad), como una de las potencias del alma, junto a la razón y la memoria, hace posible dicha conversión, puesto que es en el momento en que Aurelia se recupera de su melancolía cuando recobra la razón y recibe la fe cristiana. Desde este punto de vista, el tema del amor se convierte en un elemento fundamental, que se suma al milagro de la Virgen y a la espectacularidad de la escenografía, característica de las comedias hagiográficas. Estos elementos consiguen enfatizar el mensaje evangelizador de la obra, mientras sirven para que los personajes logren una conversión voluntaria basada en el reconocimiento del amor divino llevado a cabo mediante el amor humano. De esta manera, vemos cómo Villaviciosa, Matos y Moreto ponen sobre las tablas un tema que preocupaba a la Iglesia, como demuestran algunos tratados de la época<sup>32</sup>. Al partir de la temática amorosa se puede plantear una nueva coordenada de análisis imprescindible para entender mejor la comedia *Nuestra Señora del Pilar*.

## 2. Problemas textuales

### Cuestiones textuales

El texto base para la edición de *Nuestra Señora del Pilar* es la edición *princeps*, que se incluye en la *Quinta parte de comedias escogidas de los mejores ingenios de España...*, Madrid, por Pablo de Val, a costa

---

32 El teólogo Luis de la Puente, en su manual de 1613 titulado *Segundo tomo de la perfección del cristianismo en los estados y oficios de las tres repúblicas, seglar, eclesiástica y religiosa: trátase más particularmente de la seglar*, declara que «los celos afligen gravemente a sus víctimas por ser un verdugo cruel que atormenta sin piedad al mismo que le tiene, y al otro de quien tiene los celos» (p. 751). La gravedad de la pasión celosa reviste un peligro más para la salud y el alma de sus víctimas: la melancolía. En este estado, el afligido se puede quedar sin el uso de la razón; así lo explica el humanista Luis Vives: «cuán cierta es la revolución que el ánimo padece, y la enfermedad (la melancolía) que contrae con los celos, cuán sin fuerzas queda el uso de la razón, y cuán oprimidas las potencias, y cuán vario y constante el entendimiento, y cuán libre y furiosa queda la voluntad: quedan rotos los frenos de la razón» (citado por Pérez de Saavedra, 1629, fol. 110r.).

de Iuan de S. Vicente, 1653, pp. 350-392. De esta edición hemos cotejado el ejemplar que se conserva en la Biblioteca Nacional de España con la signatura R/22658, que recibe la sigla *D* en el aparato crítico.

*D* *Quinta parte de comedias escogidas de los mejores ingenios de España...*, Madrid, por Pablo de Val, a costa de Iuan de S. Vicente, 1653, pp. 350-392. (BNE R/22658).

De este texto (*D*) hay otra impresión fechada en 1654, también dedicada a don Juan de Luján y Aragón, pero con aprobaciones diferentes. Aunque comparten la misma fecha, el 23 de julio de 1653, la aprobación de 1653 es del doctor Sebastián de Soto, y la segunda de Jerónimo de Cáncer, según recoge Luis Fernández-Guerra y Orbe en *Comedias escogidas de Agustín Moreto*<sup>33</sup>. No hemos podido localizar esta segunda edición del año 1654 para el cotejo de *Nuestra Señora del Pilar*, la cual sería la más cercana a la edición *princeps*. No obstante, sí hemos consultado los siguientes ejemplares de testimonios impresos y manuscritos de la obra:

- S*<sub>1</sub> *COMEDIA FAMOSA. / NUESTRA / SEÑORA DEL PILAR. / La primera jornada de Don Sebastián de Villaviciosa. La segunda de Don Juan de / Matos. La tercera de Don Agustín Moreto. [s.l.-s.i.]. [s.a.]. n° 165, 18 hs. numeradas (Biblioteca de Menéndez Pelayo 33699).*
- S*<sub>2</sub> *LA GRAN COMEDIA, / DE NVESTRA / SEÑORA DEL PILAR. / La primera jornada de Don Sebastián de Villaviciosa. La segunda de D. Iuan / de Matos. La tercera de Don Agustín Moreto. [s.l.-s.i.]. [s.a.]. n° 165, 19 hs. numeradas (BNE T/1043).*
- S*<sub>3</sub> *COMEDIA FAMOSA. / NUESTRA SEÑORA / DEL PILAR. / La primera jornada de Don Sebastián de Villaviciosa. La segunda de Don Juan de / Matos. La tercera de Don Agustín Moreto. [s.l.-s.i.]. [s.a.]. 19 hs. numeradas (University of Michigan FILM 26365 reel 40).*
- Ma* *FAMOSA COMEDIA, DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR. / La primera jornada de Villaviciosa. / La segunda de Matos. /*

---

33 Fernández-Guerra y Orbe, 1950, p. XLIX.

*La tercera de Moreto.* [s.l.-s.i.]. [s.a] 58 hs. numeradas (BNE MSS/ 15363).

*Mb* FAMOSA COMEDIA DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR. / Comedia en 3 jornadas de D. Sebastián / Villaviciosa, D. Juan Matos y D. Agustín / Moreto. [s.l.-s.i.]. [s.a.]. 57 hs. numeradas (BNE MSS/16475).

### La princeps *D*

En pocos casos, pero notables, comete errores que solo los tiene este impreso, por ejemplo, el v. 1357 en que lee “fue” frente al correcto “sus” de los demás testimonios conservados. O incluye lecturas que podrían ser correctas, pero que solo tiene él, como en el v. 1733, en que lee “al” frente a “el” de los demás testimonios, ambas lecturas con sentido, aunque es mejor la del resto de los testimonios. Sus erratas las corrigen todos los demás textos, por ejemplo, el “muera-mos” del v. 1933, que se lee en los otros casos “muramos”, el “abedrío” del v. 2130, que en los demás se corrige por “albedrío”, o el “enagañan” del v. 2193 por “engañan”.

Por otra parte, existen dos errores conjuntivos en los que la *princeps D* coincide con todos los demás testimonios, lo que refuerza la hipótesis de que todos ellos están filiados al derivar de un testimonio perdido. Son, en concreto: “recaudo” en que escriben “recado” y el verso 2475 omitido en todos ellos.

### Los ms. *MaMb*

Al igual que en la *princeps* y las ediciones de las sueltas, los dos manuscritos que hemos localizado en la Biblioteca Nacional de España atribuyen las jornadas a los tres dramaturgos: Villaviciosa, Matos y Moreto, respectivamente. En el catálogo de la biblioteca, el manuscrito *Ma* (BNE MSS/15363) y el manuscrito *Mb* (BNE MSS/16475) especifican que son del siglo XVII. A diferencia de los demás testimonios, al final de la jornada primera y al principio de la segunda y de la tercera se reiteran las atribuciones a los dramaturgos en *Ma*. Además, el título que encabeza las jornadas segunda y tercera en *Ma* es *La Virgen del Pilar*, que figura en *Mb*. En cuanto al segundo

manuscrito (*Mb*), la letra parece ser del siglo XVII, y bajo el título –con otra letra– se atribuye la obra a Don Pedro Lanini y Sagredo.

El manuscrito *Ma*, letra del siglo XVII, parece un ejemplar escrito para una representación. Añade numerosos versos al impreso de la *princeps* (1654), con dos tipos de aportaciones: la más abundante tiene como fin dar más presencia dramática al gracioso Pasquín y, con ello, aumentar la comicidad de la obra. Para dar entrada a Pasquín, el escritor que añade versos en este manuscrito incorpora pequeñas escenas en que diversos personajes combinan parlamentos con el gracioso. Por ejemplo, a partir del v. 2457 de la comedia, el Demonio, Jacobo, Hermógenes, Libia y Floro inician parlamentos que tienen respuesta en Clarín y que abarcan un total de más de cien versos. Se desarrolla en ellos el motivo de la cuerda invisible que el demonio da a Pasquín, para que asiéndose de ella vea a los demás sin poder ser visto. Como resultado de este hecho, el invisible Pasquín quita la ropa a Hermógenes, roba sus pertenencias a Libia y pega a Floro antes de que la cuerda mágica se pueda ver al caer pólvora sobre ella y sea descubierto con los objetos que ha robado. Decíamos que los añadidos de *Ma* ofrecían dos tipos de aportaciones: la primera ya se ha demostrado, es el incremento de la parte cómica de la obra; la segunda se refiere a la incorporación de pasajes con valor poético, como ocurre con los veinte versos que se añaden al pasaje en que habla Valerio a partir del v. 2522. Alguna otra indicación incluida en *Ma* es de gran importancia, como la que sigue al v. 914 en que da el nombre de don Sebastián de Villaviciosa, en referencia a que fue él quien escribió esa primera jornada, como por otra parte sabíamos por las portadas de los ejemplares conservados.

El otro manuscrito también de letra del siglo XVII, *Mb*, sigue a *Ma* en algunos versos añadidos, pero desde luego incorpora muchos menos. Incluso cuando respeta alguno de los añadidos de *Ma*, no recoge todos los versos, como ocurre tras el v. 219. En alguna ocasión *Mb* añade versos de forma independiente a todos los demás testimonios, pero son uno o dos que amplían lo dicho por algún personaje anterior y no resultan significativos.

En cuanto a lecturas comunes a ambos, las hay y presentan variantes de interés; por ejemplo, en el v. 468 *MaMb* leen “delante” frente al “designio” de todos los demás testimonios y en el v. 1959 presentan una lectura equipolente en “honesto” frente a “lícito” co-

mún a los demás. En ocasiones es un verso entero el que leen distinto, como es el caso del v. 2633 en que se ve: “Pues como agora está vivo” frente a “No sé a esto qué responda”. Los cambios deturpan versos en ocasiones en busca de un lenguaje más coloquial, como cuando escriben: “no hay una blanca” frente a la lectura de los demás en ese v. 932: “no hay dinero, amiga” o, simplemente, pierden sílabas como en el v. 1534 en que escriben “Su ley sigo” frente a “Su ley verdadera sigo”. Cometan juntos errores por omisión de una palabra, como ocurre en el v. 1534. Se da también el caso de que ambos omiten versos completos, error común conjuntivo, como el caso del v. 586. Parecen, por tanto, manuscritos preparados para el uso de comediantes que trabajan con gran libertad sobre el texto previo del que parten, en especial el *Ma*, como se ha tratado de demostrar.

#### Los ms. *MaMb* y los impresos $S_1S_2S_3$

En pocas ocasiones coincide el grupo *MaMb* con las sueltas  $S_1S_2S_3$  y mejoran la lectura de la *princeps*. Por ejemplo, ocurre en el v. 14 en que escriben en singular “vuelve a atormentar”, pues el sujeto es ‘el mal’ del v. 9. Corrigen así la lectura de *D* “vuelven a atormentarme” en la que había un problema con la concordancia. Alguna otra lectura común *MaMb*  $S_1S_2S_3$ , que difiere de la *princeps*, se da en la variante “picaño” que presentan frente al “pícaro” que se lee en el v. 1325 de *D*, lo cual puede entenderse como un error de sustitución por sinonimia.

Se ofrecen también algunos casos en que  $S_1S_3$  leen con *MaMb* pero no con  $S_2$ . Por ejemplo, ocurre así en el v. 66 en que todos leen “cuervo” frente al “cuerno” de  $S_2$  que lee con la *princeps* *D* o el v. 1562 en que leen “ámbitos” frente a  $DS_2$  que escribían “árbitros” y aportan así una lectura más correcta.

#### Los impresos $S_1S_2S_3$

Por lo que se refiere a las sueltas, se conoce la existencia de tres. En ninguna de ellas aparece el lugar ni el año de publicación ni el nombre del impresor en el registro de sus respectivos catálogos. Asimismo, carecemos de otros datos que nos permitan aproximarnos a la fecha de su publicación. De la primera suelta ( $S_1$ ) existen varios

testimonios, pero la que consultamos se encuentra en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander con la signatura 33699, con dieciocho páginas numeradas y con el número 165 en la primera página.

En cuanto a la segunda suelta también se conserva en otros testimonios en la Biblioteca del Institut del Teatre de Barcelona (BITB)<sup>34</sup>, pero la que hemos manejado se alberga en la Biblioteca Nacional de España con la signatura T/1043. Aparece reflejada en el aparato crítico como S<sub>2</sub>. En el catálogo de la biblioteca se encuentran dos ejemplares de esta suelta, que constan de 19 hojas numeradas y carecen de colofón; también están identificadas con el número 165 en la primera página.

La suelta S<sub>3</sub> que hemos manejado se conserva en la biblioteca de la Universidad de Michigan con la signatura FILM 26365 reel 40, y consta de cinco pliegos, A-D4, E2. Al igual que las demás sueltas, también carece de datos de imprenta. Cabe resaltar que en todas ellas se refleja la explícita atribución de las tres jornadas a Villaviciosa, Matos y Moreto, respectivamente.

Estos impresos siguen a *D* en la mayoría de los casos. Por eso interesa destacar alguna ocasión en que no lo hacen y que creemos relacionada con la censura al texto original. Casi al inicio de la obra, la *princeps* dice en boca de Clarín: “Calle un lindo que se riza / y merece al aguezarse, / pues se quema por rizarse, / quemarle porque se riza” (vv. 33-36). La redondilla aparece intercalada entre otras de Pasquín en que insta a Astiages a contar sus penas, puesto que es “hombre de bien” y no tiene por qué callarlas, como sí deberían hacerlo los miedosos, los doctores, los sastres y los habladores (vv. 28-48). Los tipos enunciados pertenecen, por tanto, a personajes risibles y muy parodiados en la época, como también lo eran los homosexuales. La redondilla que se elimina en los tres impresos es una burla sobre la sodomía, como se indica en nota al pie de la edición. En su supresión coincide también el ejemplar manuscrito *Mb*.

Los tres impresos leen juntos a menudo y, por ejemplo, omiten términos que estaban en los demás testimonios dando lugar a un verso de menos calidad, como ocurre en el v. 1586 en que omiten un “os” que parece necesario. En otros casos, deshacen las metátesis

---

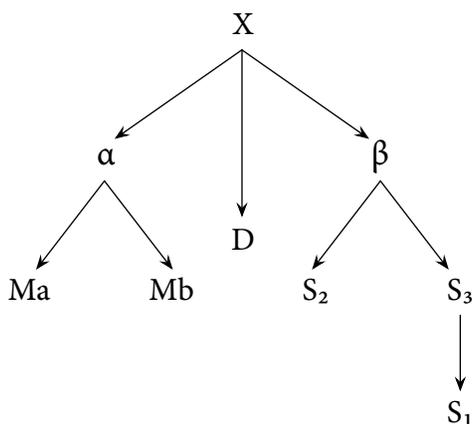
34 Estos son algunos de los testimonios que hemos localizado en el Institut del Teatre de Barcelona: 57440, 6105, 5838.

frente a los demás testimonios, como ocurre en “decidlo” por “decildo” en el v. 864 o “llevadle” por “llevalde” en el v. 902.

En ocasiones el impreso  $S_2$  se desmarca de  $S_1S_3$  con lecturas privativas. Uno de los casos es tras el v. 2637 en que  $S_1S_3$  añaden un verso más: “donde habitan los cristianos”. Se da el caso también de que solo  $S_1S_3$  presentan una lectura diferente y común únicamente a ellos, como es el “invencible” del v. 2341 frente a los demás, incluido  $S_2$ , que leen “invisible”. O contiene errores que solo hace él, como en el v. 1562 en que lee “prompio” por “pronto” o en el v. 2410 en que lee “metan” por “matan”. Se da también la existencia de errores compuestos, por ejemplo, ante la omisión del v. 61 en  $S_2$ , los otros dos testimonios:  $S_1S_3$ , a los que también faltaba el verso en el texto del que partían, lo reponen *ope ingenii*.  $S_1$  incorpora algún error por adición de palabra repetida en el v. 2553 “tu tu muerte” que no pasa a  $S_2$ .

Por lo tanto, visto lo anterior, podemos hablar de que existe un arquetipo perdido que llamamos  $X$ , del cual procede la *princeps*  $D$  y dos subarquetipos, a los que hemos denominado  $\alpha$  y  $\beta$ . De  $\alpha$  procederían los dos manuscritos con letra del siglo XVII, de los cuales  $Ma$  contendría numerosísimas amplificaciones con vistas a una representación teatral; en otros casos ambos leen en común. Del subarquetipo  $\beta$  dependerían los tres impresos sueltos y aún entre ellos  $S_1S_3$  presentan lecturas y errores comunes frente a  $S_2$  que, en ocasiones lee con ellos y en otras lee aparte.

El *stemma* podría ser el siguiente:



## 3. Sinopsis de la versificación

## JORNADA PRIMERA

<i>Versos</i>	<i>Estrofa</i>	<i>Núm. de versos</i>
1-48	Redondilla	48
49-260	Romance ( <i>e-o</i> )	212
261-454	Romance ( <i>u-a</i> )	194
455-538	Redondilla	84
539-578	Octava real	40
579-706	Redondillas	128
707-716	Quintillas	10
717-728	Redondillas	12
729-914	Romance ( <i>a-e</i> )	186

## JORNADA SEGUNDA

915-938	Redondilla	24
939-1352	Romance ( <i>e-a</i> )	414
1353-1394	Silva	42
1395-1636	Romance ( <i>i-o</i> )	242
1637-1732	Redondilla	96
1733-1736	Seguidilla (rima asonante)	4
1737-1786	Quintilla	50
1787-1826	Romance ( <i>o-e</i> )	40
1827-1828	Versos sueltos	2
1829-1884	Romance ( <i>o-e</i> )	56

## JORNADA TERCERA

1885-1986	Sexteto (Sexta rima)	102
1987-2422	Romance ( <i>i-o</i> )	436
2423-2430	Pareados endecasílabos	8
2431-2450	Redondilla	20
2451-2510	Décima	60
2511-2707	Romance ( <i>a-o</i> )	197

## Resumen de las diferentes formas estróficas

Romance	1977	73,03%
Redondilla	412	15,21%
Sexta rima	102	3,76%
Quintilla	60	2,21%
Décima	60	2,21%
Silva	42	1,55%
Octava real	40	1,47%
Pareados	8	0,29%
Seguidillas	4	0,15%
Versos sueltos	2	0,07%
<hr/>		
TOTAL	2707	99,95%



## BIBLIOGRAFÍA

- ÁGRED A, María Jesús de, *Mística ciudad de Dios*, Tercera parte, Madrid, Imprenta de la causa de la venerable Madre, 1725.
- CALDERA, Ermanno, *Il teatro di Moreto*, Pisa, Editrice Libreria Goliardica, 1960.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *La vida es Sueño*, ed. Ciriaco Morón, Madrid, Cátedra, 2006.
- CASSOL, Alessandro, «El ingenio compartido. Panorama de las comedias colaboradas de Moreto», en *Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*, ed. María Luisa Lobato y Juan Antonio Martínez Berbel, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 165-184.
- CASTIGLIONE, Baldassarre, *El cortesano*, trad. Juan Boscán, Amberes, Felipe Nucio, 1574.
- CENTELLAS SALAMERO, Ricardo, «El poder de la imagen: iconografía de la Virgen del Pilar», en *El Pilar es la Columna. Historia de una devoción*, coord. Rafael Ordóñez Fernández, Zaragoza, Gobierno de Aragón y Ayuntamiento de Zaragoza, 1995, pp. 133-151.
- CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*, Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés, 1906, <<https://archive.org/details/vocabularioderefoocorruoft/page/n3>>.
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Felipe C. R. Maldonado, Madrid, Castalia, 1995.
- DELUMEAU, Jean, *La confesión y el perdón. Las dificultades de la confesión siglos XIII a XVII*, trad. Mauro Armiño, Barcelona, Al-taya, 1997.

- DE LOS ÁNGELES, Juan, *Triunfos del amor de Dios, obra provechósima para toda suerte de personas, particularmente para las que, por medio de la contemplación, desean unirse a Dios*, Medina del Campo, Francisco del Campo, 1590.
- DE VILANOVA, Arnaldo, *Tractatus de amore heroico*, ed. Michael R. McVaugh, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1985, vol. 3, pp. 51-52.
- DICCIONARIO DE AUTORIDADES, en línea en la página <www.rae.es>.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (*Real Academia Española*), Madrid, Espasa Calpe, 1992.
- FALLOWS, Noel, *Jousting in Medieval and Renaissance Iberia*, Woodbridge, Boydell Press, 2010, pp. 267-304.
- FICINO, Marsilio, *Comentario al Banquete de Platón*, trad. Adolfo Ruíz Días, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Literaturas Modernas, 1968.
- GARCÍA CUBAS, Antonio, *Curso elemental de geografía universal*, México, Antigua Imprenta de Murguía, 1884, 4.<sup>a</sup> edición.
- *Historia de la milagrosa fundación de la capilla de Nuestra Señora santa María del Pilar de Zaragoza por el apóstol Santiago...*, Zaragoza, Pedro Cabarte, 1626.
- IRIGOYEN-GARCÍA, Javier, *Moors Dressed as Moors: Clothing, Social Distinction, and Ethnicity in Early Modern Iberia*, Toronto, University of Toronto Press, 2017, pp. 8-16 y 27-72.
- KENNEDY, Ruth Lee, *The Dramatic Art of Moreto*, Northampton, Massachusetts, Smith College Studies in Modern Languages, 1931-1932.
- LOBATO, María Luisa, «Escribir entre amigos: hacia una morfología de la escritura dramática moretiana en colaboración», *Bulletin of Spanish Studies*, 92: 8-10, 2015, pp. 333-346.
- «Hipótesis sobre la existencia de marcas de autor en la colaboración teatral: el caso de Rodríguez de Villaviciosa y Moreto», *Anagnórisis. Revista de investigación teatral*, 8, Diciembre, 2013, pp. 97-113.

- «La dramaturgia de Moreto en su etapa de madurez (1655-1669)», *Studia Aurea*, 4, 2010, <<http://www.studiaaurea.com/articulo.php?id=141&idi=ESP>>.
- «Moreto, dramaturgo y empresario de teatro. Acerca de la composición y edición de algunas comedias (1637-1654)», en *Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*, eds. María Luisa Lobato y Juan Antonio Martínez Berbel, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 15-38.
- MACKENZIE, Ann L., *La escuela de Calderón: estudio e investigación*, Liverpool, Liverpool University Press, 1993.
- MARÍN, María Carmen, «Fiestas caballerescas aragonesas en la Edad Moderna», en *Fiestas públicas en Aragón en la Edad Moderna*, Zaragoza, ed. Eliseo Serrano Martín, Diputación General de Aragón, 1995, pp. 109-118.
- MASSON DE MORVILLIERS, Robert, *Encyclopedia méthodica. Geografía moderna*, trads. Juan Arribas y Soria y Julián de Velasco, Imprenta de Sancha, Madrid, 1792, vol. I.
- MORETO Y CABAÑAS, Agustín, *Comedias escogidas de don Agustín Moreto y Cabañas*, ed. Luis Fernández-Guerra y Orbe, BAE XXXIX, Madrid, Rivadeneyra, 1856; edición facsímil, Madrid, Atlas, 1950.
- El desdén, con el desdén*, ed. Enrico Di Pastena, Barcelona, Crítica, 1999.
- La fuerza de la ley*, ed. Esther Borrego Gutiérrez, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 37-243.
- Trampa adelante*, ed. Juan Antonio Martínez Berbel, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 227-412.
- MUÑOZ PALOMARES, Antonio, *Teatro de Mira de Amescua: Para una lectura política y social de la comedia áurea*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

- ORTIZ LUCIO, Fray Francisco, *Compendio de todas las sumas que comúnmente andan y recopilación de todos los casos de conciencia, más importantes y comunes*, Madrid, Miguel Serrano de Vargas, 1603.
- PÉREZ DE SAAVEDRA, Pedro, *Celos divinos y humanos*, Madrid, Juan González, 1629.
- PUDDU, Raffaele, «Toros y cañas': I giochi equestri nella Spagna del Secolo d'Oro», *Quaderni Storici*, 117:3, 2004, pp. 807-829.
- PUENTE, Luis de la, *Segundo tomo de la perfección del cristiano en los estados y oficios de las tres repúblicas, seglar, eclesiástica y religiosa: tratase más particularmente de la seglar*, Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1613.
- QUINTANA, Gerónimo de, *Historia del origen y antigüedad de la venerable y milagrosa imagen de Nuestra Señora de Atocha*, Madrid, Imprenta del Reino, 1637.
- RAMÓN SOLANS, Francisco Javier, *La Virgen del Pilar dice... Usos políticos y nacionales de un culto mariano en la España contemporánea*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2014.
- RODRÍGUEZ DE LA FLOR, Fernando, *La península metafísica: arte, literatura y pensamiento en la España de la Contrarreforma*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1999.
- RUBIERA, Javier, «Moreto y la colaboración de ingenios. Nuestra Señora del Pilar», *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 23, 2013, pp. 212-224.
- RUIZ, Teófilo, *A King Travels: Festive Traditions in Late Medieval and Early Modern Spain*, Princeton, Princeton University Press, 2012, pp. 212-220.
- SAGRADA BIBLIA, ed. Eloino Nacar Fuster y Alberto Colunga Cueto, Madrid, BAC, 1981.
- SALAS BARBADILLO, Alonso Jerónimo de, «Fábula de Apolo y Dafne», en *Poesías varias de grandes ingenios, recogidas por Joseph Alfay*, Zaragoza, Ibar, 1654, ed. José Manuel Blecua, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1946, pp. 85-86.

- SERÉS, Guillermo, *La transformación de los amantes*, Barcelona, Crítica, 1996.
- SERRALTA, Frédéric, «Agustín Moreto y Cavana (o Cabaña), 1618-1669», en *Siete siglos de autores españoles*, ed. Ignacio Arellano et al., Kassel, Reichenberger, 1991, pp. 189-190.
- SERRANO MARTÍN, Eliseo, «Milagros, devoción y política a propósito de la virgen del Pilar en la edad moderna», *e-Spania*, 21 junio 2015, <<http://e-spania.revues.org/24814>>.
- SOUTO DELIBES, Fernando, «Hermogenes Socraticus», *Faventia*, 21.2, 1999, pp. 57-64.
- SUÁREZ DE FIGUEROA, Cristóbal, *Varias noticias importantes a la humana comunicación...*, Madrid, Tomas Iunti, Impresor del Rey..., 1621.
- VALBUENA PRAT, Ángel, *Historia de la literatura española*, Barcelona, Gili, 1982, vol. III.
- VALERA, Cipriano de, y Casiodoro DE REINA, *La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento: antigua versión de Casiodoro de Reina (1569)*, Nueva York, Sociedades Bíblicas Unidas, 1953.
- VEGA CARPIO, Lope de, *Arte nuevo de hacer comedias*, ed. Evangelina Rodríguez Cuadros, Madrid, Clásicos Castalia, 2012.
- *Soliloquios amorosos de un alma a Dios*, ed. Vicente Barrantes, Madrid, Prudencio Cuartero, 1863.



NUESTRA SEÑORA  
DEL PILAR



LA GRAN COMEDIA DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR

LA PRIMERA JORNADA DE DON SEBASTIÁN DE  
VILLAVICIOSA. LA SEGUNDA DE DON JUAN DE MATOS.  
LA TERCERA DE DON AGUSTÍN MORETO

PERSONAS

Aurelia	Hermógenes
Astiages	Santiago
Valerio	Livia
Pasquín	El Demonio
Floro	Tres Ángeles
Marcio	San Miguel
Jacobo	

JORNADA PRIMERA

*Salen Astiages y Pasquín*

ASTIAGES

No me importunes, Pasquín,  
pues la causa de mi mal  
nace de pena inmortal  
que en mí nunca tendrá fin.

---

La edición actual parte del texto base fijado en su día por Javier Rubiera, miembro del equipo PROTEO, y durante varios años estuvo en acceso abierto en la web <[www.moretianos.com](http://www.moretianos.com)>.

*Título* Como bien indica el título, la acción principal de la comedia se centra en el relato que funda el culto a la Virgen del Pilar en torno al año 40 d.C., el cual está ligado a la labor evangelizadora del apóstol Santiago.

*Personas* A esta lista de personas añadimos San Miguel, que tiene una intervención en la tercera jornada. Santiago también aparece como Jacobo.

<sup>1</sup> *importunas*: molestas.

PASQUÍN	Dime, señor, tu tristeza, comunica tu cuidado.	5
ASTIAGES	Consiste en estar callado, que es de tal naturaleza que ni alivio me permite.	
PASQUÍN	Comunicado el mal, mengua.	10
ASTIAGES	Antes le aumenta la lengua.	
PASQUÍN	¿Por qué?	
ASTIAGES	Porque le repite. Y si algún alivio ordena, vuelven a atormentarme atroz, porque deja aquella voz de acompañar a la pena.	15
PASQUÍN	Fíjala a mi pecho.	
ASTIAGES	Calla.	
PASQUÍN	¿Tan buena mercadería es una melancolía para no querer fiarla? Vuelva al pasado contento.	20
ASTIAGES	Di al tormento.	
PASQUÍN	Eso es ficción, que estamos en Aragón y aquí no se da tormento.	
ASTIAGES	Fineza es de mi pasión el silencio.	25
PASQUÍN	No es buen medio.	
ASTIAGES	Callar solo es mi remedio.	

---

6 *cuidado*: en este contexto significa preocupación o temor.

22 *tormento*: aquí se emplea en el sentido de aflicción o angustia que padece el cuerpo. Se refiere a la tortura corporal a la que la Inquisición sometía a los acusados.

25 *fineza*: «vale también acción o dicho con que uno da a entender el amor y benevolencia que tiene a otro» (*Aut.*).



	Calle un sastre, que jirones hace tres varas enteras, y acierta mis faltriqueras cerrándome los calzones.	
	Calle el que madruga a hablar y nunca encuentra con quién; mas tú eres hombre de bien, no tienes por qué callar.	45
ASTIAGES	Ya sabes, Pasquín, ya sabes, que del África soy dueño, y, como a rey absoluto, por legítimo heredero me juraron mis vasallos, juntando en cortes los reinos para este efeto mi padre.	50     55
PASQUÍN	Que vivirá un siglo entero, porque vive regañando y con gota, que al mechero desta vida es el aceite que la entretiene, luciendo sin que acabe de acabarse. Siempre le conocí viejo, y con tal arte procura echar un mentís al tiempo,	60

---

41-44: *Calle un sastre* [...] *los calzones*: como los sastres tenían fama de hurtar y engañar a la gente, aquí se les acusa de convertir trozos de telas en una pieza que mide tres varas, y de sacar el dinero de los bolsillos.

43 *faltriqueras*: «la bolsa que se trae para guardar algunas cosas, embebida y cosida en las basquiñas y briales de las mujeres, a un lado y a otro, y en los dos lados de los calzones de los hombres» (*Aut.*); cf. también en el v. 477.

50 *Astiages*: este personaje se puede basar en el rey de Media (585 a.C.-550 a.C.). Es famoso por su crueldad, y así lo caracterizan en algunas comedias del teatro áureo, como por ejemplo en *Contra valor no hay desdicha* de Lope de Vega.

56-61 *Qué vivirá* [...] *de acabarse*: a pesar de estar enfermo, el padre de Astiages vivirá un siglo porque vive regañando, y esto le da vida al igual que un mechero que se sustenta con aceite.

64 *mentís*: «voz con que se da a entender a alguno se engaña o miente en lo que dice o afirma» (*Aut.*). Se refiere a engañar al tiempo.

	que acostar le he visto armiño y le vi levantar cuerno, y es que se tiñe en romance con tinta fina del griego.	65
ASTIAGES	La causa de haber venido del África a aqueste reino de Aragón fue solo el ver aquel retrato tan bello de Aurelia, que es reina suya, a quien por su testamento Otaviano emperador su padre dejó, muriendo, esta corona, mandando al emperador Tiberio su hijo, y de Aurelia hermano, que hoy goza el Romano Imperio, que la ampare y la defienda, conservándola en su reino mientras viva esta señora que en dote dar quiso, atento a quien merezca su mano, de Aragón corona y cetro. Esta es la causa de haber venido, Pasquín, tan presto acelerando el viaje por esos mares soberbios.	70
	Y aunque pudiera moverme la unión de aquestos dos reinos, enlazando con la mía esta corona, no es esto lo que me trae. Solo amor	75 80 85 90 95

---

65-68 *armiño*: con el cabello blanco, con canas, *cuerno*, y *tinta fina del griego*: el color negro del cabello teñido con tinta de sepia, término de procedencia griega.

72 *retrato*: imagen; aquí el retrato de Aurelia, que describe Astiages, se contrapone al de otra mujer, la Virgen, que aparece en el v. 1387.

95-96 *solo amor / es blanco de mis intentos*: el amor que siente Astiages por

	es blanco de mis intentos, siendo el norte su hermosura del imán de mi deseo, y hasta ahora no hallo senda por donde entren a su pecho a abrazarla mis suspiros.	100
PASQUÍN	Mejor fueran sus pimientos que no suspiros, porque quemar más y cuestan menos.	
ASTIAGES	Y es que las melancolías de Aurelia pasan a extremo, pues si al monte sale, todo la cansa; si ve corriendo el veloz gamo, acosado de jabalíes y perros, dice al verle fugitivo medir con pasos el viento: «Si mi corazón llevaras, no volaras tan ligero».	105
	De suerte que hasta las fieras gozan lo que yo padezco: el indulto de sus labios, yo el rigor de su silencio.	110
	Yo, después que a Zaragoza llegué, ¿no he sido el objeto de todo el común aplauso? Ya en los públicos festejos	115 120

---

Aurelia se convierte en el elemento principal que mueve la acción dramática desde el principio hasta el final.

102 *pimientos*: es habitual en los graciosos mencionar comida o bebida, a modo de contrapunto con los parlamentos elevados de los demás personajes. Se refiere aquí a los pimientos picantes, que 'quemar' el paladar,

112 *medir* [...] *viento*: el viento se usa a menudo para ponderar la ligereza, que en este caso es la del gamo fugitivo.

115-118 Astiages se compara con las fieras del bosque para afirmar que hasta ellas reciben más favores que él de su amada; *de suerte*: de tal manera; *indulto*: «gracia o privilegio» (*Aut.*).





ASTIAGES	Es exceso. Llegad a mis manos, Marcio, gobernador deste reino, digno maestro de Aurelia. Sabio Hermógenes, Valerio. ( <i>Ap</i> A este hombre no puedo ver.)	175
VALERIO	( <i>Ap</i> A este hombre miro violento.)	
HERMÓGENES	Como a vasallos nos honras.	
ASTIAGES	Vuestra es la dicha que espero.	180
VALERIO	([ <i>Ap</i> ] Mía la muerte que aguardo, que si he de mirar ajeno el sol de Aurelia, que adoro, la vida en vano apetezco.)	
ASTIAGES	¿Cuándo ha de llegar el día de mis dichas?	185
MARCIO	Querrá el cielo que de la princesa cesen los males con los festejos y públicos sacrificios que a nuestros dioses hacemos.	190
ASTIAGES	Y vos, Hermógenes docto, pues comprendéis los sucesos futuros, que están escritos en todo este azul cuaderno, ¿qué nuevas dais a mi amor?	195
HERMÓGENES	Señor, lo que decir puedo es que, según los estudios	

---

186-190 *querrá el cielo* [...] *dioses hacemos*: para curar la melancolía de Aurelia, intentan entretenerla con festejos y sacrificios que celebrarán en público. El entretenimiento era un remedio muy común que se recetaba para curar a enfermos con este tipo de dolencias.

194 *azul cuaderno*: cielo.

196-205 Hermógenes es el primero en anunciar la llegada de Cristo a España, según lo que le informan las estrellas.

	que en esta materia he hecho, he hallado que ha de venir a España un príncipe nuevo y promete su venida felicidad a este reino; y ya el tiempo está cumplido: por vos habla el mudo acento de las estrellas.	200
VALERIO	([Ap] Sin duda que es verdad y es el mismo, pues también de mi desdicha son astrólogos mis celos.)	205
PASQUÍN	Y vos, Floro, ¿qué decís de mi fortuna? ¿podremos de Livia lograr favores? ¿No habrá algún astro de viejo en esa azul ropería que influya a lacayos?	210
FLORO	Pienso que, según lo que he estudiado, he visto un astro pequeño que influye contra Pasquines.	215
PASQUÍN	¿Qué?	
FLORO	Palos.	
PASQUÍN	Sobre tu cuerpo.	
FLORO	Esta suerte contra ti hallé.	

---

208 En esta imagen los celos se presentan como anunciadores de la desdicha de Valerio.

212-214 Pasquín se burla de la influencia de los astros en la fortuna amorosa, y cuando pide algo para él, se puede confirmar la tendencia al egoísmo y la banalización de los graciosos; *de viejo*: de la expresión «tener alguna cosa de viejo» (*Aut.*) significa tener una costumbre antigua o mal; *azul ropería*: aquí también se está ridiculizando el estilizado cuaderno celeste.

JORNADA PRIMERA		39
PASQUÍN	No paso por ello, estrellero sacristán, platicante de embustero.	220
FLORO	¿Pues cómo has de remediarlo?	
PASQUÍN	A la diligencia apelo, barajo y pido trocada, si a Livia ganar no puedo con venir mi suerte en cima pido en una, alzo por medio a Livia, y Livia aquí llamo.	225
	<i>Sale Livia</i>	
	Salió la sota, ganelo.	230
ASTIAGES	Livia.	
LIVIA	Señor.	
ASTIAGES	A su Alteza avisa.	
LIVIA	Señor, no tengo orden para despertarla, porque vencida de un sueño se quedó en la galería del jardín con los acentos de las fuentes y las aves.	235
ASTIAGES	Son los músicos más buenos.	
PASQUÍN	Y baratos, porque cantan de balde y sin hacer gestos y sin templar.	240

---

224 *diligencia*: voluntad de actuación.

225 *pido trocada*: Pasquín pide cambiar la carta que le ha tocado por otra, y así emplea el lenguaje de cartas para explicar cómo cambiará su suerte para conseguir a Livia.

228 *alzo por medio*: «alzar en el juego de los naipes, es dividir la baraja, para que los naipes que estaban debajo se pongan encima» (Covarrubias). Pasquín emplea aquí «alzar» en el sentido de dividir la baraja por la mitad.

236 *acentos*: cantos.

ASTIAGES	Pues descansa, no la despertéis. El cielo permite que se mejoren su tristeza y mis desvelos.	
VALERIO	([Ap] Para mayor pena mía.)	245
<i>Dentro Aurelia</i>		
AURELIA	¡Marcio, Hermógenes, Valerio, Livia!	
ASTIAGES	¿Qué habrá sucedido? ¡A socorrer vamos presto a su Alteza!	
VALERIO	¡Vamos todos!	
ASTIAGES	¡Señora!	
<i>Sale</i>		
AURELIA	¡Esperad, teneos!	250
MARCIO	¿Qué infortunio ha ocasionado a vuestra Alteza a este exceso?	
AURELIA	Estaba... ¡qué triste suerte!	
ASTIAGES	Señora, pues ¿quién ha hecho ofensa a vuestro semblante para salir descompuesto?	255
HERMÓGENES	¡Qué pena!	
VALERIO	¡Qué mal!	
ASTIAGES	¡Qué susto!	
AURELIA	Escuchaldo, si es que puedo, como he sabido sentirle, mi pesar encareceros.	260

---

258 Aurelia relata que, mediante un sueño, un hombre a caballo (Santiago) le informa de la llegada de una nueva reina (la Virgen del Pilar), que pondrá en peligro su reino (vv. 333-335).

Bajé esta tarde al jardín,  
 en cuya amena espesura  
 busqué treguas a los males  
 que tanto conmigo luchan.  
 Y al divertirme en las aves, 265  
 estanques y fuentes puras,  
 arpas de cristal, de tantas  
 flores de sonora pluma,  
 me dio un sueño, ¡qué desdicha!  
 ¡oh, nunca durmiera! ¡oh, nunca! 270  
 pues, cuando busco el descanso,  
 hallo un temor que me asusta,  
 (pero, ¿cuándo pudo un triste  
 encontrar con lo que busca?).  
 Sin oficio la razón 275  
 y ya las potencias surtas  
 estaban cuando en un lienzo  
 tejido a sombras confusas,  
 que a ciegos rasgos la noche  
 le compone o le dibuja, 280  
 vi un hombre que de un caballo

---

274 *encontrar con*: el uso no pronominal del verbo también está en otras comedias de Villaviciosa, como por ejemplo, en *Cuántas veo tantas quiero*, “por ver si llego a encontrar / con una que sea firme” (sin paginar). Pero también en obras de otros autores. En el caso de Moreto se lee en *Trampa adelante*: «encontré con mi hermano, que, sin duda» (v. 1917); y en *La fuerza de la ley*: «y acaso encontré con vos» (v. 1817), y «encontrasteis con Aurora [...] ?» (v. 1823).

275-276 *sin oficio la razón / y ya las potencias*: el amor ideal o espiritual controla sus tres potencias del alma, que son la memoria (*mens*), el entendimiento (*notitia*) y la voluntad que consiste en el *amor*; estas son las tres potencias que se precisan para elevarse a Dios y hacerse uno con Él, según subraya Serés (1996, 38). Como se verá más adelante, será el amor el que propiciará a Valerio la contemplación divina y su consiguiente conversión religiosa.

275 *surtas*: en este contexto significa sosegadas.

281 El hombre que describe a caballo combatiendo en el campo de batalla es Santiago, que recuerda a la intervención milagrosa que hizo durante la Batalla de Clavijo (844) para defender a los cristianos de los musulmanes. Más adelante, Santiago aparecerá como peregrino y apóstol, que son las otras dos representaciones iconográficas que se hacen de él.

domando la espalda bruta  
 al viento daba en plumajes  
 de abril toda la hermosura,  
 partido el cabello a crenchas 285  
 en rizas hondas menudas,  
 con un natural aseo  
 el noble pecho le inunda,  
 con grave semblante ostenta  
 faz serena y algo adusta 290  
 la tez, gala que da Marte  
 al que en sus campañas triunfa.  
 El freno, que en oro tasca  
 el bruto, rige con una  
 mano; y en la diestra, airado, 295  
 el luciente acero empuña.  
 Al fuerte acerado peto  
 purpúrea insignia le cruza,  
 espada como las otras  
 y solo roja por suya. 300

---

283-284 *al viento daba en plumajes / de abril [...]*: los plumajes pueden referirse a los penachos de plumas que se ponían de adorno en los cascos o marrones de los caballeros, a quienes Santiago está atacando con su espada, como se confirma en los versos 311-314.

285 *crenchas*: son las partes que quedan divididas por la mitad al separar el cabello con una raya en derecha de la nariz por medio de la cabeza.

287 *aseo*: adorno, compostura.

289-292 Santiago «ostenta» o muestra un rostro sereno, que contrasta con el semblante grave y la tez morena que describe Aurelia, los cuales corresponden a los efectos acaecidos durante la batalla campal.

291 *Marte*: en la mitología romana es el dios de la guerra.

293 *El freno, que en oro tasca*: esta expresión, «tasca el freno», significa «morder los caballos o mover el bocado entre los dientes» (*Aut.*).

296 *acero*: «comúnmente se toma por las armas y, en especial, se entiende por la espada; y, así, se dice sacar o teñir el acero» (*Aut.*).

298-300 *púrpura insignia le cruza [...]* y *solo roja*: la insignia de la orden militar de Santiago es una cruz de color rojo, en forma de espada, que los caballeros llevaban en el estandarte y en la capa. Las glorias de las órdenes religiosas y militares de la península se recogen en el libro de Rades y Andrada, 1572.

300 El color rojo de la espada indica que está teñida de sangre. Esto reafirma

Un blanco manto en los hombros  
 es adorno que le ilustra  
 y en airoso lazo el talle  
 cándido cendal le ajusta.

Por lidiador aclamado 305  
 tantos triunfos le vincula,  
 tantas victorias alcanza  
 y tantos despojos junta  
 que de vencidas escuadras  
 era la campaña tumba, 310  
 porque el rayo de su espada,  
 que a un tiempo ciega y alumbra,  
 formó de arrojados yelmos  
 montes de acero y de plumas.

Desta suerte le miraba 315  
 triste, turbada y confusa,  
 cuando a una voz, que sus labios  
 contra mi vida pronuncian,  
 quedé sin alma: ¿qué mucho,  
 si tembló la tierra junta 320  
 y de las altas montañas  
 le estremecieron las grutas?  
 Despierta, Aurelia, me dijo,  
 del letargo que te usurpa  
 la vida, que esa corona 325  
 compuesta de hojas caducas  
 de la patria de la luz  
 el reino no te asegura;

---

la valentía de Santiago en la batalla y en sus victorias militares, las cuales relata Aurelia en los siguientes versos.

303 *airoso*: con gentileza.

304 *cendal*: tela de seda o lino que se caracteriza por ser muy delgada, ligera y transparente.

313-314 Los yelmos, los montes de acero y las plumas representan a los caballeros que acaban de luchar contra Santiago.

319 *qué mucho*: expresión enfática para expresar la magnitud del acontecimiento.

327 *patria de la luz*: el Reino de los Cielos.

que otro palacio, a otra reina  
 vengo a fabricar, en cuya 330  
 basílica las estrellas  
 han de bajar en mi ayuda.  
 Si en su palacio no entras  
 y vasallaje la juras,  
 perderás el reino. Aquí 335  
 empiezan mis desventuras,  
 y aquí, al salir las palabras  
 en la garganta se anudan,  
 y por arrancarse, a golpes  
 al pecho el corazón pulsa. 340  
 Mas para que no quedase  
 en el alma alguna duda  
 si fue verdad o fue sueño,  
 lo que este sentido ofusca,  
 abro los ojos y veo 345  
 que con otra vestidura  
 más humilde estaría este hombre  
 para hacer la arquitectura  
 de aqueste alcázar, juntando  
 las piedras toscas y rudas 350  
 sin buril que las castigue  
 y sin cincel que las pula.  
 Y después de fabricada  
 la breve casa, aunque augusta,  
 en trono majestuoso 355  
 vi que con fuerza robusta  
 colocó un pilar de mármol  
 jaspeado, y con industria

---

346-347 Santiago se presenta ahora vestido como peregrino.

351 *buril*: «instrumento de acero esquinado, cuya punta remata en uno de sus ángulos, con el cual se abre y se hacen líneas» (*Aut.*).

358 *jaspeado*: en este contexto se refiere al vetado o salpicado de pinturas como el jaspe de la columna de mármol, que sustenta la imagen de la Virgen del Pilar en la basílica zaragozana del mismo nombre, según su significado en *Autoridades*; *industria*: destreza o artificio para hacer algo.

más que humana, torneado  
 desde la basa a la altura, 360  
 cuyo friso coronaba  
 una paloma, que en muda  
 suspensión, blanda, apacible,  
 lucero de nieve y pluma,  
 tendiendo las blancas alas 365  
 felicidades anuncia,  
 pues todos los elementos  
 puso en paz con su hermosura.  
 Tú, Hermógenes, pues que sabio  
 esas esferas consultas, 370  
 estudia en sus movimientos  
 mis penas, si es que las suman  
 las luces para que halle  
 un consuelo mi fortuna.  
 ¿Qué pilar es este, cielos? 375  
 ¿Qué pilar o qué columna  
 es esta, que a mi corona  
 señala ruinas futuras?  
 ¿Yo a otra reina tributaria?  
 ¿Yo, vasalla? ¡Ah, suerte injusta! 380  
 ¿Yo, viviendo a mi ley sola,  
 he de sufrir esta injuria,  
 este prodigio, este asombro?  
 Con tal inquietud me turba  
 que en dos afectos contrarios 385

---

362 *paloma*: simboliza el Espíritu Santo.

370 *esferas*: se refiere a «todos los orbes celestes y los elementales, como la esfera del fuego, etc.» (Covarrubias).

374 *fortuna*: suerte.

385 *afectos*: pasiones amorosas. El diccionario de la Real Academia Española define el término “afecto” como «cada una de las pasiones del ánimo, como la ira, el amor, el odio, etc., y especialmente el amor o el cariño», definición que, según apunta Evangelina Rodríguez Cuadros, coincide con la «fundamental connotación barroca de “pasión del ánimo” que, provocada por movimientos interiores de amor, odio, alegría, tristeza, compasión o misericordia, provoca una fuerte signi- cación corporal» (2012, p. 324). Estas definiciones también concuerdan con la que

	navego abismos de dudas, que hace acá dentro un respeto ese suceso, que escucha el alma infelicidades que suenan como venturas que al pasar por la memoria el pesar que me atribula se vuelve placer, y a instantes tan sucesivo se muda que equívoco duda el pecho en esta batalla oculta si es pesar el que le alegra o placer el que le asusta.	390        395
ASTIAGES	Triste y extraño suceso.	
HERMÓGENES	Tan desusada es que nunca en las pasadas edades cuantos escriben y estudian la interpretación de sueños han hablado en tan profunda dificultad.	400
ASTIAGES	Vuestra Alteza se divierta, que es cordura, porque el mal fuerzas no cobre con la imaginación.	405
PASQUÍN	Suba a caballo y dé un rejón,	

---

recoge Cristóbal Suárez de Figueroa en *El pasajero* (1617): «los afectos tienen también vario origen: de amor, de odio, ira, mansedumbre, miedo, confianza, misericordia, desdén, envidia, celos, emulación, menosprecio, vergüenza y otros» (citado en Rodríguez Cuadros, 2012, p. 325). Su concepto de esta pasión humana también concuerda con el que expone el teólogo Pérez de Saavedra sobre los celos: «uno de los efectos del amor son los celos» (1629, 109r).

391 *memoria*: una de las tres potencias del alma. Ver la nota del verso 2131.

400 *tan desusada*: tan insólita.

409-410 *a caballo* [...] y *corra cañas y justas*: se refiere al juego de cañas que fue introducido en España por los moros. Al igual que en las justas, en él partici-



HERMÓGENES	Yo voy a ver tus fortunas a los astros, donde leo todas las cosas futuras.	425
MARCIO	Y yo a rogar a los dioses que estos presagios descubra, en tanto que divertida quedas.	
AURELIA	Mi tristeza es mucha.	430
PASQUÍN	El viejo va a echar las cabras al cielo; prisa es, sin duda.	
ASTIAGES	Cesen tus melancolías.	
PASQUÍN	Vence las tristezas tuyas y, si no quieres vencerlas, un cuento entra aquí de punta: Soñaba un hombre una noche que le venía gran suma de doblones del gran Cairo y en una cabalgadura soñó que iba a recibirlos, y al irlos a echar la uña viendo un montonazo de oro, por apearse de la mula, ¡zas! se cayó de la cama, y sobre una piedra aguda se abrió un jeme de cabeza, y vino a quedarse en suma sin dineros y sin sueño,	435 440 445

---

431-432 *echar las cabras / al cielo* [...] : Si la expresión «echar las cabras», significa «a quién cabrá de los dos pagar lo que han perdido al juego entre otros dos» (Correas, 1906, p. 537)), aquí se puede entender que al cielo se le carga todo el cuidado de revelar las fortunas de Astiages, que interpretará Hermógenes.

436 *de punta*: encaja bien.

442 *echar la uña*: agarrar.

447 *jeme*: se nombra para aludir al tamaño de la herida. Según *Autoridades*, es «la distancia que hay desde la extremidad del dedo pulgar a la del dedo índice, que sirve de medida».

	descalabrado y a oscuras.	450
	Consuélete este fracaso, pues mejor suerte es la tuya, pues despiertas con dineros y sin descalabradura.	
ASTIAGES	Dure la tristeza mía.	455
LIVIA	¿Qué remedio puede haber para alegrarte?	
PASQUÍN	Beber.	
FLORO	Y es contra melancolía.	
VALERIO	Señora, si con mis ojos comprar pudiera un contento	460
	que traeros, al momento quitara vuestros enojos: ser ciego fuera ventura en mí, no dolor mortal, pues solo así fuera igual	465
	mi amor con vuestra hermosura.	
[ASTIAGES]	( <i>Ap</i> Vive el cielo que se opone a mi designio, mas yo a Aurelia no ofrezco, no, lo que Valerio propone;	470
	que, como ciego he quedado al ver ese rostro bello, no puedo ofrecer aquello mismo que me habéis quitado.)	
AURELIA	Yo os estimo esa atención.	475
LIVIA	Yo consolarte quisiera.	
PASQUÍN	Yo no, que en mi faltriquera no tengo consolación.	

---

477 *faltriqueras*: cf. el significado en el verso 43. En este contexto se utiliza de forma metonímica para destacar la avaricia y materialismo de Pasquín, propia de los graciosos. Él atribuye su mismo carácter egoísta a la dama, al sugerir que no puede consolarla porque no tiene dinero.

ASTIAGES	Pues qué, ¿no ves el ardor que, ¡celos!, del pecho exhalo? ¿A Valerio miras?	480
PASQUÍN	¡Malo!	
ASTIAGES	¡Y le hace señas!	
PASQUÍN	Peor; peor que la peor cosa.	
ASTIAGES	( <i>Ap</i> De Valerio es conocida la intención, mas con su vida haré mi suerte dichosa.)	485
VALERIO	( <i>Ap</i> Muera Astiages celoso, crea mi amor y su olvido, que es dicha en un desvalido dar envidia a un poderoso.) Señora...	490

*Sale Hermógenes*

[HERMÓGENES]	...Ya vuestra Alteza puede de su confusión librar la imaginación, dando tregua a su tristeza. Dejad festines y luego, pues los dioses dan indicios de que quieren sacrificios, arda en ámbares el fuego, que la ruina amenazada	495
--------------	---	-----

---

480 *celos*: Castiglione advierte de los peligros de la pasión amorosa; en muchas ocasiones esta conlleva actos violentos, como sucede entre Valerio y Astiages, incluyendo la propia muerte: «[...] y así no sentirá celos, ni sospechas, ni desabrimientos, ni iras, ni desesperaciones, ni otras mil locuras llenas de rabia, con las cuales muchas veces llegan los enamorados locos a tanto desatino que algunos no solo ponen las manos en sus amigas maltratándolas [...] más aun así mismos quitan la vida» (Boscán, 1574, 241v).

481 *malo*: interjección para expresar que «alguna cosa es repugnante o dañosa» (*Aut.*).

JORNADA PRIMERA		51
	en el sueño han de aplacar poniéndoles en su altar la joya más estimada. Ofrecelda y deste modo se templará la divina furia que tanta ruína amenaza al reino todo.	500     505
AURELIA	Hágase la prevención, que nuestra ley siempre usa.	
VALERIO	Sí, que con eso le excusa del reino la perdición.	510
ASTIAGES	Vamos, que es justo el empleo que piden tan graves casos.	
VALERIO	( <i>Ap Yo te cortaré los pasos.</i> )	
ASTIAGES	( <i>Ap Yo te estorbaré el trofeo.</i> )	
HERMÓGENES	Y en tanto, Aurelia en palacio se quede y Pasquín aquí con Floro.	515
PASQUÍN	Siempre hacia ti, Livia, voy.	
LIVIA	A espacio, a espacio.	
VALERIO	¡Ay, Aurelia! ¿Quién pudiera quedarse? No sé qué nuevo pesar en el pecho llevo.	520
AURELIA	Valerio.	
VALERIO	Señora.	
AURELIA	Espera... Digo...	

---

511 *empleo*: acción, ocupación.

513 *cortaré los pasos*: detendré.

518 *a espacio*: despacio y con paso lento.

VALERIO	¿Qué dices?	
AURELIA	Advierte... que te estima...	
VALERIO	Ya es mejor mi dicha, mas en mi amor temo...	525
AURELIA	¿Qué temes?	
VALERIO	Perderte.	
AURELIA	¿Por Astiages?... Distante está de mí.	
VALERIO	Es poderoso. Y temo, pues va celoso, que ha de volver más amante.	530
AURELIA	Serán vanas sus querellas.	
VALERIO	¿Y oíraslas?	
AURELIA	No.	
VALERIO	¿Por qué?	
AURELIA	Soy tuya.	
VALERIO	Tuyo seré, a pesar de las estrellas.	
AURELIA	Si por justo he de tenerte...	535
VALERIO	Cielo, no tanto rigor.	
AURELIA	Más fuerte o menos amor.	
VALERIO	Menos amor o más fuerte.	

*Vanse.*

*Sale el Demonio*

---

535 *por justo*: por bueno.

537-538 Con este juego dialéctico Aurelia y Valerio declaran e insisten en que su amor será más o menos «fuerte», a pesar de lo que dicten las «estrellas».

DEMONIO	Yo soy aquel dragón que ángel primero al trono de la luz me opuse airado.	540
	Porque –rebelde a Dios, soberbio y fiero no cupe en mí ni en él–, fui condenado. Este soy y este fui, rabiando muero, de luz y gracia ya desesperado, y hallo agora al ser furia de mí mismo	545
	sombra, pecado, horror, tiniebla, abismo. Y por que sea eterno mi tormento, hoy Dios permite que un apóstol santo desde Jerusalén, con firme intento, venga a sembrar su ley divina. ¡Oh, cuánto	550
	gime el pecho el dolor! ¡Oh, cuánto siento que mi culto, ay de mí, se postre tanto! Pues lo que agora es triunfo ha de ser furia, pena, rabia, rencor, tormento, injuria. El que primero logrará seguro	555
	en España la fe será Valerio. Valerio, que obedece mi conjuro, ¿más que todos cristiano? Es vituperio. Mas si saber no puedo lo futuro, ¿cómo lo sé? Mas es en Dios misterio,	560
	para ultrajarme más, dejar que vea su bondad, su favor, su luz, su idea. Mas pues cree mis engaños esta gente, a pesar del poder de Dios sagrado, yo, yo haré que Valerio crüelmente	565
	muera en las aguas hoy sacrificado; el agua que ha de ser bautismo y fuente le servirá de túmulo, arrojado, y al cielo robaré con este empleo la piedad, la vitoria y el trofeo.	570

---

548-550 En boca del Demonio también se informa de la misión evangelizadora del apóstol Santiago, y también alude al sacramento del bautismo (v. 567).

552 *postre*: debilite.

568 *túmulo*: sepulcro levantado de la tierra.

569 *empleo*: en germanía significa hurto.

Hoy que mi voz consultan eficaces  
 mandaré que a Valerio sacrificuen  
 y matándole haré que mis secuaces  
 este alma que deseo me dediquen.  
 Contra este hombre mis iras pertinaces 575  
 engaños urdan, máquinas fabriquen.  
 ¡Mío ha de ser! Trastornen mis desvelos  
 los orbes, los abismos y los cielos.

*Salen Livia, Pasquín [y] Floro. Pasquín con  
 unas tijeras doradas en la cinta*

PASQUÍN	Por ti se huelga mi amor, por hacerte algún servicio, que me hayan dado este oficio.	580
FLORO	¿Qué oficio?	
PASQUÍN	Espabilador de palacio. ¿No lo ve en la insignia?	
LIVIA	Es extremada.	
PASQUÍN	Esta tijera dorada por mis puños la gané.	585
DEMONIO	([Ap] Aquestos pues, que han de ser de los que me han de ayudar.	

---

576 *máquinas*: «artificio de madera o de otra materia, para ejecutar alguna cosa» (*Aut.*). Como máquina bélica se utiliza para «dañar a los contrarios» (Covarrubias), pero también significa «fabricar uno en su entendimiento tras para hacer mal a otro» (Covarrubias), como intenta hacer aquí el Demonio a Valerio.

582 *espabilador*: o despabilador es «el que tiene el oficio de despabilar las velas» o «limpiar el pabulo de las velas o el moco del candil» (*Covarrubias*). María Luisa Lobato recoge este oficio de palacio, asociado al gracioso, como una marca de estilo del autor Villaviciosa para atribuirle la autoría de los versos de otras dos comedias de consuno en las que también colaboró con Moreto: *El rey don Enrique, el Enfermo* (otoño de 1655) y *Vida y muerte de San Cayetano* (otoño de 1655) (2013, p. 104 y 111).

584 *extremada*: notable o singular.

Por mi estatua voy a dar  
la voz de lo que han de hacer.) 590

*Vase*

FLORO                   Huélgome.

PASQUÍN                   Y le ha de pesar,  
que si su llama no entibia  
y se arde tanto por Livia  
también lo he de espabilar.

FLORO                   Yo a Livia quiero y su mano                   595  
pretendo ver enlazada.

PASQUÍN                   Por la tijera dorada  
que traigo al pecho, villano,  
que si sé que en el terrero  
desde hoy más te desvela                   600  
Livia, que como a una vela  
te mate en el candelero.

LIVIA                   Esto no ha de ser pendencia.  
Vete, Pasquín, más despacio.

PASQUÍN                   Yo tengo oficio en palacio                   605  
y tengo aquí presidencia.

FLORO                   Yo te estimo.

LIVIA                   No lo creo.

PASQUÍN                   Yo te idolatro.

LIVIA                   Tampoco.

FLORO                   Yo estoy sin mí.

---

589 *estatua*: hace alusión a la estatua de él que está en el templo. Con su poder va a hacer que hable para instruir a la gente en lo que van a hacer.

591-594 *espabilar*: este chiste tiene un doble sentido, porque se refiere a quitarle la vida a Floro por estar interesado en Livia. Esto es lo opuesto de espabilar, acto en el que se aviva la llama, ya que se hace «para que dé harta luz y alumbre bien la candela, es menester muy a menudo despabilar» (*Aut.*)

LIVIA	No lo toco.	
PASQUÍN	Yo estoy loco.	
LIVIA	Ya lo veo.	610
FLORO	Pues, ¿y mi amor?	
LIVIA	No está escrito.	
PASQUÍN	¿Y mi voluntad?	
LIVIA	Es mala.	
FLORO	¿Qué te ofrecerá?	
LIVIA	Una gala.	
PASQUÍN	¿Y yo?	
LIVIA	De entrambos la admito.	
FLORO	¿Qué tela?	
LIVIA	La más corriente.	615
PASQUÍN	¿Y qué color?	
LIVIA	De azucena.	
FLORO	¿Tela pasada?	
LIVIA	No es buena.	
PASQUÍN	¿Cuál es mejor?	
LIVIA	La presente.	
PASQUÍN	Este es raso.	
LIVIA	Y es de flores.	

---

609 *no lo toco*: no me inspira. Se puede entender que a Livia no le interesa Floro, según el significado de «tocar» en *Autoridades*: «metafóricamente vale inspirar o persuadir en lo interior».

613 *gala*: vestido lujoso para usar en las fiestas.

617 *tela pasada*: es un tipo de tela en el que las flores o adornos para la seda al envés de ella (*DRAE*). Se juega con el término 'presente' del verso que sigue.

616 *azucena*: blanca. Esta metonimia era común en la época para destacar la blancura de algo.

FLORO	¿Contenta?	
LIVIA	Sí, que es de gusto.	620
PASQUÍN	Mida usted.	
FLORO	Precio.	
PASQUÍN	Lo justo.	
FLORO	Bien lo vale.	
PASQUÍN	Es dos colores.	
FLORO	Entre, maestro.	
LIVIA	¿Quién es?	
PASQUÍN	El sastre que a cortar viene.	
FLORO	¿Cuánto costó?	
PASQUÍN	Cuerpo tiene.	625
FLORO	Buen haz.	
PASQUÍN	Y mejor envés.	
FLORO	¿Qué brahón?	
LIVIA	Bien boleado.	
PASQUÍN	¿Qué guarnición?	
LIVIA	Puntas de humo.	
PASQUÍN	Mil varas.	

---

625 *cuerpo tiene*: aquí, con el sentido de calidad para referirse a los tejidos de lana o seda, que están bien fabricados.

626 *haz*: es la parte con mejor acabado y más vistosa de una tela o de otras cosas; *envés*: es la parte contraria al haz de una tela.

627 *brahón*: rosca de tela, formada por pliegues y dobleces, que se ajusta sobre la parte superior del brazo, a la altura de los hombros; *boleado*: redondo.

628 *guarnición*: adorno que se pone en los vestidos, ropas y colgaduras para que luzcan más elegantes; *puntas de humo*: es una especie de encajes de hilo, seda y otra materia, que se caracteriza por un diseño que va formando unas porciones de círculo por un lado.

629 *varas*: la medida para medir telas y otras cosas. Pasquín exagera la cantidad de tela que van a necesitar para confeccionar el vestido.

LIVIA	Que hurta presumo.	
PASQUÍN	No es mucho, si ha de ir cuajado.	630
FLORO	¿Qué faldilla?	
LIVIA	A la española.	
PASQUÍN	¿A la de pavo?	
LIVIA	No se usa.	
PASQUÍN	¿Garapiña?	
LIVIA	O garatusa.	
FLORO	¿Bien hecho?	
LIVIA	¿Qué es dél?	
PASQUÍN	Mamola.	
FLORO	Arrebatose el oído con la gala.	635
LIVIA	Yo pensaba que esta gala me plantaba.	
PASQUÍN	Fue de humo y voló el vestido.	
LIVIA	Como tuya es la respuesta y la dádiva, menguado.	640

---

630 *cuajado*: adornado. En este contexto se refiere al vestido que estará recargado con adornos, y que por ello no cuesta mucho dinero.

631-632 *faldilla*: es la mantilla larga que visten las mujeres sobre la camisa, y que se pone encima de la falda. Livia aclara que este tipo de mantilla es de estilo español, porque es la que está de moda, y no la que menciona Pasquín a modo de burla.

633 *garapiña*: es un tipo de género hecho con encajes y galones, que se usa para adornar los vestidos y ropa. Como se asemeja a la garapiña de licor, según *Autoridades*, puede que Pasquín la utilice con este doble sentido, y por eso Livia le responde con una palabra que comparte las primeras dos sílabas, diciendo «garatusa», que significa hacer un halago o caricia con acciones y palabras (*Aut.*).

634 *mamola*: se entiende como engañar a alguien con halagos y caricias para tratarlo como un bobo. Así se comportan con Livia después de hacerle pensar que le regalarían una vestido o gala.

637 *me plantaba*: me burlaba.

PASQUÍN	Algo te doy.	
LIVIA	¿Qué me has dado?	
PASQUÍN	Noticia de lo que cuesta. Pero dejando esto aparte, yo, Livia, te tengo amor.	
FLORO	Yo soy tu competidor.	645
PASQUÍN	Yo trato de remediarte, que este oficio en conclusión, luego me obliga a casar, porque no puedo dejar mi casa sin sucesión.	650
LIVIA	No es oficio, de momento, en palacio espabilar.	
PASQUÍN	Sí, mas no puedes negar que es cargo de lucimiento.	
FLORO	Yo, Livia, soy valentón y mil regalos te haré.	655
LIVIA	¿Como qué cosa?	
FLORO	Sabré llevarte la condición.	
LIVIA	¿Eso llamas regalar? Pues más quiere una mujer al que la sabe traer que al que la sabe llevar.	660
FLORO	¡Qué bueno quedaba yo, mi fineza y amor fiel, a no tener yo un papel que a Pasquín se le cayó!	665

---

646 *remediarte*: casarte.

658 *llevarte la condición*: sufrir o tolerar su carácter.

661-662 Livia afirma que las mujeres aprecian más al hombre que la regala, *la sabe traer*, que al que se limita a tolerar su carácter, *la sabe llevar*.

PASQUÍN	¿A mí?	
FLORO	Sí.	
LIVIA	¿Qué dice, en fin?	
FLORO	Es, si al verle no te agobias, la memoria de las novias que pretenden a Pasquín.	670
LIVIA	¿Es suyo?	
PASQUÍN	Sí.	
LIVIA	Linda historia. Dirá que es fineza.	
PASQUÍN	Sí, claro está, pues que por ti he perdido la memoria.	
LIVIA	Léele, Floro.	
FLORO	Nora buena. Dice así...	675
PASQUÍN	Lea quedito. Mas yo les doy finiquito a todas; no me da pena.	
FLORO	Primeramente Otaviana.	
PASQUÍN	Es muy alta esa doncella, No he de casarme con ella.	680
LIVIA	No es gallarda.	
PASQUÍN	Ni aun pavana. Yo quiero mujer más breve, más cortica y más mañosa.	
FLORO	Es muy blanca y muy hermosa.	685

---

675 *nora buena*: enhorabuena.

682 *gallarda*: aquí, se entiende como lozana y bien apuesta; es también el nombre de una danza, como los es la *pavana* y se emplea en un tono jocoso al comparar los gestos de un pavo real con los movimientos de esta danza, que son graves y pausados.

- PASQUÍN                    Qué importa que sea de nieve  
si tiene sus tres jornadas  
de andadura y es molerse  
si acaso llega a ofrecerse  
el caminarla a patadas.                    690
- FLORO                    Ítem Camila.
- PASQUÍN                    Es amarga,  
trae corcova y a mi ver  
harta carga es la mujer,  
yo no quiero sobrecarga.  
Fuera de que es pobre y fiera,                    695  
pues sobre ser corcovada  
viene de espaldas cargada  
y de dote muy ligera.
- FLORO                    Celia.
- PASQUÍN                    Es coja y es gran congoja,  
y muy cansado vejamen                    700  
que a un hombre honrado le llamen  
el marido de la coja.  
Y al cantarme como potra  
esta boda, el padre ayer  
me dijo: «¿cuándo ha de ser?».                    705  
En cojeando de estotra,  
le dije que a la mujer  
sin piernas la he de elegir:

---

686-690 Pasquín se burla de la mujer porque es demasiado vieja, ha pasado por la juventud y la madurez, y para pasearla tendrá que llevarla de un lugar a otro a golpes porque será lenta y él se cansará. Es posible también que *jornadas* sea un término metateatral con el que juega el gracioso.

691 *Ítem*: lo mismo.

700 *vejamen*: burla.

703-704 *cantarme como potra*: significa la mudanza del tiempo, que causa dolor a quien tiene alguna parte lesionada. Aquí se observa como una expresión jocosa y vulgar, pues Pasquín adivina lo que le van a preguntar si está con una coja.

706-711 Pasquín hace un juego de palabras en que dos se refiere al número de piernas y de mujeres: con dos no vuelve, y con la mujer que no las tiene, no podrá salir de casa por vergüenza.

	dos o ninguna han de ser, ninguna para salir u dos para no volver.	710
FLORO	Laura.	
PASQUÍN	Es tuerta, no hay que hablar.	
FLORO	Es niña. Como flor viene en botón.	
PASQUÍN	No hay que tratar. ¿Qué importa el botón, si tiene un ojo a medio ojalar? No permita el ciego dios con tuertas darme fortuna. No busque dama ojiuna un galán que es ojidós. Fuera de que es vano antojo, ser tuerta y querer casalla en tiempo que no se halla un marido por un ojo.	715       720
FLORO	Ítem Otavia.	
PASQUÍN	Esa es sorda.	725
FLORO	Lidora.	
PASQUÍN	Es algo bellaca.	
FLORO	Julia.	
PASQUÍN	Es boba.	
FLORO	Porcia.	
PASQUÍN	Es flaca.	

---

714 *botón*: capullo.

716 *a medio ojalar*: tuerta.

717 *ciego dios*: Cupido; ver la nota al verso 1317.

721 *antojos*: deseo intenso de algo.

724 *ojo*: aquí se entiende con el doble sentido de órgano de la vista y la idea de que no hay ningún hombre que se quisiera casar con una tuerta. Quizá también aluda a la dificultad de encontrar marido.

FLORO                   ¿Y Sabina?

PASQUÍN                   Esa es muy gorda.

*Sale Aurelia*

AURELIA                   Livia, Pasquín, no sosiega  
mi pecho en ninguna parte.                   730

Avisad al jardinero  
que corte luego al instante  
aquel laurel que hace sombra  
a mi retrete.

PASQUÍN                   ([Ap] ¿Qué trae  
esta señora, que anda                   735  
mandando estos disparates?  
¿Cortar laurel? Escabeche  
quiere hacer. Sí, no es dudable  
que hoy han venido besugos.)

LIVIA                   Pasquín, no creas dislates,                   740  
porque solo a Floro quiero.

PASQUÍN                   Pícara, soez, mudable.

AURELIA                   ¿No os vais?

PASQUÍN                   Ya te obedecemos.

LIVIA                   Pues, señora, ¿qué te hace  
el laurel?

AURELIA                   Todo me ofende.                   745  
Estaba en él esta tarde  
un pajarillo cantando  
dulce, festivo y süave.

---

734 *retrete*: «cuarto pequeño en la casa o habitación, destinado para retirarse» (*Aut.*).

737-739 El escabeche es una salsa «que se hace con vino blanco o vinagre, hojas de laurel, limones cortados, y otros ingredientes, para conservar los pescados y otros manjares» (*Aut.*). *Besugos* son tanto lo que se comprará y preparará en escabeche como los pretendientes que han llegado.

740 *dislates*: disparates.

Y saltando entre sus ramas  
 me divertió alguna parte 750  
 de mis penas y en las hojas  
 ruidoso las alas bate,  
 como que me agradecía  
 el silencio de escucharle,  
 cuando un halcón atrevido, 755  
 pirata inquieto del aire,  
 contra el simple pajarillo  
 la garra esgrime arrogante,  
 y quitándole la vida,  
 más que en sus hojas esmaltes 760  
 lástimas dejó en mi pecho,  
 que acaso en él miré amante  
 a Valerio, y una envidia,  
 que se le opone cobarde,  
 vi en el halcón. Y así, Livia, 765  
 no te admires, no te espantes  
 que el laurel, que fue teatro  
 de mis infelicidades,  
 le mandé cortar; no es justo  
 que se me ponga delante, 770  
 por que otra vez no me acuerde,  
 en sus hojas mis pesares,  
 tirana envidia.

*Sale Astiages*

ASTIAGES

Señora.

AURELIA

Valerio.

ASTIAGES

Bien al nombrarle  
 dais a entender a mi amor 775  
 que se retire cobarde,  
 y porque necio no espere,

---

772 Aurelia se refiere a las hojas del laurel que ordenó cortar, porque lo que presenció entre el pajarillo y el halcón la angustió, ya que le recordó a Valerio.

	que cuerdo se desengañe, que mal estará en el pecho quien no está en vuestro semblante.	780
AURELIA	( <i>Ap</i> Esto le faltaba al alma.) En vano ha sido el culparme descuidos de la memoria.	
ASTIAGES	Os olvidáis.	
AURELIA	No os espante, que cualquier yerro disculpa deste sentido lo frágil.	785
ASTIAGES	Esa razón no milita en vuestro claro dictamen, que no es falta de memoria quien se acuerda de olvidarse.	790
	( <i>Ap</i> Pero agora pagará la pena en este desaire, que el juicio de Valerio le he de decir por disfraces.) Aunque Valerio, señora,	795
	tiene en vos tan de su parte la memoria, no juzguéis que os merece esas piedades, que cuando dan las estrellas la dicha, no hacen capaces	800
	del mérito siempre a aquellos a quien la dan liberales, pues también el cielo pudo, señora, daros y darme o a vos menos hermosura	805
	o a mí más felicidades. Mal corresponde Valerio a vuestro favor, pues hace	

---

794 *decir por disfraces*: de forma disimulada; «artificio para disimular o encubrir alguna persona o cosa, que no sea conocida, desfigurándola» (*Aut.*).

802 *liberales*: generosos.

- del corazón sacrificio  
 constante en otros altares 810  
 donde otra deidad le quiere:  
 poco ha que lloraba amante;  
 yo le vi, por vos me pesa.
- AURELIA ([Ap] Disimulemos, pesares,  
 porque no es bien que conozca 815  
 mis penas en mi semblante.)  
 Y, en fin, ¿lloraba de amor?
- ASTIAGES Y llorará, que en la cárcel  
 de su prisión no hay alivio.
- AURELIA De buen padrino se vale, 820  
 porque es el llanto la lengua  
 que al alma más persüade.  
 Y, así, hasta en eso es dichoso.
- ASTIAGES ¿Cómo?
- AURELIA El que en un dolor grande  
 dice bien su sentimiento 825  
 hace bienes de los males,  
 que, aunque es desdicha la queja,  
 es dicha el poder quejarse.
- ASTIAGES ¿Y qué hará aquel a quien falta  
 la fortuna de escucharle 830  
 aunque siente bien su pena?
- AURELIA Ame callando o no ame.
- ASTIAGES Parece que lo ha sentido.  
 Yo trataré de enmendarme,  
 señora, con la advertencia. 835  
 No, no pasaré adelante  
 con lo que os iba diciendo.  
 Bien es los sucesos calle.
- AURELIA Decidlos.
- ASTIAGES No me está bien.
- AURELIA ¿Por qué?

ASTIAGES	Porque son verdades y pesadumbres, y dellas para mí una dicha nace y temo que por ser mía...	840
AURELIA	¿Qué teméis?	
ASTIAGES	Que no os agrade.	
AURELIA	Más pena vuestro silencio me da que pudiera darme la voz que a mis confusiones más confusiones añade.	845
ASTIAGES	No os quejéis de mí, quejaos de vos, pues que me ordenastes que pesares nunca diga.	850
AURELIA	Decildos.	
ASTIAGES	Seré ignorante.	
AURELIA	Quien obedece no yerra; yo lo mando.	
ASTIAGES	Perdonadme. Marcio y Hermógenes vienen; ellos lo dirán.	855

*Vase*

AURELIA	Pesares, ¿cuándo ha de llegar el día que dejéis de atormentarme?	
	<i>Salen Marcio y Hermógenes, cada uno por su puerta</i>	
	Marcio, Hermógenes, ¿qué es esto? ¿Vos con un mudo semblante? ¿Vos con lloroso silencio?	860

---

860 *mudo*: callado, inexpresivo.

¿Mudos los dos? ¿Qué? ¿Qué ultraje  
vuestro llanto me previene?  
Decildo.

MARCIO Hermógenes sabe.

HERMÓGENES Marcio lo dirá.

AURELIA De un golpe 865  
decid, acabad, matadme.

MARCIO A Valerio...

AURELIA ¿Qué?

MARCIO Los dioses  
nos mandan sacrificarle  
a Neptuno.

HERMÓGENES Con que hoy  
morirá en el Ebro.

AURELIA Acabe 870  
mi vida.

HERMÓGENES Ya los tumultos  
de todos los populares,  
entre llantos y alegrías,  
desde palacio le traen  
a su cuarto, desde adonde 875  
con aparatos reales  
saldrá al sacrificio.

*Dentro todos*

¡Muera  
y vivan nuestras deidades!

---

869 *Neptuno*: aquí se refiere al dios de la mitología romana, que gobierna las aguas y mares.

870 *Ebro*: este es el río en el que surge la conversión de Valerio y la aparición de la Virgen. El Ebro también pasa por la ciudad de Zaragoza en la que se encuentra la Catedral-Basílica de la Virgen del Pilar.

872 *populares*: la gente; «lo que toca o pertenece al pueblo» (*Aut.*).

*Sale Valerio por una puerta con todos los  
que pudieren al son de cajas y clarines,  
rodeado de acompañamiento.  
Sale el Demonio por otra puerta*

VALERIO	Pues infeliz he nacido, sufra el corazón y calle mi voz, si es que en mi silencio tan grande desdicha cabe.	880
DEMONIO	([Ap] Quite al cielo aquesta empresa.)	
TODOS	Vaya a la prisión.	
VALERIO	¡Llebadme!	
AURELIA	([Ap] ¡Que esto miro y no doy voces! ¡Que el respeto de mi sangre me limite aquí los pasos!).	885
VALERIO	¡Aurelia, Aurelia!	
DEMONIO	([Ap] No vale contra los decretos míos. Vénguese en ti mi coraje.)	890
AURELIA	¡Dejadme verle!	
MARCIO	Señora, detente. ¿Qué es lo que haces?	
HERMÓGENES	Mira que arriesgas tu vida.	
VALERIO	Logró su triunfo Astiages; yo, mi muerte; y él con ella hizo su dicha más grande.	895
AURELIA	¿De qué me sirve el poder si no he de poder librarle?	
MARCIO	¡Gran dolor!	
HERMÓGENES	¡Fatal desdicha!	

---

879 *acot cajas*: aquí hace referencia a los tambores de guerra.

AURELIA	Yo voy muerta.	
DEMONIO	([Ap] Y yo triunfante.)	900
[VALERIO]	Yo sin alma.	
DEMONIO	([Ap] Yo vengado.)	
<i>Éntranse y salen otra vez</i>		
VALERIO	¡Aurelia, Aurelia!	
DEMONIO	([Ap] ¡Llevalde!)	
HERMÓGENES	Para que pueda la patria...	
MARCIO	... con su vida restaurarse.	
DEMONIO	([Ap] Para que crezcan mis iras.)	905
AURELIA	Para que aumenten mis males.	
MARCIO	Señora, suspende el llanto.	
AURELIA	Idos todos y dejadme, que pues nací desdichada iré a llorar mis pesares.	910
DEMONIO	([Ap] Y yo a ser deste trofeo centinela vigilante hasta que su vida vea ofrenda de mis altares.)	

---

912 *centinela*: «por extensión la persona que escucha, acecha o registra alguna cosa (*Aut.*).

914 Después de este verso *Ma* añade lo siguiente: fin, Don Sebastián de Villaviciosa. Después de este verso *Mb* añade: fin.

JORNADA SEGUNDA

*Salen Livia y Floro*

FLORO	Seas, Livia, bienvenida.	915
LIVIA	Seas, Floro, bien hallado. ¿Cómo va?	
FLORO	Todo ocupado con Valerio, cuya vida hoy su fin postrero aguarda.	
LIVIA	De Astarot fue permisión. ¿Y qué haces?	920
FLORO	En la prisión estoy con Pasquín de guardia.	
LIVIA	No me lo nombres.	
FLORO	¿A cuál de los dos vienes a ver?	
LIVIA	¿Yo? A ti.	
FLORO	Hoy, insigne mujer, seré tu amante leal. ¿Me quieres?	925
LIVIA	Eso con bravos extremos, que eres galán.	
FLORO	¿Cómo, si soy sacristán?	
LIVIA	Eres bueno por los cabos.	930

---

JORNADA SEGUNDA: en *Ma* se incluye la autoría de la jornada a don Juan de Matos Fragoso. En *Ma* y *Mb* también figura otra versión del título de la comedia a *La virgen del Pilar*, el cual difiere del que encabeza la primera jornada: *Famosa comedia de nuestra señora del Pilar*.

930 *cabos*: extremos o partes que quedan de algo, como los cabos de las velas.



FLORO ...a hacer sacrificio  
al Ebro...

AURELIA Extraña fiereza.

FLORO ...en cuyas ondas...

AURELIA ¡Suspende  
la voz!

FLORO Que calle la lengua. 950

LIVIA Sí hará, porque sobre todo  
sabe Florillo echar tierra.

AURELIA ¡Calla tú también!

LIVIA Chitón.

AURELIA Los dos os salid afuera.

[LIVIA Y FLORO] Ya nos vamos.

*Vanse*

AURELIA Si esto miro, 955  
¿cómo mis ojos no ciegan?  
Mas, ¡ay de mí!, que es en vano  
de amor esta diligencia,  
que, aunque los cegara el llanto,  
los daría luz mi queja. 960

*Dentro*

VALERIO ¡Ay, infelice de mí!

AURELIA La voz de Valerio es esta,  
y descuidada en mis pasos  
he llegado hasta la reja

---

952 *echar tierra*: ocultar o hacer que no se hable más del tema. Con esa respuesta, Livia se refiere a que Floro sabe callar.

953 *chitón*: «verbo defectivo, que solo se usa en este imperativo con que se manda que todos callen, lo cual se suele hacer poniendo el dedo en la boca» (*Aut.*).



	para admiración del mundo en vuestras ondas se hospeda un monstruo de la fortuna, un dibujo y una idea	990
	del dolor más lamentable, supuesto que el cielo ordena que al nacer yo como todos hoy como ninguno muera. Nace un tronco enamorado, verde pavón que su rueda,	995
	compone al espejo hermoso del alba, y aunque la yedra, amorosamente esquivada, le enlace en toscas cadenas, vive amante, y solo yo nací con menos estrella.	1000
	Aún más que yo lo insensible goza suerte menos fiera, pues esa montaña helada que con rizo lazo estrecha llovido cristal, que a cárcel redujo undosas soberbias, por noble indulto del tiempo, desaprisionado vuela,	1005
	libre mariposa, al valle que piadosa lisonjea su prisión, y solo yo nací con menos estrella.	1010
AURELIA	Llegaré. Pero no puedo, que el susto la voz me enfrena.	1015
VALERIO	Átomo de pluma al aire, sensible clavel se queja	

---

992 *supuesto que*: se entiende como «puesto que» o «bien que».

1017-1040 Para destacar su peor suerte, Valerio utiliza metáforas del cautiverio con elementos naturales para después marcar que el alba, el aire y el viento sirven de consuelo.

el pajarillo, y la mano  
 que en red de alambre le encierra 1020  
 no le quita la esperanza  
 de la libertad, pues deja  
 que logre a industrias süaves  
 piedad en su dueño y, sueltas  
 las alas, inquiere el monte 1025  
 su florida patria y cuenta,  
 con bruto sonido, al campo  
 su antiguo pesar, que apenas  
 fue pesar, pues en un hora,  
 paró en triunfo de la selva 1030  
 su prisión, y solo yo  
 nací con menos estrella.  
 Si a la flor prende el capillo,  
 favor del alba la suelta;  
 si empaña el cielo la nube 1035  
 soplos del aire la ausentan;  
 si el monte inunda las ondas,  
 muda calma le sosiega;  
 si el viento apaga la llama,  
 el mismo viento la alienta. 1040  
 Y en fin, la luz, ave y tronco,  
 la flor, la nube y la fiera,  
 el monte, el cielo y la llama,  
 en su insensible rudeza,  
 para afrenta de la mía, 1045  
 gozan de su suerte adversa  
 más piedad, y solo yo  
 nací con menos estrella.

---

1033-1034 *capillo*: «botón de la rosa o de otra flor, cuando está aún cerrado» (*Aut.*). Con el alba se abre o florece el capillo de la flor.

1041-1048 Aquí se emplea el recurso estilístico de la correlación diseminativo-recolectiva para el monólogo de Valerio, que está estructurado en el marco del diálogo con *La vida es sueño*: «que Dios le ha dado a un cristal, / a un pez, a un bruto y a un ave?» (vv. 171-172).

AURELIA	¿A quién no entenece, cielos, su justo dolor? ¡Ah, pesa mi fortuna!	1050
VALERIO	¿Cómo olvidas, mis ansias, querida Aurelia?	
AURELIA	Bien me culpa.	
VALERIO	Pues por ti...	
AURELIA	¡Qué dolor!	
VALERIO	...solo me pesa...	
AURELIA	¡Qué pena!	
VALERIO	...el perder la vida.	1055
AURELIA	¡Gran mal!	
VALERIO	Pues por tu belleza...	
AURELIA	¡Qué rigor!	
VALERIO	... fuera süave el morir...	
AURELIA	¡Triste tragedia!	
VALERIO	...como yo viera tus ojos.	
AURELIA	Pues ya a los tuyos se acercan.	1060
VALERIO	Aurelia.	
AURELIA	Mi bien.	
VALERIO	Señora.	
AURELIA	Muda estoy.	
VALERIO	¿Cómo no llegas? ¿Cómo enmudeces? ¿No hablas? ¿Tu voz agora se yela?	
AURELIA	No puedo hablar, las palabras me faltan.	1065

---

1052 *ansias*: penas, inquietudes.



	vuelve a florecer hermosa. Flor soy que a un rayo se huela y en la noche de mis males vuelvo a cobrar vida nueva supuesto que miro amante en sus ojos dos estrellas.	1100
AURELIA	¡Ah! Deja encarecimientos de tu amor, Valerio, deja de atormentarte.	
VALERIO	Señora, ¿yo atormentarme?	1105
AURELIA	Es fuerza de que me aborreces.	
VALERIO	Calla. ¿Eso he de decir?	
AURELIA	Tu lengua repita aborrecimientos.	
VALERIO	¿Para qué?	
AURELIA	Para que puedan, engañados los sentidos con esa voz, prestar treguas al dolor, que es buen arbitrio, por que tu muerte no sienta el alma, con este engaño, escuchar primero ofensas.	1110      1115
VALERIO	Yo, al contrario, con lisonjas te pido me favorezcas.	
AURELIA	¿En qué lo fundas?	
VALERIO	La muerte cuanto más breve y ligera menos se siente.	1120
AURELIA	Es verdad.	

---

1106 *es fuerza*: es necesario.

- VALERIO                    Luego si de una halagüeña  
voz escucho los favores  
y es fuerza aquí que los pierda,  
más mi muerte se apresura                    1125  
y viene a ser conveniencia,  
pues para morir más presto  
tengo de más una pena.
- AURELIA                    Antes con esa razón  
que sea escasa me enseñas,                    1130  
porque si el favor más presto  
te ha de ocasionar que mueras  
el negártelo es quererte,  
puesto que el pecho desea  
que vivas más un instante.                    1135  
Luego en aquesta contienda  
es más fineza en mi amor  
el negarte esa fineza.
- VALERIO                    Ese es rigor.
- AURELIA    Es piedad  
de quien bien ama.
- VALERIO    Es violencia,                    1140
- Dentro un clarín.*
- que si adviertes..., mas ¿qué escucho?  
¡Ay, Aurelia!
- AURELIA    Esta es la seña  
que mi muerte, y no la tuya,  
señala, Valerio.
- VALERIO    ¡Aurelia!
- AURELIA    ¿Que, en fin, no he de verte más?                    1145
- VALERIO    Pues si a morir voy, ¿no es fuerza?
- AURELIA    ¿Tú a morir?

---

1137-1138 *fineza*: aquí, con el sentido de amor, cariño.





AURELIA	Pregunta necia. ¿Valerio no estaba aquí?	
PASQUÍN	([Ap] Por Baco que es embustera.)	
MARCIO	Señora, ¿pues esto dices cuando al suplicio le llevan?	1195
AURELIA	Tiranos dioses.	
MARCIO	Señora, ¿a las deidades supremas tratas así? Si ellas mismas mandaran que de ti hicieran sacrificio, tus vasallos les darían obediencia. ¿Tú, rebelde a sus preceptos? ¿Pues cómo es esto? ¿Blasfemias te escucho?	1200
AURELIA	No sé lo que hablo. Descuido fue de la lengua. Villanos...	1205
LIVIA	¿Con quién te enojas?	
AURELIA	Yo, Livia, conmigo misma riño mi afición.	
LIVIA	Repara...	
PASQUÍN	Déjala, que las princesas, ya que ninguno las riñe, bueno es que se riñan ellas.	1210
AURELIA	¡Cobarde, muere a mis manos!	
PASQUÍN	Yo le guardaré las vueltas. Por Júpiter, que delira.	1215

---

1208 *mesma*: forma antigua de “misma”.

1209 *afición*: inclinación o voluntad.

1214 *guardaré las vueltas*: igual a “guardar el salto”, significa «estar con cuidado y vigilancia para no ser cogido en alguna acción mala, o ejecutar algo sin que otro lo entienda» (*Aut.*).

MARCIO	Pasquín, Livia, entretenedla.	
AURELIA	Desusada tiranía, al agua su vida entregan.	
PASQUÍN	Y lo sientes con razón, que era mejor en cerveza.	1220
AURELIA	¿No hay muertes menos penosas?	
PASQUÍN	Con justa causa te alteras, que si había de morir en aguas, más fácil fuera mandarle matar jugando al truke en una taberna.	1225
AURELIA	Blanco cisne entre las olas parecerá.	
PASQUÍN	¿Quién tal piensa? No, sino rana.	
AURELIA	¡Villano! Sacad a este hombre la lengua.	1230
PASQUÍN	Y quedaré deslenguado, que es peor.	
AURELIA	¡Crüel sentencia!	
[PASQUÍN]	Crüel ha sido y tirana, que es lástima en mi conciencia que muera un hombre estancado sin haber tomado renta.	1235

---

1215 *Júpiter*: es el dios principal de la mitología romana.

1229 *rana*: aquí puede referirse al famoso Juan Rana, que tendría sesenta años, como sugiere Lobato: «este Pasquín, que oculta en un juego de palabras marino su verdadero nombre en escena: 'Rana' [...], revela quizás al actor que lo encarnaba, Cosme Pérez (1593-1672), apodado Juan Rana, al que le gustaba hacer este tipo de juegos de palabras al público con su identidad» (2013, p. 104).

1235-1236 *estancado*: detenido. Se refiere a morir ahogado o estancado en el río sin haber recibido beneficio.

- AURELIA Livia, Marcio, ¿no habéis visto  
en cristal muda azucena?  
Pues así miro a este joven.
- PASQUÍN La comparación no es buena. 1240  
Más propia es la flor del berro,  
pues en el agua se engendra.
- AURELIA ¡Echad este hombre de aquí!  
No esté más en mi presencia.
- PASQUÍN Yo divertirte procuro. 1245
- AURELIA En vano, ¡ay de mí!, lo intentas.  
Muera Valerio en las aguas,  
porque si es sol que se ausenta,  
por común oficio el sol,  
justo es que en las ondas muera. 1250

*Sale Astiages*

- ASTIAGES ([*Ap*] Cielos, ya mis esperanzas  
con esta dicha se alientan,  
pues ya faltará Valerio,  
que al sacrificio le llevan.)  
Señora, de vuestro hermano 1255  
el grande Tiberio, el César,  
esta carta para vos  
remite en mi pliego.
- AURELIA (*Ap* Aquesta  
pena solo me faltaba  
pues en otras me aconseja 1260  
que dé la mano a Astiages.  
Primero a un veneno diera  
mi vida que ser su esposa.)  
Vos, Marcio, podéis leerla.

---

1238 *azucena*: se usa para describir a Valerio, pero en tono jocoso Pasquín dice que se parece más bien a un berro porque se engendra en el agua (vv. 1241-1242); *flor del berro*: engaño.

1245 *divertir*: distraer.

MARCIO Ya, señora, te obedezco. 1265

ASTIAGES ([Ap] Mis pretensiones en ella  
pienso que vienen seguras.)

MARCIO Dice así.

AURELIA Ya escucho atenta.

MARCIO *Lee*

«Hermana, desde Jerusalén he tenido aviso que se parte a esas provincias un hombre discípulo de Cristo, llamado Jacobo, a predicar una ley, que los cristianos llaman de gracia, y porque redundando en oprobio de nuestros dioses y ruina de esa corona, lo que te encargo es que no des la mano a Astiages, príncipe de la África...»

ASTIAGES ([Ap] ¡Válgame el cielo! ¿Qué escucho?  
Aquí mi desdicha empieza.) 1270

MARCIO *Lee*

«...hasta que con todo el poder de sus armas procure haber a las manos a este hombre, haciendo en él los mismos castigos que yo espero hacer en un Pedro que con la misma voz anda infestando estas costas de Italia. Que, si esto

---

1268 En este aviso, el César se refiere a Santiago por su otro nombre, Jacobo. Bajo este nombre también será identificado en las didascalias y como personaje cuando habla.

1270 *haber a las manos*: «frase que explica encontrar a alguno que se busca, que regularmente se entiende para prenderle o castigarle por algún mal hecho» (*Aut.*). Con esta expresión se entiende lo que el César quiere que se haga con Santiago. Es especialmente importante que se mencione a San Pedro, porque este es el principal de los apóstoles, al que Cristo le encomienda que construya su iglesia: «mas yo también te digo, tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella. Y a ti daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que ligares en la tierra será ligado en los cielos y todo lo que desatares en la tierra será desatado en los cielos» (Mateo 16, 13-19).









PASQUÍN Yo le buscaré en campaña.

LIVIA Norabuena.

PASQUÍN Norabuena.

*Vanse*

*Sale Santiago vestido de sayal, con báculo  
y sandalias*

JACOBO Ya el rey de cielo y tierra, soberano  
a quien no obedecer intenta en vano  
la rebelde cerviz del judaísmo, 1355  
ingrato a los indultos del bautismo,  
ya pues [sus] doce amados,  
los términos del orbe dilatados  
repartieron por suertes,  
y fervorosos todos, sabios, fuertes, 1360  
tu poder singular y sin segundo  
divulgan por los árbitros del mundo:  
Pedro, después del Asia, a Italia fía  
su voz, que es rayo de la idolatría;  
a [C]aza por Andrés su error advierte; 1365  
Felipe en Escitia es muerte de la muerte;

---

1352 *norabuena*: enhorabuena; *acot sayal*: «tela muy basta, labrada de lana burda» (*Aut.*). Santiago aparece vestido de apóstol, conocido como Santiago el Mayor, hijo de Zebedeo y Salomé, y hermano de Juan el Apóstol.

1357 *doce amados*: los doce Apóstoles.

1361 *sin segundo*: no hay nadie que se compare o que se le iguale al poder de Jesucristo.

1363-1374 Santiago enumera los nombres de los doce Apóstoles junto a las tierras que han evangelizado. Termina diciendo que a él le pertenece evangelizar España.

1365 A través de Andrés advierte del «error» o pecado que están cometiendo, que es el de la idolatría.

1366 *Escitia*: en la Antigüedad clásica, era una vasta región, habitada por los pueblos escitas desde el siglo VIII a.C. hasta el II d. C., que comprendía «sin límites fijos, al Norte del mar Caspio extendiéndose al Oriente y dividiéndose en Escitia más acá del Imaüs [La Siberia] y Escitia más allá del Imaüs [países vecinos del Norte de la India]» (García Cubas, 1884, p. 403).

también Tadeo en África publica  
 su fe; en Albania Bernabé predica;  
 en Etiopía, Mateo;  
 del Oriente Tomás logra el trofeo; 1370  
 Bartolomé de Armenia es luz divina;  
 Matías, esplendor de Palestina;  
 en la Grecia Juan sus plumas baña;  
 en Egipto Simón; yo, que de España  
 me cupo aquesta parte, rey divino, 1375  
 ya te obedezco; aqueste es el camino  
 que en tus ásperas montañas y jarales  
 ve los rayos del sol occidentales.  
 Mas ya del Ebro la corriente pura  
 veo bajar por entre la espesura 1380  
 de esa vega frondosa.  
 Vos, virgen soberana, copia hermosa,  
 escultura por Lucas fabricada  
 y de María propia encomendada,  
 para que en este suelo 1385

---

1367 *Tadeo*: Judas Tadeo.

1368 *Albania*: «provincia de la antigua Grecia [...]. Comprende bajo el nombre de Albania la antigua Epiro y la Iliria de Grecia» (Masson de Morvilliers, 1792, p. 45).

1383 *Lucas*: se podría referir al evangelista san Lucas, que también se creía que había realizado una imagen de la Virgen de Atocha: «[...] también es tradición que el glorioso Evangelista san Lucas envió algunas imágenes de las que hizo a Antioquía patria suya, donde al presente tenía el Apóstol san Pedro su silla, que sería a vuelta de los años de treinta y ocho del nacimiento de Cristo Señor nuestro [...]» (Quintana, 1637, libro I, cap. VI, fol. 23r). Proteger la imagen de la Virgen era uno de los cometidos más importantes para todo cristiano, como explica Gerónimo de Quintana, poniendo como ejemplo cómo se protegió la imagen de la Virgen del Pilar durante la ocupación romana: «en tiempo de las persecuciones que levantaron a las santas imágenes, en el de los emperadores romanos, los perdidos herejes e ídólatras, ni en todo el que este lugar fue de moros, como hicieron los fieles con otros que las escondían y llevaban a partes más defendidas, porque no llegasen a las perdidas manos de los infieles y herejes. Y es mucho de ponderar que, habiendo escondido los cristianos por el año de trecientos y dos la angélica imagen del Pilar de Zaragoza y la Sagrada Columna, con ayuda de Valerio Arzobispo de aquella silla [...]» (Quintana, 1637, Libro VI, cap. XII, fol. 42v).



Y en fe de que te agradezco  
 la fineza del camino, 1410  
 los ángeles en tu ayuda  
 ya bajan a dar principio  
 a mi capilla; con ellos  
 puedes labrar su edificio.  
 Queda en paz.

*Encúbrese la apariencia*

JACOBO                                    ¡Oh, gran señora, 1415  
 esposa y madre de Cristo!  
 ya el bello pilar descubro.  
 Como vuestro fue el arbitrio,  
 que si en otro pilar, ciegos,  
 los hebreos vengativos 1420  
 al hijo vuestro azotaron,  
 en aqueste esclarecido,  
 le desquitáis las afrentas,  
 pues lo que allá fue suplicio 1425  
 aquí es gloria; luego es cierto  
 que es desengaño preciso  
 por uno que fue de pena  
 ser este de regocijo.

*Ángel dentro*

[DENTRO 1]                            Glorioso Miguel, pues eres 1430  
 de España fiel patrocinio,  
 pon la primer piedra al templo.  
 DENTRO 2                            Yo lo aceto.  
 DENTRO 3                            Yo te sigo.

*Dan golpes al son de la música*

MÚSICA                            *De la reina del cielo*  
*suba a ser trono altivo*  
*lo humilde de los valles,* 1435  
*lo duro de los riscos.*

JACOBO                   Triunfos son vuestros, señora:  
ya celestes paraninfos  
labrando están vuestra casa.  
Qué bien el poder divino                   1440  
se mira en vuestras grandezas,  
pues –admirado el sentido–  
su propio ser desconoce,  
absorto en tantos prodigios.

*Dentro música*

[MÚSICA]               *Si en lo insensible hay dicha,*                   1445

*Golpes dentro*

*feliz este edificio,  
que ha de ser de María,  
eternamente abrigo.*

JACOBO                   Y feliz yo, pero como  
estoy, señora, remiso,                   1450  
que por el gusto de veros,  
así olvido el de serviros,  
a vuestra fábrica obrero  
he de asistir también fino,  
y la más robusta peña                   1455  
llevaré en los hombros míos,  
que si Jacob por Raquel

---

1450 *remiso*: detenido y dejado.

1454 *fino*: fiel.

1455-1459 Aquí Jacobo compara el esfuerzo que hará para construir la «casa» de la Virgen, con el que mostró Jacob cuando retiró una piedra del pozo para que pudiese beber el rebaño de ovejas de Raquel: «Y él dijo: He aquí el día es aún grande; no es tiempo todavía de recoger el ganado; abrevad las ovejas, e id a apacentarlas. Y ellos respondieron: No podemos, hasta que se junten todos los ganados, y remuevan la piedra de sobre la boca del pozo, para que abrevemos las ovejas. Estando aún él hablando con ellos, Rachel vino con el ganado de su padre, porque ella era pastora. Y sucedió que como Jacob vio a Rachel, hija de Labán, hermano de su madre, y las ovejas de Labán, el hermano de su madre, llegóse Jacob y

del pozo de aguas nativo  
 retiró todo un escollo,  
 hoy que [tu] afecto compito 1460  
 he de avasallar del monte  
 el más gigante obelisco,  
 pues que de mejor aurora  
 amante la empresa sigo.

*Vase*

*Sale un ángel con una piedra tosca*

[ÁNGEL] 1            Tosca ha de ser la piedra 1465  
                           que para el templo elijo,  
                           que no ha de llegar hierro  
                           al que es de Dios archivo.

*Vase.*

*Sale otro con una espuerta de tierra y flores*

[ÁNGEL] 2            La tierra pura intacta  
                           del campo más florido 1470  
                           ha de unir deste alcázar  
                           el pedernal divino.

*Vase*

*Sale otro con un cubo de plata con agua*

[ÁNGEL] 3            El agua viva y clara  
                           del Jordán cristalino,  
                           hará fuerte el ligamen 1475  
                           del barro quebradizo.

*Vase*

*Sale Jacobo*

---

removió la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó el ganado de Labán, hermano de su madre» (*Génesis* 28, 8-10).

1463 *mejor aurora*: mejor día o principio.

1467-1468 La piedra que elige el Ángel está sin labrar porque no quiere que nadie la marque, ya que el templo pertenecerá a Dios.



de María triunfa alegre  
de tus fatales peligros.

*Mete el báculo en el vestuario y sale Valerio  
asido dél*

VALERIO	Hombre o deidad, que la vida me has dado, ¿quién eres? Dilo, que no sé qué en ti conozco, demás que humano prodigio, que por gran dios te venero.	1505
JACOBO	El Dios verdadero es Cristo.	1510
VALERIO	¿Cristo es el Dios verdadero? En el corazón admiro su nombre.	
JACOBO	Por él criado fue el hombre en el paraíso, los astros del firmamento, las fieras, montes y riscos. Él es quien te dio la vida con el amparo benigno de María, madre suya, de quien Dios y hombre ha nacido.	1515      1520
VALERIO	¿De María? No prosigas, que no, no sé qué [he] sentido, acá en el pecho de asombro, de verdad y regocijo, que al mismo instante confieso por Dios verdadero a Cristo, pues sin buscar más razón digo que es bastante indicio para ser Dios verdadero el ser de esa mujer hijo.	1525      1530

---

1507 *conozco*: sé.

1513-1516 Resume la creación del mundo tal y como aparece en el Antiguo Testamento.

- JACOBO Feliz tú, que le confiesas.  
No sin misterio, contigo  
anduvo piadoso el cielo.
- VALERIO Su ley verdadera sigo.
- JACOBO Pues éntrate en ese templo, 1535  
que es el primero que ha visto  
el mundo en la ley de gracia,  
porque después de instruido  
en la doctrina cristiana,  
te daré luego el bautismo, 1540  
que sin él entrar no puedes  
en el alcázar divino  
de Dios, donde eterna gloria  
previene a sus escogidos.
- VALERIO ¿Podré entrar seguro en él? 1545
- JACOBO ¿Quién hay que pueda impedirlo?

*Sale el Demonio*

- DEMONIO Yo.
- VALERIO De mi vida otro riesgo  
temo al ver este prodigio,  
este desusado asombro.
- JACOBO No, no temas. Monstro esquivo, 1550  
aborto infernal de cuantas  
sombras contiene el abismo,  
¿cómo le impides el paso?
- DEMONIO No le creas, que es indigno  
de pisar lugar sagrado 1555  
quien celante, atento y fino,  
ha dedicado a mi nombre

---

1531 *confiesas*: reconoces; «tener por cierta alguna cosa» (*Aut.*). Jacobo se admira de que Valerio acepte a Cristo como el Dios verdadero.

1556 *celar*: «cuidar enteramente y con empeño del cumplimiento y observancia de las leyes» (*Aut.*).

	ofrendas y sacrificios. Menos fue la culpa mía, por la cual del cielo empuero	1560
	bajé arrastrando luceros, siendo tan pronto el castigo de mi soberbia que a un tiempo fui sol, fui horror, fui delirio, relámpago, trueno y rayo	1565
	en un movimiento mismo. Menos fue mi culpa, menos, que la deste a quien persigo, rebelde idólatra ciego, pues firme observó mis ritos:	1570
	que yo me quise a mí propio y este propio a mí me quiso; luego es mayor su pecado, pues viene a ser más delito quererme a mí por su Dios	1575
JACOBO	que el quererme yo a mí mismo. ¿Qué importa? Si de esa mancha le ha de limpiar el bautismo, pues se reduce, y tú vives incapaz de arrepentido.	1580
VALERIO	De María el Hijo adoro.	
DEMONIO	Calla, que ese nombre ha sido rayo en tu voz que me ha muerto. Mas ya que de mis designios te usurpa este apóstol santo,	1585
	bien ves poblado el camino de bárbaros, que a este campo, vienen a hacer sacrificios: en ellos me he de vengar.	

---

1577 *mancha*: pecado.

1579 *se reduce*: se corrige para «arreglarse o ceñirse en el modo de vida o porte» (*Aut.*). Jacobo contradice los argumentos del Demonio diciendo que con el bautismo se enmiendan los pecados.

*Voces de instrumento dentro*

- JACOBO                    No podrás, monstruo atrevido,  
que desde agora te mando,  
en nombre de Jesucristo,  
que ni hables ni respondas  
por tu estatua a sus motivos,  
siendo ese precepto en ti                    1595  
mordaza, freno y cuchillo.
- DEMONIO                Pero no podrás quitarme  
(¡ah!, pese a mí, que lo digo),  
las malas inspiraciones.
- JACOBO                    De todas eres principio.                    1600  
Entra, Valerio, en el templo,  
en cuanto yo al barbarismo  
desta gente ciega voy  
a enseñarles el camino  
de Dios.
- VALERIO                                Ya yo te obedezco.                    1605
- JACOBO                    Quédate en paz.

*Vase*

- VALERIO                                Gran Dios mío,  
en vuestra piedad inmensa  
todos mis aciertos fío.

*Vase*

- DEMONIO                ¡Ah, hombre, qué feliz eres!  
¡Ah, señor, cuál es el juicio                    1610  
de vuestras misericordias!  
¿Contra mí tantos castigos?  
¿Con otros tantas piedades?  
Contra vuestro ser me irrito.  
¿Vuestro poder dais a un hombre?                    1615  
Mas qué mucho, si ha mil siglos  
que esa mujer, madre vuestra,

tiene sobre el cuello mío  
 fija la triunfante güella,  
 cuyo grave peso es vivo 1620  
 jeroglífico y figura  
 de mi silencio. ¡Oh, martirio!  
 ¡Oh, furia! ¡Oh, rabia! Mas yo  
 me vengaré en dos lascivos  
 hombres que hacia aquí se apartan 1625  
 a reñir un desafío  
 por una fácil mujer  
 que ocasiona su peligro.  
 Aquí, invisible a sus ojos,  
 les inspiraré al oído 1630  
 venganzas con que se maten  
 y serán entrambos míos.

*Salen Pasquín y Floro*

PASQUÍN No hay sino sacar la espada,  
 que es a propósito el sitio  
 y nos hemos de matar 1635  
 los dos como unos cochinos.

FLORO Aquí te he de dar la muerte,  
 pues han puesto tus enredos  
 en Livia los cinco dedos.

PASQUÍN Cinco no, tres.

FLORO ¿Cómo?

PASQUÍN Advierte: 1640  
 aféitase con ahínco  
 y así trae, si se repara,  
 dos dedos sobre la cara;  
 púsele tres, que son cinco.

---

1640-1644 Con este chiste Pasquín se burla de la capa de dos dedos de maquillaje que lleva Livia, y por eso dice que no le puso los cinco dedos de la mano en la cara cuando le dio el bofetón, sino tres.

FLORO	Pues muere.	
PASQUÍN	Eres importuno.	1645
FLORO	Matarte es corto interés.	
PASQUÍN	Yo le he agraviado con tres y no he de reñir con uno.	
FLORO	Nunca he reñido en mi vida con ventaja.	
PASQUÍN	Pues da un paso hacia fuera por si acaso te tiro una zambullida.	1650
FLORO	¿Tú me avisas?	
PASQUÍN	Soy cortés, y de prevenirte trato, porque si acaso te mato, no te me quejes después.	1655
[El Demonio] llega a Floro		
DEMONIO	¡Ah, pesia a su vil recelo! Dale, pues quiso ofender la que ha de ser tu mujer. ¡Llega y tírale!	
FLORO	¿Es buñuelo?	1660

---

1646 *corto interés*: poco interés. A Floro no le interesa matar a Pasquín, especialmente porque nunca ha tenido ventaja en este tipo de riñas y sabe que va a perder, como afirma en el verso 1649.

1652 *zambullida*: en la esgrima es una tipo de treta que se ejecuta dando una estocada en el pecho. Contrario a lo que pasa en una riña real entre dos caballeros, Pasquín se burla al decir que como es «cortés» advertirá a Floro de los movimientos que va a realizar con la espada, para que no se queje en caso de que lo mate (vv. 1650-1656).

1657 *pesia a*: según *Autoridades*, equivale a “pésete”, y se puede usar como interjección, para denotar la disonancia que hace alguna cosa.

1660 *¿Es buñuelo?*: esta expresión «se usa para dar a entender a otro, que no se puede hacer alguna cosa con la facilidad y presteza que él supone» (*Aut.*).

*El Demonio a Pasquín*

- [DEMONIO] Si no le das, furibundo,  
el campo a que te sacó  
queda por suyo.
- PASQUÍN Eso no,  
que el campo es de todo el mundo.
- FLORO Usted le dio a Livia hoy 1665  
un bofetón, loco y ciego.
- PASQUÍN Soy tan hidalgo que luego  
se me olvida lo que doy.
- FLORO ¿Acuérdase que la dio  
la mano abierta en la cara? 1670
- PASQUÍN Si fue por que se acordara,  
acuérdese ella y no yo;  
mentira es.
- FLORO El puesto apoya  
ser verdad que aquí le ha dado.
- PASQUÍN Puede ser, mas en tablado 1675  
un bofetón es tramoya.
- FLORO No quedo bien si riñendo  
no saco sangre.
- PASQUÍN Eso ignoro.  
Meter sangre es mejor, Floro.
- FLORO ¿Pues cómo ha de ser?
- PASQUÍN Bebiendo. 1680

---

1671 *acordara*: despertara. Pasquín intenta justificar el bofetón al decir que se lo dio para que ella recobrará el sentido.

1676 *un bofetón es tramoya*: es una mentira que se consigue con ardid, por lo tanto, el bofetón se debe entender como ficción. Pasquín también está haciendo un comentario metaliterario en los versos 1675 y 1676, ya que hace referencia a la puesta en escena de una representación teatral al mencionar la «tramoya».

1679 *meter sangre*: beber vino tinto. Se infiere que Pasquín prefiere el vino, que es mejor que la sangre que puede resultar de una riña.

- FLORO No como ni bebo, amigo,  
solo trato de vengarme.
- PASQUÍN Ser sacristán y matarme  
es querer comer conmigo.
- DEMONIO ([Ap] Cobardes son. ¡Que a matallos 1685  
Dios me limite el poder!  
A los dos he de moler  
por ver si puedo irritallos.)

*A Pasquín*

- Dale y muera.
- PASQUÍN Son menguados  
mis bríos.
- FLORO Tú has de morir. 1690
- PASQUÍN Floro, si hemos de reñir,  
riñamos algo apartados.  
Apártate.
- FLORO De eso trato.  
Tira desde allá.

*Dale el Demonio*

- PASQUÍN ¡Ay, traición!
- FLORO ¿Qué sientes?
- PASQUÍN Un coscorrón 1695  
que me has echado hacia acá.

*Pégale a Pasquín*

- DEMONIO Tómate este.
- PASQUÍN ¡Ay, que me has dado  
la muerte! Llegó mi fin.

---

1684-1685 Pasquín se burla de la posibilidad de comer con Floro, su enemigo, puesto que sería tan contradictorio como ser sacristán y matar a alguien.

- FLORO Me lleve el diablo, Pasquín,  
si de aquí me he meneado. 1700
- DEMONIO ([Ap] La sangre pienso igualar  
a entrambos).

*Pégale a Floro*

- FLORO ¡Ay! Muerto soy.
- PASQUÍN Yo quedo me estoy;  
no tiene que se quejar.
- FLORO Ahora bien, pues a ti llega 1705  
también como a mí el cascote,  
junta al mío tu cogote  
y veremos quién nos pega.

*Júntanse las cabezas de espaldas*

- DEMONIO ([Ap] Así os tengo de moler  
por vengarme.)

*Dales*

- FLORO Peor estamos. 1710
- PASQUÍN Yo pienso que nos cascamos  
y no lo echamos de ver.
- DEMONIO ([Ap] Vuestras pendencias menguadas  
pagaréis, aunque de[i]s voces.)

*Échalos en el suelo y dallos de patadas*

- FLORO ¡Ay, que me matan a coces! 1715
- PASQUÍN ¡Que me muelen a patadas!
- DEMONIO ([Ap] Ya voy vengado a mis so[m]bras).

*[Vase]*


---

1703 *quedo*: aquí, con el sentido de «quieto» (*Aut.*).

1705 *cascote*: cachete, golpe.



MÚSICOS	<i>Hoy que de amor el templo visita Aurelia, preste el amor sus ojos, tendrá más flechas.</i>	1735
ASTIAGES	En esta selva florida puedes templar tu cuidado. Cese el mal, tu pena olvida.	
AURELIA	Si Valerio me ha faltado, ¿para qué quiero la vida? Fingir me importa; el favor estimo.	1740
ASTIAGES	Pues por mil modos consultemos al amor, porque de Aurelia el rigor resulte en gloria de todos.	1745
HERMÓGENES	Desnuda y ciega deidad, cuyo defeto lucido te añade más majestad, pues te sobra una piedad porque te falta un sentido...	1750

---

1735 *preste el amor sus ojos*: aquí se presenta la idea que a través de los ojos, los oídos y la razón el ser humano puede llegar a participar del amor. Esta idea se popularizó durante el Renacimiento y se recoge en la obra de Marsilio Ficino, *Comentario al banquete de Platón*, donde explica que, «solo mediante la inteligencia, la vista y el oído podemos gozar la belleza, y siendo el amor deseo de gozarla, el amor es satisfecho siempre por la inteligencia [...] el Amor considera como su fin el goce de la belleza. Esto solo concierne a la inteligencia, la vista y el oído» (ed. Ruiz Días, 1968, p. 37). El amor no se satisface mediante los demás sentidos –olfato, tacto y gusto– porque la belleza humana no está presente en ninguna de estas sensaciones, según Ficino: «estos sentidos perciben los olores, los sabores, el calor, el frío, la blandura y la dureza y sensaciones similares. La belleza humana no está en ninguna de ellas, puesto que son formas simples» (Ruiz Días, 1968, p. 37).

1738 *cuidado*: preocupación.

1747 *ciega deidad*: Cupido.

1751 *sentido*: se refiere a la vista.

- AURELIA ([Ap] Deidad, que de mis enojos  
el secreto ardor conoces,  
pues lince en tantos despojos,  
como la lengua en los ojos,  
tienes la vista en las voces...) 1755
- ASTIAGES Tú que a celos y a sospechas,  
que en mi corazón exhalas  
me ofendes por tener hechas  
de mi tormento las flechas  
y de mi queja las alas... 1760
- AURELIA ([Ap] Responde afable a mi ruego).
- ASTIAGES ...di si tendrá mi venganza  
su efeto en Jacobo ciego,  
por que de Aurelia en el fuego  
logre su fin mi esperanza. 1765
- HERMÓGENES Sin duda al dios ofendido  
le tenéis, pues enmudece.
- TODOS ¡Raro asombro!
- ASTIAGES Extraño ha sido.
- MARCIO Y aun turbado el sol parece  
que su silencio ha sentido. 1770
- PASQUÍN Señores, yo solo entiendo  
por qué el dios calla.
- ASTIAGES ¡Gran pena!  
Pues dilo.
- PASQUÍN Es que está comiendo,  
y no ha de estar respondiendo  
un dios con la boca llena. 1775

---

1754 *despojos*: se entiendo como bienes perdidos o “sobras”.

1770 *turbado*: alterado.

1774 *Jordán*: es el río en el que fue bautizado Jesús de Nazaret por san Juan Bautista.









AURELIA                   ¿Cómo ilusión, si aquí estuvo  
                                  conmigo?

ASTIAGES                   ¿Cuándo?

AURELIA                   Ese monte  
                                  atraviesa agora.

ASTIAGES                   Todos  
                                  le seguid.

PASQUÍN                   Un tagarote                   1870  
                                  he de ser.

TODOS                    Vamos apriesa.

*Vanse*

AURELIA                   Mas detente.

ASTIAGES                   No me estorbes.

AURELIA                   Mira...

ASTIAGES                   Aparta.

AURELIA                   Advierte...

ASTIAGES                   Quita.  
                                  ¿Tú le defiendes?

AURELIA                   Soy noble.

ASTIAGES                   ¿A tu enemigo?

AURELIA                   Es grandeza.                   1875

ASTIAGES                   ¿Y tu sangre?

AURELIA                   Me lo impone.

ASTIAGES                   ¿Y tu corona?

AURELIA                   Es piadosa.

ASTIAGES                   ¿Y el respeto de los dioses?

---

1867 *ilusión*: aparición o falsa imaginación.

1870 *tagarote*: aquí, especie de halcón.

AURELIA                    Dices bien. Toda soy yelo.  
   Síguele.

ASTIAGES                                       Para que logre                    1880  
   en mi fineza un imperio  
   y en tu hermosura dos soles.

AURELIA                    Cielo, valedme en tan grandes  
   abismos de confusiones.

JORNADA TERCERA

*Tocan arma y dicen dentro.*

*Dentro*

ASTIAGES	¡Toca al arma! El templo se desvele. No quede piedra sobre piedra. ¡Toca!	1885
VALERIO	Jacobo, tu defensa nos [consuele].	
JACOBO	De Dios el nombre suene en vuestra boca.	
TODOS	¡Viva Cristo en los cielos y en la tierra!	
ASTIAGES	¡Vivan nuestras deidades!	
TODOS	¡Arma! ¡Guerra!	1890

*Tocan arma y sale el Demonio*

DEMONIO	¿Dónde irá mi furor? ¿Dónde del cielo podré tomar venganza o qué camino en mi rabia, en mi furia, en mi desvelo? Resistencia pondrá el poder divino. ¡Que me venza descalzo, humilde, un [hombre! ¡Solo han parado al fuero de su nombre! Jacobo, un pescador, pobre barquero, nunca más armas que una red, osado resiste de mi impulso el golpe fiero, cuando un aliento mío está enseñado a ver de un soplo entre la espuma rotos	1895  1900
---------	--	------------------

---

La tercera jornada fue escrita por Moreto, según indican los testimonios.

1890 *acot tocan arma*: el acto de «tocar a prevenirse los soldados, y acudir a algún puesto» (*Aut.*). Los instrumentos que son de uso habitual en el mundo militar son los tambores, cajas y pífanos, por ejemplo.

1896 *al fuero de su nombre*: se refiere al poder que representa el Apóstol.

árboles, jarcias, naves y pilotos.  
 ¿Un hombre a mí? Si fuera esta vitoria  
 de Miguel, que él quedase vitorioso,  
 de igual a igual, desdicha es, pero gloria; 1905  
 ¡mas un valiente, un noble, un poderoso,  
 añada de un humilde competido  
 la infamia a la desdicha del vencido!  
 Ese templo, a tareas construido  
 de espíritus angélicos, habita, 1910  
 donde siete hombres solo ha convertido,  
 con cuyas armas el poder limita  
 de Astiages, que cubre, ardiendo en saña,  
 de bélicos estruendos la campaña.  
 Aurelia ignora que Valerio es vivo 1915  
 y a su lado sus gentes acaudilla.  
 Siete hombres a poder tan excesivo  
 hacen defensa, y pueden conseguilla.  
 Mas, ¿qué no harán si Dios los amedrenta  
 con siete luces que en mi injuria  
 [obstenta? 1920  
 Pues aquí del horror y el furor mío  
 y del infierno, cuya furia invoco:  
 a todo el cielo santo desafío,  
 a campal guerra su poder provoco,  
 por que si me vencieren en la tierra 1925  
 no le llamen castigo sino guerra.  
 Ya vienen ellos a morir dispuestos  
 o a defender el templo con Jacobo.  
 Sembraré en los ejércitos opuestos  
 ira, venganza, saña, furia y robo. 1930

---

1904 *Miguel*: se refiere al arcángel que venció al diablo: «Pero cuando el arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar de juicio de maldición contra él, sino que dijo: El Señor te reprenda» (Judas 1:9).

1911 *siete hombres*: se puede referir a los primeros hombres que se convirtieron al cristianismo con la llegada de la Virgen del Pilar.

Peleen las cautelas del infierno  
 contra todo el poder de Dios eterno.

*Salen Santiago y Valerio y otros con espadas  
 desnudas*

VALERIO	Muramos en defensa de María y del templo a su nombre consagrado.	
FLORO	Muramos, pues la dicha deste día de sacristán gentil me ha transformado en sacristán de templo tan glorioso.	1935
JACOBO	Hijos, no provoquéis al poderoso, pues vuestro intento es solo defenderos. Dejaldos y, teniendo prevenidos a la defensa solo los aceros, esperad siempre a ser acometidos, que entonces de María en honra y gloria o matar o morir será vitoria.	1940
VALERIO	Pues ya nos acometen.	
TODOS <i>Dentro</i>	¡Arma! ¡Guerra!	1945
DEMONIO	Eso sí, infierno, ahora a la venganza.	
ASTIAGES <i>Dentro</i>	¡Todo el vano edificio echad en tierra!	
VALERIO	Aquí soy yelo contra mi esperanza. Aurelia contra mí mueve su gente, ignorando que vivo. ¡Aurelia, tente! Tu primo soy, no intenten tus enojos, ciegos de tu rigor, quitar la vida a quien le has dado tantas con tus ojos.	1950
JACOBO	No te quites la gloria merecida.	
VALERIO	¿Qué dices?	
JACOBO	Que no es lícito a tu fama amar ahora a quien a Dios no ama.	1955

---

1941 *aceros*: espadas.

1955 *fama*: reputación.



ASTIAGES	Este es quien mi corona prevertida tiene y todo mi reino con su yerro.	1975
PASQUÍN	Este es el que predica pan de vida; démosle aquí nosotros pan de perro.	
ASTIAGES	¡Matadle presto, muera a mi cuchilla!	
PASQUÍN	Hombre, ¿hacia dónde tienes la tetilla?	1980
DEMONIO	¿Qué os detenéis? Llegad, dadle la muerte.	
ASTIAGES	Aunque lo intento, lo procuro en vano. Hombre, ¿cómo te opones de esa suerte al riguroso impulso de mi mano, que armas celebran de mi brazo airado?	1985
PASQUÍN	Jubón de gropos traigo, lo he tentado.	
JACOBO	Engañados pecadores de este espíritu maligno que en mí os ofende y provoca si ignoráis lo que os predico...	1990
DEMONIO	No le escuches, no le atiendas.	
JACOBO	¡Calla, infernal cocodrilo!	
DEMONIO	¡Oh, rabia! Que hablar no puedo.	
PASQUÍN	¿Quién aquí mata cochinos?	

---

1978 *pan de perro*: aquí, castigo que se impone a alguien. Este tipo de pan solo se hacía con salvado o con poca harina. Según *Autoridades*, es «el que se hace para sustento de ellos».

1980 *tetilla*: o teta pequeña, normalmente para referirse a la de los hombres. Pasquín está amenazando a Jacobo con pegarle en dónde más le duela, según la expresión «dar por la *tetilla*», que significa «convencer a alguno, u tocarle en lo que más siente» (*Aut.*).

1986 *jubón de gropos*: es un vestido ajustado y ceñido, que se pone sobre la camisa y cubre los hombros hasta la cintura; los gropos son los algodones que se ponen en el tintero (*Aut.*). Pasquín se refiere a los azotes que ha recibido sobre las espaldas y parece que está sangrando.

1992 *cocodrilo*: se emplea con un significado metafórico para describir al Demonio como alguien falso e infiel.

DEMONIO	Yo estorbaré que te escuchen: aquí del incendio mío ardan, pues hablar no puedo.	1995
HERMÓGENES	Astiages, ¿qué delirio te suspende en la venganza de los dioses ofendidos?	2000
MARCIO	¡Muera este engañador!	
TODOS	¡Muera!	
ASTIAGES	En vano lo solicito, que me abrasa su presencia.	
DEMONIO	No es sino ardor que respiro, para que no le escuchéis.	2005
HERMÓGENES	¡Que abrasa, cielos divinos!	
PASQUÍN	¡Que tuesta!	
MARCIO	¿Qué incendio es este?	
PASQUÍN	Parece horno de ladrillo, que huele a lumbre del rostro.	
ASTIAGES	¡Vete, hombre! ¿Eres abismo?	2010
JACOBO	El fuego está entre vosotros, mas yo os venceré el peligro, si me queréis escuchar. [Al Demonio] Monstruo del hombre enemigo, que cese tu ardiente llama te mando en nombre de Cristo.	2015
DEMONIO	([Ap] No importa; mi inspiración irritará sus oídos.)	
ASTIAGES	¡Cielos, ya cesó el incendio!	
HERMÓGENES	Ya sosiego.	
PASQUÍN	Y yo tiritó.	2020
DEMONIO	([Ap] Yo por no oír tus palabras solo de aquí me retiro.)	

[Vase]

PASQUÍN	Hombre, ¿eres luna de marzo que traes el sol con granizo?	
ASTIAGES	¿Con qué defensas intentas resistir el poder mío? ¿Cómo a esperarme te atreves?	2025
JACOBO	Si quieres saberlo, oíldo: Yo soy un pobre soldado de la milicia de Cristo, cuyas armas y defensa son mentales ejercicios. Todo mi arnés es la fe con que un Dios adoro y sigo, porque de todas las piezas de mis armas el principio nace de la caridad, que es peto fuerte y bruñado, con que le franquea el pecho sin el temor del peligro. Es la gola la esperanza por quien el cuello dirijo al cielo, y nunca a la tierra vanos deseos inclino. Espaldar el sufrimiento con que la injuria resisto,	2030 2035 2040 2045

---

2023-2024 Parece que Pasquín hace alusión a la variabilidad de la luna de marzo, que causa estados climáticos extremos. También marca una de las fiestas movibles, según *Autoridades*, que es «la Pascua de Resurrección en el domingo siguiente al décimo cuarto día de la Luna de Marzo, y las dependientes de esta».

2033 *arnés*: armadura defensiva hecha de acero que se ajusta al cuerpo. La fe es el “arnés” metafórico que protege a Jacobo.

2038 *peto*: parte de la coraza que cubre el pecho. Aquí, el peto es reemplazado por la “caridad”.

2041 *gola*: esta pieza de la armadura protege la garganta, que Jacobo sustituye por la “esperanza”.

2045 *espaldar*: parte de la coraza que cubre la espalda. Para Jacobo el sufrimiento es el “espaldar” que lo protege de las injurias.

porque allí ya perdonada  
puede entregarse al olvido,  
que corre riesgo el perdón  
del agravio recibido, 2050  
si no está donde los ojos  
no repitan el delito;  
la fortaleza es mi escudo,  
templado acero y tan fino  
que nunca el golpe del hierro 2055  
le dejó señal ni vicio.  
Mi ardiente espada es la voz  
con que la verdad predico,  
y de andar siempre desnuda  
cortan tan poco los filos. 2060  
Mas es su efeto contrario,  
porque della los heridos,  
el que al corazón le toca  
es solo el que queda vivo.  
El auxilio es mi puñal, 2065  
porque cuando el enemigo  
gana la espada me valgo  
de los socorros divinos.  
La lanza, en fin, es mi ejemplo;  
tirar a herir imagino, 2070  
mas como al aire la arrojo  
suelen perderse los tiros.  
Estas armas que refiero  
son las que traigo conmigo,  
con ellas solo os aguardo, 2075  
con ellas solo os resisto.  
Pues, ¿para qué conjuráis  
tanto furor, tanto ruido?  
No puedo ofender con ellas,  
solo me halláis defendido. 2080  
Porque, o me creáis o no,  
si me creéis será indicio  
de que os vence mi razón;  
si no, las armas que digo

no pueden hacer os daño, 2085  
 porque aunque yo las esgrimo,  
 ¿qué efecto hará la razón  
 a quien cierra los oídos?  
 Decís que yo soy tirano,  
 que a quitaros he venido 2090  
 vuestro reino, la corona,  
 el imperio o el dominio:  
 si yo predico pobreza,  
 desnudez, sed, hambre y frío,  
 ¿cómo puedo yo aspirar 2095  
 a vuestros tesoros ricos?  
 Si que me sigan pretendo  
 por la verdad que publico,  
 ¿quién ha de haber que me siga  
 si esa mentira confirmo? 2100  
 Ni quiero vuestros tesoros  
 ni a vuestra corona aspiro;  
 solo vuestro bien pretendo,  
 vuestra dicha solicito.  
 Y conoceldo en que yo 2105  
 nada os quiero, nada os pido,  
 luego el venir a buscaros  
 ser no puede interés mío,  
 pues, queriendo darme muerte,  
 vengo a ponerme al peligro. 2110  
 Yo soy príncipe en el reino  
 de mi Dios, y deste oficio  
 allá vuestras posesiones  
 excluyen mi señorío.  
 Gustos y riquezas sobran, 2115  
 pompas vanas y artificios  
 son injuria, son ultraje  
 de la hermosura que he visto.

---

2116 *pompas*: «el acompañamiento suntuoso, numeroso y de gran aparato, que se hace en alguna función, ya sea de regocijo o fúnebre» (*Aut.*).

Mi gala es la penitencia  
 que desnuda al pecho limpio 2120  
 de los efectos humanos,  
 vistiéndola los divinos.  
 Mi palacio es la oración,  
 mirad si el vuestro codicio,  
 pues para no desearle, 2125  
 en cualquiera breve sitio  
 donde caben mis rodillas  
 cuando quiero le fabrico.  
 Mi carroza es la humildad,  
 tirada del albedrío, 2130  
 cochero el entendimiento,  
 que va gobernando el tiro;  
 el freno de la razón,  
 la disciplina el castigo;  
 las ruedas son las virtudes 2135  
 que es rodar su propio oficio,  
 porque llevan arrastrando

---

2119 *penitencia*: durante la Reforma de la Iglesia, el sacramento de la penitencia se convirtió en uno de los medios eficaces e indispensables para consolidar la doctrina católica. El modo en que se debía administrar el sacramento se decreta en la sesión XIV del Concilio en 1551, y en base a este decreto se publicaron numerosos manuales de confesores, como por ejemplo, *Instrucción de los confesores* de Carlos Borromeo, *Práctica del confesionario y explicación de las sesenta y cinco proposiciones condenadas por la Santidad de N. SS. P.* (1685) del capuchino español, Jaime de Corella, *La Vray Guide des cures, vicaires et confesseurs* de Pierre Milhard (1602), *De la prudence des confesseurs* de Valère Rêgnault, *Le Bon Confesseur* de Jean Eudes y *Avertissements aux confesseurs* de Francisco de Sales.

2129 *humildad*: se entiende como una virtud que aparta al ser humano de la soberbia.

2130 *albedrío*: ver la nota del verso 2353.

2131 *entendimiento*: es una de las tres potencias del alma, junto a la voluntad y la memoria. El *Diccionario de Autoridades* añade, que «según San Agustín, es aquella virtud que entiende las cosas que no ve. Y más claramente, es una potencia espiritual y cognoscitiva del alma racional, con la cual se entienden y conocen los objetos, así sensibles como no sensibles, y que están fuera de la esfera de los sentidos». A través de estas tres potencias, el hombre consigue llegar al amor perfecto, y es la voluntad la que mueve al entendimiento hacia ese amor.

las vanidades del siglo.  
 Criados que me acompañan  
 hago de los beneficios 2140  
 paje el menos provechoso  
 y gentilhombre el más digno.  
 Y deste acompañamiento  
 para decencia me sirvo,  
 que siempre las buenas obras 2145  
 van siguiendo al que las hizo.  
 Pues si de gala y defensa  
 me miras colmado y rico  
 con cosas que no tenéis  
 con que yo contento vivo, 2150  
 ¿cómo presumís que yo  
 usurparos imagino  
 lo que poseído estorba  
 el bien que yo os solicito?  
 Creed, hombres, en un Dios solo, 2155  
 que tierra, cielo y sol hizo  
 con toda su voluntad,  
 de toda gracia principio.  
 Este es el bien que deseo,  
 esta la gloria a que aspiro, 2160  
 este el tesoro que busco,  
 este el reino que predico,  
 este el dueño que yo adoro:  
 mirad cuán fuera camino  
 de procurar vuestros bienes, 2165  
 pues, haciendo lo que digo,  
 sin que perdáis de los vuestros  
 tendréis también de los míos.

---

2138 *vanidad*: está relacionada con los bienes terrenales, aludiendo de esta forma a la admonición bíblica del famoso *Vanitas, vanitatum et omnia vanitas* (Vanidad de vanidades y todo vanidad) (*Sagrada Biblia, Eclesiastés*, 1981, p. 846.), tema que tendrá su máximo apogeo bien entrado el siglo XVII, durante el Barroco.

HERMÓGENES	¿Qué dices de un Dios, blasfemo? ¿Solo un Dios, siendo infinitos? ¿Cómo, Astiages, permitió tal infamia a tus oídos?	2170
MARCIO	Solo un Dios predica, ¡muera!	
ASTIAGES	Hombre, ¿qué intentas? ¿qué has dicho?	
JACOBO	Que habéis de creer un Dios solo.	2175
PASQUÍN	¿Qué es un Dios? Ni venticinco, pues tenemos acá ciento y aun no hacen lo que pedimos.	
ASTIAGES	¿Quién es ese Dios que dices?	
JACOBO	Quien solo a salvarnos vino, quien murió en cruz por nosotros y en una mesa le vimos en la forma de un cordero en que se dio a sus amigos, y en ella quiso quedarse disfrazado en pan y vino para que el hombre le coma.	2180     2185
HERMÓGENES	¿Cordero? ¿Qué desvarío!	
ASTIAGES	¿Cordero puede ser Dios?	
JACOBO	Sí, porque el cordero es Cristo.	2190
HERMÓGENES	¿Pues nuestros dioses qué son?	
JACOBO	Bultos de metal bruñido, con que engaña vuestros ojos el infernal basilisco.	

---

2180-2187 Estos versos resumen el sacramento de la Eucaristía.

2194 *infernal basilisco*: serpiente negra de cuerpo pequeño, que tiene una mancha blanca en forma de corona de tres puntas sobre la cabeza, y los ojos son muy encendidos y rojos. Se le atribuye la propiedad de matar con la vista e incluso con «solo el deseo, siendo codiciada, inferna las almas» (*Aut.*). Esta habilidad se recoge en libros religiosos de la época, como en *Triunfos del amor de Dios [...]*: «qué vista tan penetrativa tiene Dios, pero los efectos son muy diferentes porque el Basilisco penetrando con su mirar mata: y Dios penetrando con su vista da



HERMÓGENES	Y por eso le seguimos.	
JACOBO	¿No veis que es Dios el cordero?	2215
DEMONIO	No lo creáis, ¡resistidlo!	
HERMÓGENES	Un cordero, ¿cómo, siendo nuestros dioses de oro fino?	
PASQUÍN	Sí son, mas para vosotros se han vuelto de oro molido.	2220
JACOBO	Pues si a vista de la luz estáis ciegos, nada os digo. Quedaos pues, y ¡ay de quien niega a la razón el principio!	

*Vanse*

ASTIAGES	¡Seguidle, no le dejéis!	2225
PASQUÍN	No importa, yo le resisto. ¡Viva el cordero, canalla!	
DEMONIO	Matadle, o pesie el oído, que a tanto poder de Dios mi infernal aliento rindo. ¡Matadle!	2230
HERMÓGENES	Traidor, ¿qué dices?	
MARCIO	¡Muere, infame!	
PASQUÍN	Señor mío, ¡favor, favor al cordero!	
DEMONIO	¡A mis manos, enemigo, morirás!	
PASQUÍN	¡Ay, que me matan! Digo que ya me desdigo.	2235

---

2214 Aquí todavía siguen al Demonio y no a Dios.

2220 *oro molido*: el gracioso se burla de que hayan “molido” a golpes a Jacobo, por lo que para él, las estatuas de sus dioses no están hechas de oro fino, sino molido. Aquí, moler alude a «dar golpes a alguno: como moler a palos o a azotes» (*Aut.*).

DEMONIO	¡Marte y no el cordero viva!	
PASQUÍN	¡Viva el martes y el domingo y el sábado! ¡Basta, basta!	
ASTIAGES	No os embarace el delirio. A este loco acometamos y todo el vano edificio en un instante arruinemos.	2240
HERMÓGENES	Eso importa, bien has dicho. ¡Mueran cuantos le defienden!	2245

*Sale san Miguel a la puerta*

SAN MIGUEL	Fieles soldados de Cristo, ya del templo de su madre a la defensa os obligo. Yo os asisto, ¡pelead!	
ASTIAGES	¿No veis, no veis a la puerta un hermoso paraninfo con una luz en la mano?	2250
PASQUÍN	Una lucecilla miro que parece lamparilla.	
HERMÓGENES	¿Quién la entrada ha defendido?	2255
PASQUÍN	Será algún arrendador.	
ASTIAGES	Aqueste es encanto. ¡Heridlos!	

*Vase*

SAN MIGUEL	No podréis, que los defiendo. Seguidme, vasallos míos.	
------------	---	--

2245 *acot san Miguel*: el Arcángel Miguel; ver la nota al verso 1904.

2256 *arrendador*: se refiere a san Miguel, que está defendiendo la entrada, y se conoce por ser el arcángel que venció al demonio.

2257 *encanto*: «suspensión, embeleso, causado por alguna transposición y embargo de los sentidos» (*Aut.*).

*Dentro Aurelia*

[AURELIA] Astiages.  
 ASTIAGES Mas ¿qué escucho? 2260  
 De Aurelia la voz he oído.  
 Toda su gente sin duda  
 viene a acometer conmigo.

*Dentro Aurelia*

[AURELIA] Astiages.  
*Sale Aurelia y Livia con espadas*

MARCIO Ya aquí llega.  
 AURELIA Mortal aliento respiro. 2265  
 ASTIAGES ¿Qué es esto, Aurelia?  
 AURELIA No sé.  
 Yo vi... no acierto a decirlo.  
 ASTIAGES ¿Qué te inquieta? ¿qué te asusta?  
 PASQUÍN ([Ap] También parece que ha dicho  
 que viva el cordero Aurelia.) 2270  
 AURELIA Con mi horror mal persuadido  
 del honor de nuestros dioses  
 haré conocer..., ([Ap] me animo),  
 ...en templo edificado  
 sin ser de nosotros visto... 2275  
 Y apenas llegué a la puerta  
 cuando, en vano solicito  
 aliento para el asombro,  
 funesta una voz me dijo:

---

2270 *cordero*: Jesucristo, hijo de Dios: «El siguiente día ve Juan a Jesús que venía a él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo» (Juan 1, 29).

2274 Verso hipométrico.

«Detente, engañada Aurelia; 2280  
 yo soy Valerio, tu primo,  
 aunque muerto a tu memoria  
 en más claras luces vivo.  
 ¿Cómo al empeño has faltado  
 de mi amor? ¿Cómo al olvido 2285  
 diste ya tantas finezas?  
 Mas en vano las repito,  
 si hasta que dejes tu engaño  
 lograr tu amor no imagino.  
 Engañados estáis todos 2290  
 cuantos no seguís a Cristo.  
 Cristo es el Dios verdadero,  
 él me libró, por él vivo,  
 y en el templo de su madre  
 morir por él determino 2295  
 defendiendo sus umbrales».  
 Y apenas aquesto dijo  
 cuando al horror, al asombro,  
 trastornados los sentidos,  
 yerto el labio, muerto el pecho, 2300  
 el aliento tardo y frío,  
 temblando del pie la basa,  
 de las columnas el quicio,  
 caigo en el suelo más muerta  
 que el mismo que habló conmigo. 2305  
 Retíranme mis criados  
 y yo sin mí me retiro  
 a avisaros que hay en esto,  
 algún secreto divino.  
 No es poder de hombre quien hace 2310  
 a un muerto hablar; yo lo he visto,  
 su rostro, horror a mis ojos,  
 su voz, rayo a mis oídos,  
 sus razones traspasaron  
 mi pecho; mirad, amigos, 2315  
 si es deidad la que ofendemos,  
 que hemos errado el camino.

DEMONIO	¡Oh, pesie al poder del cielo! Cuanto en su ofensa imagino todo lo convierte en gloria este poder infinito.	2320
ASTIAGES	¿Qué dices, Aurelia? ¿Cómo ese temor te ha vencido? ¿no ves que todo es encanto?	
HERMÓGENES	¿No lo dice este edificio que amaneció en una torre, anocheciendo en un risco?	2325
LIVIA	¿Qué llamas encanto, di? Más de cien muertos he visto que andan danzando allá dentro.	2330
PASQUÍN	¿Muertos?	
LIVIA	Sí, yo los vi vivos, por señas de que entre todos andaba también Florillo.	
PASQUÍN	¿Pues Floro también es muerto?	
LIVIA	Sí, que saliendo al camino, ellos allá le metieron y le mataron.	2335
PASQUÍN	¡Dios mío! Siempre dije que se había de morir de un tabardillo.	
ASTIAGES	Aurelia, el templo arruinemos.	2340
DEMONIO	([Ap] Pues aquí invisible asisto, he de violentar sus pasos a logro de conseguillo.)	

---

2327 *risco*: «peñasco levantado y escarpado, difícil y arriesgado para andar por él» (*Aut.*).

2336 *meter*: encerrar.

2339 *tabardillo*: «enfermedad peligrosa, que consiste en una fiebre maligna, que arroja al exterior unas manchas pequeñas como picaduras de pulga, y a veces granillos de diferentes colores» (*Aut.*).

AURELIA	¿Cómo intentas pelear con fantasmas?	
MARCIO	Eso mismo asegura la vitoria.	2345
HERMÓGENES	Venzamos estos hechizos.	
AURELIA	Toda mi gente acometa a abrasar este edificio. ¡Toca al arma!	
DENTRO	¡Al arma! ¡Guerra!	2350
ASTIAGES	¡Seguidme todos, amigos!	
AURELIA	Sin mí estoy y de turbada te sigo sin albedrío.	
DEMONIO	Decid todos: ¡Viva Marte!	
TODOS	¡Viva Marte!	
DEMONIO	¡Y muera Cristo!	2355

*Vanse*

LIVIA	Ven a pelear, Pasquín.	
PASQUÍN	Yo con muertos no me inclino.	
LIVIA	¿Pues qué te han de hacer los muertos?	
PASQUÍN	Si no pueden sacudirnos, pegando el mal de que han muerto, no dejarán hombre vivo.	2360
LIVIA	¿Qué te ha de pegar Valerio, que murió en agua?	
PASQUÍN	Eso mismo.	
LIVIA	¿Pues qué ha de hacer un ahogado?	

---

2353 *albedrío*: voluntad; «la libertad que Dios dejó a la voluntad humana para elegir lo bueno o lo malo de que pende el mérito u demérito del hombre» (*Aut.*). Aurelia no tiene control de lo que hace porque está hechizada.

- PASQUÍN            Matarme aguándome el vino.            2365
- LIVIA                Ven, que estos son unos perros  
que adoran un dios fingido.
- PASQUÍN            Y aun por eso no los temes.
- LIVIA                ¿Pues por qué, cobarde? Dilo.
- PASQUÍN            Porque tú ya a perros muertos            2370  
tienes el mundo perdido.

*Suenan golpes dentro.*

*Dentro*

- ASTIAGES            ¡Caiga todo! ¡Derribaldo!

*Dentro*

- JACOBO            Fieles soldados de Cristo,  
ya del templo de su madre  
a la defensa os obligo.            2375  
Yo os asisto, ¡pelead!
- LIVIA                Entra, Pasquín, que ya miro  
que están derribando el templo.

*Vase*

- PASQUÍN            Ve tú, que yo no derribo  
porque ha mucho que no bebo.            2380  
[*Ap al público*] Señores, cuál anda el ruido.  
Mas ya vienen por aquí,  
al que venciere me aplico.

*Salga Valerio y los cristianos que pudieren*

---

2365 Aquí se hace alusión a la tendencia de los graciosos a emborracharse, y a la práctica conocida de aguar el vino, de la cual se queja Pasquín.

2370 *perros muertos*: en este contexto esta expresión se interpreta como engaños.

VALERIO	Amigos, en tal empeño lisonjas son los peligros. ¡Viva el nombre de María!	2385
PASQUÍN	¡Ay, cielos! ¿qué es lo que dijo? Otro dios invocan estos. ¿Qué haré si parcial me finjo, que no conozco aquel nombre? ¡Que ande yo sin Calepino...!	2390
VALERIO	Si alguno a Aurelia encontrare, que tengáis cuidado os pido de no ofenderla y librarla. Mas no os detengáis, amigos: ¡mueran estos infelices! Seguidme.	2395
PASQUÍN	Dieron conmigo.	
VALERIO	¿Quién es?	
PASQUÍN	¡Ay, dios! Que es Valerio. ¡Santo Apolo, qué conflicto! Muerto soy también.	
VALERIO	¿Quién es?	2400
PASQUÍN	Astarot sea conmigo.	
VALERIO	¿Quién vive?	
PASQUÍN	([Ap] Yo temo errarlo, si el cordero o Marte digo.)	
VALERIO	¿Quién vive?	
PASQUÍN	Vive la oveja.	
VALERIO	¡Infíel!	
PASQUÍN	Yo en Marte digo. ¡Viva Marte, viva Marte!	2405

---

2391 *Calepino*: diccionario latino.

2401 *cordero*: ver la nota al verso 2270.

VALERIO El que ha de vivir es Cristo.  
 PASQUÍN Viva lo que usted quisiere,  
 como a mí me deje vivo.  
 ¡Socorro aquí, que me matan! 2410

*Salen Astiages, Marcio, Hermógenes. Acuchillando a los cristianos los vayan retirando hasta la puerta derecha, y de arriba saldrá un bofetón con Santiago en un caballo, y cairá con un pesante hasta alcanzarlos a reñir con la espada, y así pasará hasta el otro lado*

ASTIAGES Encantadores malignos,  
 ¡vivan nuestros sacros dioses!

*Sale la apariencia*

VALERIO Jacobo, danos tu auxilio.  
 JACOBO Fieles, mi brazo os ampara.  
 Tomad desde este principio 2415  
 mi advocación por defensa:  
 ¡Santiago, españoles míos!  
 TODOS ¡Santiago!  
 ASTIAGES ¡Qué horror!  
 HERMÓGENES ¡Qué asombro!  
 Encantos son y prodigios.

---

2410 *acot bofetón*: tramoya usada en el teatro, que gira sobre un eje vertical para hacer desaparecer o aparecer objetos o a los actores, que van de pie o sentados. Debido a la rapidez de su movimiento, se llamó así por su parecido con un bofetón (*Aut.*); *pesante* o *pescante* es también un instrumento de la tramoya que se utilizaba para bajar a un actor a escena.

2412 *acot apariencia*: era una escena pintada sobre un lienzo, que se usaba en el teatro como parte de los efectos especiales. Según Covarrubias, «son ciertas representaciones mudas que, corrida una cortina, se muestran al pueblo y luego se vuelven a cubrir».

PASQUÍN            ¡Ay, que llueve cuchilladas!            2420  
 VALERIO            ¡A ellos! ¡Santiago! ¡Seguidlos!

*Métenlos a cuchilladas*

PASQUÍN            Digo ¡que viva Santiago!

*Hase de escurecer el teatro y caer rayos con  
 estruendo de truenos*

PASQUÍN            ¿Qué es esto? De repente ha anochecido.  
                          ¡Válgame Apolo, qué tremendo ruido!  
                          Sin duda que los dioses allá arriba            2425  
                          la batalla se dan sobre cuál viva.  
                          ¿A quién habemos de pedir socorro  
                          si los dioses también andan al morro?  
                          ¡Ay, que caen rayos! Si es sobre cuál viva,  
                          pesie sus almas, ¡riñan hacia arriba!            2430

*Dentro*

JACOBO            Fieles, pues ya falta el día,  
                          todos al templo venid.  
 VALERIO            Todos esta voz seguid.  
 TODOS              ¡Viva el nombre de María!

---

2424 *Apolo*: deidad de la mitología grecorromana y conocida principalmente como el dios del sol. Apolo era descrito por los poetas latinos conduciendo el carro del sol. Hay numerosas variaciones del tema, como se puede ver en la «Fábula de Apolo y Dafne» de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, en donde sitúa a Apolo en el carro del sol, pero conducido por Faetón, su cochero: «dio un flechazo a don Apolo, / dios tan prudente y tan cuerdo, / que de cochero se sirve, / por no sufrir a un cochero. / Porque si aun siendo tan viles, / son los cocheros soberbios, / ¿qué hicieran, si ellos pensarán / que hay un cochero en el cielo?» (vv. 5-12) (José Manuel Blecua, 1946, p. 85).

2428 *andar al morro*: «frase vulgar, que vale lo mismo que reñir, empetotarse los unos contra los otros y contender de obra y de palabra» (*Aut.*).

2434 *acot tea*: «astilla o raja de pino u otra madera resinosa, que encendida alumbra como un hacha» (*Aut.*); cf. también en el v. 2461.

*Sale Valerio con una tea en la mano  
encendida*

VALERIO                   Cielos, tan obscuro está                   2435  
                                  el campo que no he podido  
                                  de riesgo tan conocido  
                                  librar a Aurelia. ¿Quién va?

*[Sale Floro por otro lado]*

FLORO                    ¿Valerio?  
VALERIO                                   ¿Floro?  
PASQUÍN                                   ¡Ay de mí!  
FLORO                    A Pasquín he cautivado.                   2440  
PASQUÍN                   Muerto es Floro. Pues le he hablado,  
                                  ¿los muertos hablan así?  
VALERIO                   Vete al templo, que está abierto,  
                                  y conozca a Dios contigo.  
FLORO                    Ven al templo.  
PASQUÍN                                   Floro amigo,                   2445  
                                  dime, por Dios, si eres muerto.  
FLORO                    Ven al templo.  
PASQUÍN                                   ¿Y qué he de hacer  
                                  en el templo?  
FLORO                    Creer y orar.  
PASQUÍN                   No me hagas, por Dios, temblar,  
                                  porque yo no sé tañer.                   2450

*Vanse.  
Sale Valerio*

---

2450 *tañer*: tocar acorde y armónicamente. El chiste se basa en que Pasquín no puede hacer las dos cosas al mismo tiempo, «creer y orar», ya sea por falta de fe o porque no puede físicamente.

[VALERIO] Al templo se han recogido  
 todos los que ya cristianos,  
 viendo sombras más que human[os],  
 a Cristo han reconocido.  
 Solo a un cristiano he podido 2455  
 en todo el campo encontrar.  
 ¿Cómo la podré hallar?  
 ¿Qué diligencia he de hacer?  
 Que el que infelice ha de ser  
 mejor le está no buscar. 2460  
 Con esta tea en la mano,  
 viendo que en el río dan  
 todos los que huyendo van  
 del impulso soberano  
 librarla he intentado en vano. 2465  
 Pues verla no puedo aquí  
 ¿qué haré, cielos?

*Dentro*

DEMONIO ¡Ay de mí!  
 VALERIO ¡Cielos! ¿qué voz escuché?

*Sale el Demonio*

DEMONIO Consolarme no podré  
 de tal desdicha.  
 VALERIO ¿Qué oí? 2470  
 DEMONIO ([Ap] Procure aquí mi cautela  
 estorbar este trofeo,  
 que ya a Dios ganado veo.)  
 VALERIO Nada a mi pena consuela.  
 [.....] 2475

---

2459-2460 Valerio piensa que si en el destino de uno es ser infeliz, es mejor que no busque la felicidad, como él intenta con su amada.

- DEMONIO Nuestra reina, ¡qué rigor!,  
Aurelia, viendo el rumor,  
en el río despeñada.
- VALERIO Calla, no me digas nada.
- DEMONIO Muriendo voy de dolor. 2480

*Vase*

- VALERIO ¡Mal haya tu lengua infiel!  
Nunca acabe otra razón  
tu labio; y en el corazón  
se yele la voz en él.  
Y tú, corriente crüel, 2485  
que sepultaste el bien mío,  
no pare tu curso frío  
hasta que con tus enojos  
te lleven al mar mis ojos  
con más crédito de río. 2490  
Ondas que escondéis mi bien,  
¿cómo el verle me negáis?  
Cristales que le ocultáis,  
dadme sepulcro también.  
De ninguna suerte ven 2495  
mis ojos ni al mar alcanza  
que el agua con su mudanza  
trae y lleva con rigor:  
la que viene, mi dolor;  
la que se va, mi esperanza. 2500  
Espera, cristal ligero,  
que su hermosura has robado.  
Echareme al río osado,  
desde aquí arrojar me quiero;  
dónde estás saber espero, 2505  
viendo en mí mi desventura;

---

2490 *crédito*: «firmeza y comprobación de alguna cosa» (*Aut.*). Valerio reitera que es un río, a pesar de actuar como el mar, con grandes corrientes y ondas.

2493 *cristales*: aguas.







	a Diego su apóstol santo, con tal desdén me recibes, con tal rigor has trocado las caricias, las promesas de amor tan atento y casto? Pues yo me iré, si te ofendo, Aurelia, a llorar, –no tanto el perderte cuando vivo– como que tu ciego engaño pierda el cielo, que no alcanzas adorando dioses falsos.	2595          2600
AURELIA	Valerio, aguarda, ¿qué dices? ¿Que estás vivo o es engaño con que en mí vengarte quieres?	2605
VALERIO	¿No me ves?	
AURELIA	Lo estoy dudando. Pues, ¿quién te dio vida?	
VALERIO	Cristo, el que venció vuestro campo, cuyo ministro es Jacobo.	
AURELIA	Y yo su deidad alabo.	2610
VALERIO	¿Pues deseas ser cristiana?	
AURELIA	Con tan grande desengaño de la verdad, ¿quién lo duda?	
VALERIO	Pues llega ahora a mis brazos.	
AURELIA	Con el alma los recibo.	2615
	<i>Sale[n] Astiages y Marcio</i>	
ASTIAGES	Por aquí. Sígueme, Marcio.	
MARCIO	Huyamos a la ciudad.	

---

2592 *Diego*: el Apóstol Santiago.

2594 *trocado*: mudado o cambiado.

ASTIAGES Mas ¿qué es lo que estoy mirando?  
 VALERIO Ven donde el sacro bautismo  
 de aquel pastor soberano 2620  
 para su redil se ponga  
 la marca de su rebaño.  
 AURELIA Logre mi fiel sacrificio.  
 VALERIO Mi amor será el holocausto.  
 AURELIA Gloria es tuya.  
 VALERIO Y dicha mía. 2625  
 AURELIA No me lo dilates.

*Vase*

VALERIO Vamos.

[*Vase*]

ASTIAGES ¿Qué miro? ¿Qué encanto es este?  
 ¿No es aquel Valerio, Marcio?  
 ¿No ves que va con Aurelia?  
 ¿Qué hechizo es este, qué encanto? 2630  
 ¿No le vieron nuestros ojos  
 en el Ebro sepultado?  
 MARCIO No sé a esto qué responda.  
 No lo entiendo, no lo alcanzo.  
 ASTIAGES ¿Qué dices? ¿Cómo no irritas 2635  
 el furor a aqueste engaño?  
 Esta es la puerta del templo.  
 Perdamos también la vida,

---

2621 *redil*: «el cercado o corral para encerrar el ganado» (*Aut.*).

2624 *holocausto*: sacrificio; «en la Ley antigua instituyó nuestro Señor tres suertes de sacrificios más solemnes: el primero era para honrar a Dios por su infinita majestad, deseando unirse totalmente con él por encendido amor, y por esto se abrasaba todo con fuego y se llamaba Holocausto, que quiere decir todo abrasado» (*Aut.*).

entremos dentro y pedazos  
hagamos cuanto hay en él. 2640  
Muera yo y muera vengado.

*Sale el Demonio*

DEMONIO ([Ap] Logró su poder el cielo  
y afirmó entre riesgos tantos  
con el corazón de España  
la basa, el Pilar sagrado. 2645  
¿Qué espera ya mi furor?)

ASTIAGES Sígueme.

MARCIO Tente, que al paso  
de adentro nos han salido.

*Salen Livia y Pasquín y Floro*

PASQUÍN De contento brinco y salto.  
LIVIA Y yo también soy cristiana. 2650

PASQUÍN Pues yo contigo me caso.

FLORO *Non potes quia muliere cara...*

LIVIA ¿Qué es lo que dices?

PASQUÍN Borracho,  
tú eres la cara de mico.

FLORO No me entendéis lo que hablo: 2655  
que ya es desposada *mecum*  
y tú no puedes lograrlo.

---

2645 *basa*: «el asiento que guarnece, y en que estriba y afirma la columna, estatua u otra cosa» (*Aut.*).

2652 Floro le dice que no puede tener la mujer porque ya está casada con él.

2654 *cara de mico*: cara de mono. Coloquialmente se usa para llamar a una persona pequeña y fea, porque este animal tiene un parecido con el hombre por su tamaño y por tener la nariz dividida de la boca. Aquí también hay un juego de palabras, porque Pasquín desconoce el significado de *cara* en latín, que es amado.

2656 *mecum*: conmigo.

PASQUÍN	¿Qué traes, responsos de mico? Pues yo de Alcalá los traigo y he de casarme con ella.	2660
FLORO	Eso no lo dirá el santo.	
LIVIA	No lo dirá, sino yo: yo de Pasquines no trato sino de Floros, que soy amiga de campanarios.	2665
PASQUÍN	Eso tienen las urracas.	
FLORO	Pues ya a Aurelia ha bautizado, y a echarlos la bendición a los novios sale el santo.	
ASTIAGES	Marcio, ¿qué es esto que escucho?	2670
MARCIO	Yo estoy sin mí de admirado.	
<i>Descúbrese un altar con gradas y en ellas el santo con estola, dos ángeles con hachas, con el yugo, como cuando se velan en la iglesia, y cantando la música</i>		
DEMONIO	Yo os sacaré de la duda, que a pesar de mis engaños, por que la verdad publique me tiene aquí el cielo santo.	2675

---

2658 *responsos de mico*: Pasquín se burla de Floro y lo compara con un mono, porque tiene respuesta para todo y utiliza palabras del latín, que recuerdan a los responsos que se repiten como parte del rezo.

2664-2665 [...] *que soy / amiga de campanarios*: Livia se refiere a las personas encargadas de informar a la parroquia de ciertos acontecimientos mediante diferentes toques de campanas: anunciaban bodas, entierros, bautizos, marcaban el ritmo del día y hasta alertaban de posibles peligros.

2666 *urracas*: se identifican a las mujeres con estas aves porque exageran lo mucho que hablan, de ahí las expresiones «hablar más que una urraca» y «parece urraca en campanario» (*Aut.*). Esta última se refiere en concreto a los que hablan sin substancia y sin pensar lo que dicen, por lo que se explica que Pasquín compare a Livia con estas aves.

2668 *echarlos*: conservamos el loísmo, porque es una peculiaridad de Moreto.

MÚSICA	<i>Salve, Regina, Mater misericordiae, vita, dulcedo et spes nostra, salve.</i>	
DEMONIO	De estos triunfos de María este el primer simulacro es que ha tenido el mundo, pecadores engañados. Y yo de su gloria huyendo y su verdad publicando me sepulto en el incendio, donde ya sin fin me abraso.	2680       2685
<i>Húndese por un escotillón</i>		
ASTIAGES	¡Gran prodigio!	
MARCIO	¡Extraño asombro!	
PASQUÍN	Allá va con dos mil diablos.	
MÚSICA	<i>Sobre el dichoso yugo, los primeros cristianos bajar a unir los vean el Espíritu Santo.</i>	2690
JACOBO	La bendición del Padre y el Hijo soberano en esta unión confirme...	
MÚSICA	<i>...el Espíritu Santo.</i>	2695
ASTIAGES	Tu bendición [n]os alcance, que ya tu Dios confesamos.	
JACOBO	Pues con la mía a todos alcancen gozos tantos, la del Padre y la del Hijo...	2700

---

2676-2677 *Salve, Regina* [...] *salve*: «Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra»; con estas dos oraciones comienza la *Salve* a la Virgen María.

2685 *acot escotillón*: «puerta o tapa cerradiza en el suelo» (*Aut.*).

2699 Verso hipométrico.

MÚSICA

*... y del Espíritu Santo.*

PASQUÍN

Y aquí, señores oyentes,  
del deseo de acertarlo  
pide un agradecimiento  
musa que a tres ha inspirado  
de la *Virgen del Pilar*,  
deis mil vítores y aplausos.

2705

---

2705 *tres ha inspirado*: se refiere a los tres dramaturgos: Villaviciosa, Matos y Moreto.

## LISTA DE VARIANTES

### Títulos

- D* LA GRAN COMEDIA / DE NUESTRA SEÑORA / DEL PILAR. / La primera jornada de Don Sebastián de Villaviciosa. / La segunda de D. Iuan de Matos. La tercera / de D. Agustín Moreto.
- S<sub>1</sub>* COMEDIA FAMOSA, / NUESTRA / SEÑORA DEL PILAR. / La primera jornada de Don Sebastián de Villaviciosa. La segunda de Don. Juan de / Matos. La tercera de Don Agustín Moreto.
- S<sub>2</sub>* LA GRAN COMEDIA, / DE NVESTRA / SEÑORA DEL PILAR. / La primera jornada de Don Sebastián de Villaviciosa. La segunda de D. Iuan / de Matos. La tercera de Don Agustín Moreto.
- S<sub>3</sub>* COMEDIA FAMOSA. / NUESTRA SEÑORA / DEL PILAR. / La primera jornada de Don Sebastián de Villaviciosa. La segunda de Don Juan de / Matos. La tercera de Don Agustín Moreto.
- Ma* FAMOSA COMEDIA, DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR. / La 1ª jornada de Villaviciosa. / La 2ª de Matos. / La 3ª de Moreto.
- Mb* FAMOSA COMEDIA, DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR. / Comedia en 3 jornadas de D. Sebastián / Villaviciosa, D. Juan Matos y D. Agustín / Moreto.

## Reparto

Lista de personajes de *Nuestra señora del Pilar*

## D

PERSONAS	
Aurelia	Hermógenes
Astiages	Santiago
Valerio	Livia
Pasquín	El Demonio
Floro	Tres Ángeles
Marcio	

S<sub>1</sub>

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA				
Aurelia	Valerio	Floro	Hermógenes	Libia
El Demonio	Astiages	Pasquín	Marcio	Santiago
Tres Ángeles	Música			

S<sub>2</sub>

PERSONAS				
Aurelia	Valerio	Floro	Hermógenes	Livia
El Demonio	Astiages	Pasquín	Marcio	Santiago
Tres Ángeles				

S<sub>3</sub>

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA				
Aurelia	Valerio	Floro	Hermógenes	Libia
El Demonio	Astiages	Pasquín	Marcio	Santiago
Tres Ángeles	Música			

## Ma

Personas	
Aurelia	Marcio
Astiages	Hermógenes
Valerio	Santiago
Pasquín	Livia
Floro	El Demonio
	Tres Ángeles

*Mb*

	Personas
Aurelia	Marcio
Astiages	Hermógenes
Balerio	Santiago
Pasquín	Libia
Floro	El Demonio
	Tres Ángeles

## Variantes

- 10 comunicado] comunicando  $S_1S_3$
- 11 ASTIAGES] PASQUÍN  $DS_1S_2S_3$
- 12 PASQUÍN] ASTIAGES  $DS_1S_2S_3$
- ASTIAGES] PASQUÍN  $DS_1S_2S_3$
- 14 vuelven a atormentarme] vuelve a atormentar  $S_1S_2S_3$  *MaMb*
- 21 vuelva] vuelve  $S_1S_3$  *Ma*
- 28 ¿Qué es callar?] ¿Qué callar?  $S_1S_3$
- 33 Calle un lindo que se riza] *om*  $S_1S_2S_3$
- 34-36 y merece al aguezarse, / pues se quema por rizarse, / quemarle porque se riza.] *om*  $S_1S_2S_3$  *Mb*
- 37 doctor sin igual] doctor sin igual  $S_1S_3$ ; ciego sin igual *Mb*
- 55 efeto] efecto  $S_1S_3$
- 61 sin que acabe de acabarse] sin que jamás se consuma  $S_1S_3$ ; *om*  $S_2$
- 66 cuerno] cuervo  $S_1S_3$  *MaMb*
- 90 estos] esos  $S_1S_3$  *MaMb*
- 108 ve] va *MaMb*
- 110 jabalíes y] cavallos y de  $S_1S_3$ ; de jabalinas y *Ma*
- 116 lo que] cuando *Ma*
- 165 y me] que *Mb*
- 195 este] ese *MaMb*
- 207 mismo] mismo  $S_2$
- 219 *Después de este verso Ma añade lo siguiente:*
- FLORO: Guerras
- PASQUÍN: Sobre tus espaldas.
- FLORO: Sueltas.
- PASQUÍN: Te den de tormento.
- Después de este verso Mb añade lo siguiente:* FLORO: Sueltas. / PASQUÍN: Te den de tormento. *Mb*
- 307 victorias] vitorias  $S_2$  *Ma*
- 338 anudan] añudan  $S_1S_2S_3$
- 347 estaría] estaba *MaMb*

- 360 a la] al  $S_2$   
 376 columna] coluna *MaMb*  
 385 afectos] efetos *MaMb*  
 388 ese] este *MaMb*  
 394 sucesivo se muda] sucesivos se mudan  $S_1 S_2 S_3$   
 399 ASTIAGES] *om MaMb*  
*Después de este verso Ma y Mb añaden lo siguiente: y la sombra hermosa negra*  
 400 HERMÓGENES] *om MaMb*  
 413 gallegas] gallegos  $S_1 S_2 S_3$   
 428 descubra] descubran *MaMb*  
 429 divertida] divirtida *Ma*  
 468 designio] delante *MaMb*  
 469 a Aurelia] Aurelia *MaMb*  
 481 miras] mira  $S_1 S_3$  *MaMb*  
 482 peor] dotor *Ma*  
 488 crea] crezca  $S_1 S_3$   
 491 ya vuestra] vuestra *Mb*  
 509 eso] esto  $S_1 S_2 S_3$   
 510 le perdición] la prevención  $S_1 S_3$  *MaMb*  
 518 Livia, voy] voy Libia *MaMb*  
 524 estima] estimo *MaMb*  
 525 mi dicha mas] mi dicha y mas *Ma*  
 526 perderte] prenderte  $S_2$   
 528 está] es *MaMb*  
 547 sea eterno] sea ya eterno  $S_1 S_3$   
 558 todos] todo  $S_1 S_2 S_3$   
 560 Mas] pero *Ma*  
 570 Vitoria] victoria  $S_2$   
 578 *acot* Salen Livia, Pasquín [y] Floro. Pasquín con unas tijeras doradas en la cinta] Salen Livia, Floro, y Pasquín con unas tijeras doradas en la cinta  $S_1 S_2 S_3$ ; Salen Livia y Pasquín y Floro, Pasquín con unas tijeras en la cinta *Ma*; Salen Livia, Pasquín con unas tijeras en la cinta y Floro *Mb*  
 586 por mis puños la gané] *om MaMb*  
 600 desde hoy más te desvela] desde hoy más mas te desvela *MaMb*  
 609 toco] noto  $S_1 S_3$   
 613 ofrecerá] ofreceré *Ma*  
 636 Yo pensaba] Y yo pensaba *Ma*  
 680 esa] esta  $S_1 S_2 S_3$   
 685 y muy hermosa] y hes hermosa *Ma*  
 692 trae] trai *Ma*  
 743 *acot* Vanse los dos] *om S\_1 S\_3*

- 750 divertió] divirtió *Ma*  
 765 así] así *Mb*  
 768 infelicidades] *errata* infelicidades *Ma*  
 772 hojas] ojos *DMaMb*  
 786 AURELIA] Astiages *Mb*  
 793 que] porque  $S_1S_3$   
 juicio] suceso *Ma*  
 794 le] la  $S_1S_3$   
 830 escucharle] quejarse  $S_1S_3$ ; escucharse  $S_2$   
 834 *om*] *Ap*  $S_1S_2S_3$   
 839 Decidlos] Dezidlo  $S_1S_2S_3$ ; Decildos *MaMb*  
 850 ordenastes] ordenasteis  $S_1S_3$  *MaMb*  
 864 Decildo] dezidlo  $S_1S_2S_3$   
 870 Acabe] acabad *Ma*  
 874 desde] hasta *Ma*  
 878 *acot* Sale del Demonio] y el demonio *Ma*  
 901 Éntranse y salen otra vez] Éntranse y salen *Ma*  
 902 Llevalde] llevadle  $S_1S_2S_3$   
 914 *Después de este verso Ma añade lo siguiente:* fin, Dss an de Villaviciosa  
*Después de este verso Mb añade lo siguiente:* fin  
 922 guardia] guarda  $S_1S_2S_3$  *MaMb*  
 932 no hay dinero, amiga] no hay un blanca *MaMb*  
 933 Por qué] Qué  $S_1S_3$   
 940 ya que queda] ya queda  $S_1S_2S_3$   
 941 reca[u]do] recado  $DS_1S_2S_3$  *MaMb*  
 968 *acot* a él] de él *Ma*  
*acot* estará] sacada *Ma*  
 972 otra] la *Mb*  
 974 justo] fuerza *Mb*  
 989 monstruo] monstruo *Mb*  
 990 dibujo y una] dibujo una *Ma*  
 995 un] el *Ma*  
 1002 nací] nace *Mb*  
 1109 aborrecimientos] aborrecimiento  $S_1S_3$   
 1113 arbitrio] advitrio  $S_1S_3$   
 1122 una] tu *MaMb*  
 1132 te] me *MaMb*  
 1140 violencia] *om Mb*  
 1163 *acot* con un clarín] con clarín  $S_1S_2S_3$  *Mb*; sonando el clarín *Ma*  
 1167 *acot* Llevanle de la reja] quitanle de la reja *Ma*; *om Mb*  
 llevadle] llevadle  $S_2$  *MaMb*  
 1171 Dejadle] dejalde *MaMb*

- 1173 Volvedle] volvelde *MaMb*  
 1189 *acot om*] Salen  $S_1S_3Mb$   
 1195 esto] eso  $S_1S_2S_3MaMb$   
 1200 mandaran] mandaron *D MaMb*  
 1209 afición] aflicción  $S_1S_2S_3$   
 1214 le] te  $S_1S_2S_3$   
 1216 entretenedla] entretenelda *MaMb*  
 1228 parecerá] perecerá  $S_2$   
 1242 pues en el agua] puesto que en agua *Ma*  
 1243 Echad este] Echad ese  $S_1S_2S_3$ ; Echad a este *Ma*  
 1256 Tiberio el César] Tiberio César *Ma*  
 1268 así] así *MaMb*  
*acot Lee*] *om Ma*  
*acot de la África*] del África *MaMb*  
 1270 su celo] su celo con nuevos dones *Ma*  
 1279 este] ese  $S_2$   
 1313 dirasme] que sé *MaMb*  
 1325 Pícaro] picaño  $S_1S_2S_3MaMb$   
 1332 monte] muerte *Ma*  
 1352 *acot Vanse*] Vanse los dos  $S_1S_2S_3$ ; Vanse *MaMb*  
*acot Sale Santiago vestido de sayal, con báculo y sandalias*] Sale Jaco-  
 bo vestido de sayal, con báculo, y sandalias  $S_1S_3$ ; Sale Santiago  
 vestido de sayal, báculo y sandalias *Ma*; Sale Santiago con vestido  
 de sayal con báculo, y sandalias *Mb*  
 1357 sus] fue *D*  
 1362 árbitros] ámbitos  $S_1S_3MaMb$   
 1363 Asia] Assi  $S_2$   
 1365 error] orror  $S_1S_3$   
 1369 Mateo] Mate *Mb*  
 1374 en Egipto] y en Egipto *Ma*  
 1377 en tus ásperas] entre ásperas *MaMb*  
 1382 vos, virgen soberana, copia hermosa] vos, virgen soberana *MaMb*  
 1386 os] *om S\_1S\_2S\_3*  
 1394 *acot En lo alto una voz*] En lo alto dentro una voz *Ma*  
 1405 *acot Aparece la Virgen en una apariencia*] *om MaMb*  
 1409 en fe] en la fe  $S_2$   
 1415 *acot Encúbrese la apariencia*] *om MaMb*  
 1428 *acot Dan golpes al son de la música*] Dan golpes dentro al compás  
 de la música *Ma*  
 1439 vuestra casa] vuestro alcázar *Ma*  
 1443 propio] mismo *Mb*  
 1444 *acot Dentro música*] Al son de golpes. Dentro música *Ma*; *om Mb*  
 1445 *acot Golpes dentro*] Dentro música; *om Mb*

- 1450 estoy señora] señora estoy *Ma*
- 1468 *acot* Sale otro con una espuerta de tierra y flores] Sale otro con un esportillo de tierra y flores *Ma*; Angel 2 con una espuerta de tierra *Mb*
- 1472 *acot* con agua] lleno de agua *Ma*
- 1476 *acot* Jacobo] el santo *Ma*
- 1489 lograste] logras *Ma*; lográis *Mb*
- 1500 deste] de este *Ma*; este  $S_2$ ; dese *Ma*; deste *Mb*
- 1512 admito] admiro  $S_1S_3$  *MaMb*
- 1516 *Después de este verso Ma añade doce versos extra:*
- con aplauso miedo alaban  
su omnipotencia, en un mismo  
santo lo comprende todo.  
El movimiento más tibio  
de la osa menor no excede  
sin que al cárcamo al arbitrio  
de su providencia apague  
vasallaje agradecido,  
no escapándose a sus ojos  
por más oculto o conciso  
de lo irracional un paso  
ni de lo humano un suspiro.
- 1522 qué [he] sentido] qué sentido  $S_1S_2S_3$
- 1533 *Después de este verso añade amarasle en Ma, en darte luz en Mb*
- 1534 Su ley verdadera sigo] Su ley sigo *MaMb*
- 1550 Monstro] monstruo  $S_1S_2S_3$  *MaMb*
- 1562 pronto] propio  $S_2$
- 1566 en] con *Mb*
- 1574 pues viene a ser más delito] pues es más grave delito *Ma*; pues es mayor su delito *Mb*
- 1585 este] ese *MaMb*
- 1589 *acot* Voces de instrumento dentro] Suena ruido de voces y instrumentos dentro *Ma*; voces de instrumentos dentro *Mb*
- 1590 monstruo] monstruo *D*; mostro *Mb*
- 1591 agora] ahora  $S_1S_3$
- 1592 Jesucristo] Jesu-Christo  $S_1S_3$
- 1605 Ya yo te obedezco] Ya te obedezco  $S_1S_3$
- 1608 *acot* Vase] Vase por otra *Ma*
- 1615 *Después de este verso Ma añade los siguientes versos: descalzo, pobre, abatido / para que la voz me quite.*
- 1623 mas yo] mas que *Ma*
- 1628 ocasiona] ocasionó  $S_1S_2S_3$

- 1657 pesia] pesie *Mb*  
su] tu  $S_1S_3$
- 1658 quiso] que es *Mb*
- 1664 *Después de este verso Ma añade los siguientes versos:*  
 FLORO: Plántese  
 PASQUÍN: Que buen aliño  
 no me acuerdo el caso frío  
 de su en eso y yo primero  
 he de saber por qué riñó.
- 1674 le] la  $S_1S_3$
- 1676 *Después de este verso Ma añade los siguientes versos:*  
 FLORO: Libia es prenda de mi amor  
 y la bofetada injusta  
 fue mal dada  
 si usted gusta.
- 1690 *Después de este verso Ma añade los siguientes versos:*  
 FLORO: Yo no miro en esos puntos  
 PASQUÍN: así porque es mal oído  
 que se diga que han reñido  
 dos amigos que están juntos  
 apártate.
- 1694 *acot* Dale el Demonio] Dale el Demonio un coscorrón *Ma*
- 1702 *acot* Pégale a Floro] Pega a Floro *Ma*; Dale a Floro *Mb*
- 1703 *om*] Pasquín *Mb*
- 1705 pues a ti llega] aquí te llega  $S_1S_3$ ; pues a ti te llega  $S_2$
- 1708 *Después de este verso se añade en Ma los siguientes versos:* PASQUÍN:  
 De buena industria te vales / que juntando dos extremos / ya que  
 no águilas seremos / dos gallinas imperiales.  
*acot* Júntanse las cabezas de espaldas] Júntales las cabezas *Ma*; Pó-  
 nense de espaldas *Mb*
- 1714 *acot* suelo y dallos de patadas] suelo dándoles de patadas *Ma*; suelo  
 y dales de patadas *Mb*
- 1716 que] ay que *MaMb*
- 1717 *Después de este verso se añade en Ma los siguientes versos:* ¿Cómo  
 estás Floro? / FLORO: En el suelo. / PASQUÍN: ¿Quién será él que  
 tan sutil nos molió? / FLORO: Algún albañil que anda trastejando  
 el cielo.
- 1720 alombras  $DS_2$  *MaMb*] al[f]ombras]  $S_1S_3$
- 1724 *Después de este verso se añade en Ma los siguientes versos:* FLORO:  
 Alcalde. / PASQUÍN: No he de poder. Ayúdame de este lado, / que me  
 levanto cargado. / FLORO: ¿Pues cómo? / PASQUÍN: Soy mercader.  
 [r]ehuso] *errata* euso *D*; reuso *MaMb*

- 1728 *acot* Suenan música] suenan fiestas *Ma*
- 1732 *acot* y músicos cantando, todos con guirnaldas, y en habiendo cantado se descubre un ídolo entre unos ramos] y músicos cantando lo siguiente, las mujeres con guirnaldas de flores y el cabello suelto, después que hayan cantado se descubre en lo alto una estatua de cupido entre unos ramos *Ma*] y músicos cantando. Se descubre un ídolo entre unos ramos y todos sacan guirnaldas *Mb*
- 1733 el] al *D*
- 1736 *Después de este verso se añade en Ma los siguientes versos:* dale el campo apacible / la moza buena / pues da vida a las flores / con su belleza.
- 1748 defeto] defecto  $S_1S_2S_3$
- 1761 *Después de este verso se añade en Ma los siguientes versos:*
- MARCIO: Tú que nos prometes paces.
- FLORO: Tú que publicas descanso.
- LIBIA: Tú que para todos naces.
- PASQUÍN: Pues hasta a los gatos haces  
hablar por boca de ganso.
- 1805 monstruo] monstruo *Mb*
- 1807 infelices] infelice  $S_1S_2S_3$  *MaMb*
- 1821 *acot* Vanse] Vanse todos *Ma*
- 1825 plegua] plega  $S_1S_2S_3$  *MaMb*
- 1831 seguidle] seguilde *Ma*; seguidme *Mb*
- 1835 Quitadle] Quitalde *MaMb*
- 1855 de suerte] tan fuerte  $S_1S_3$ ; fuerte  $S_2$
- respeto] respecto  $S_1S_3$
- 1864 este] ese  $S_1S_2S_3$  *MaMb*
- 1868 ese monte] este bosque *Ma*
- 1878 respeto] respecto  $S_1S_3$
- 1884 *acot om*] Vanse  $S_1S_2S_3$ ; fin *MaMb*
- acot* Dentro] *om*  $S_1S_2S_3$
- 1886 toca] tosca  $S_1S_3$
- 1887 [consuele]; desvele  $DS_2$  *MaMb*
- 1893 en mi furia, en mi desvelo?] mi furia y mi desvelo *Ma*
- 1895 me vengza] se venga  $S_1S_3$ ; me venga  $S_2$
- 1896 han parado] amparado  $S_1S_2S_3$  *MaMb*
- 1905 pero gloria] pero no gloria  $S_1S_3$
- 1907 añada] añade *Mb*
- 1920 *Después de este verso se añade en Ma los siguiente versos:*  
Si de luces que contra mi desvelo  
en nombre de estos siete convertidos  
de siete estrellas penden en el cielo,  
que anuncian que a estos siete parecidos

- en la corte pondrán de un gran monarca  
 el trono que antes figuraba al arca  
 1921 horror] incendio *Ma*; infierno *Mb*  
 1931 Peleen las cautelas del infierno] y contra auxilios del poder eterno  
*Ma*  
 1932 contra todo el poder de Dios eterno] Peleen las cautelas del infierno  
*Ma*  
*acot* Floro y los que pudieran] Floro y los que pudieren *Ma*  
 1933 muramos] *errata* mueramos *D*  
 1944 vitoria] victoria *S*<sub>2</sub>  
 1948 yelo] cielos *Ma*  
 1951 enojos] *errata* enojss *S*<sub>2</sub>  
 1956 ahora] aora *S*<sub>1</sub>*S*<sub>2</sub>*S*<sub>3</sub> *Mb*  
 1959 lícito] honesto *MaMb*  
 1964 arruinalle] arruinarle *S*<sub>1</sub>*S*<sub>3</sub>; arruinalla *Mb*  
 1966 amparrallo] ampararle *S*<sub>1</sub>*S*<sub>3</sub> *Mb*; amparalle *Ma*  
 1968 *acot om*] Vase *S*<sub>1</sub>*S*<sub>3</sub>; *om S*<sub>2</sub> *Ma*; Vanse *Mb*  
 1969 pesie] pese *S*<sub>1</sub>*S*<sub>2</sub>*S*<sub>3</sub> *Ma*  
 1977 predica pan] predica el pan *Ma*  
 1979 Matadle] Matalde *MaMb*  
 1981 dadle] dalde *MaMb*  
 1984 *Después de este verse se añade en Ma lo siguiente:*  
 que armas celebran de mi brazo airado. / PASQUÍN: Jubón de gropos  
 traigo, lo he tentado.  
 1985-1986 que armas celebran de mi brazo airado. / PASQUÍN: Jubón de gropos  
 traigo, lo he tentado] *om DS*<sub>1</sub>*S*<sub>2</sub>*S*<sub>3</sub>*MaMb*  
 1990 os] *om Ma*  
 1992 cocodrilo] cocodrillo *DS*<sub>2</sub> *Mb*  
 2009 del rostro] de rostro *S*<sub>2</sub>  
 2012 yo os venceré] yo venceré *S*<sub>1</sub>*S*<sub>2</sub>*S*<sub>3</sub>  
 2028 oildo] oídlo *S*<sub>1</sub>*S*<sub>3</sub> *Mb*  
 2052 *Después de este verse se añade en Ma lo siguiente:*  
 La condición y el pesar  
 son la celada, allí miro  
 por la visera del llanto  
 y no sin gana la ciño  
 que por él y el mío sembradas  
 de mi dolor a los visos  
 el aire bajo tu mola  
 las plumas de mis suspiros.  
 2061 efeto] efecto *S*<sub>3</sub> *Mb*  
 2062 della] de ella *Ma*  
 2063 el] es *D S*<sub>1</sub>*S*<sub>2</sub>*S*<sub>3</sub>*Mb*

- 2105 conoceldo] conoedlo  $S_1S_3$   
 2106 quiero] quito  $S_1S_3$   
 2109 queriendo] quiriendo *D MaMb*  
 2121 efectos] afectos  $S_1S_3$  *Ma*  
 2130 a[l]bedrió] *errata* abedrió *D*  
 2134 di[s]ciplina] *errata* diciplina *D*  
 2164 cuán] si  $S_1S_3$ ; quien *Mb*  
 2171 permitió] permites  $S_1S_2S_3$  *MaMb*  
 2176 venticinco] veinte cinco  $S_1S_2S_3$ ; veinte y cinco *Ma*  
 2190 *Después de este verse se añade en Ma lo siguiente:* Pasquín: Cordero  
 no lo queremos / y [...] comemos cabrito  
 2193 engañan] *errata* enagañan *D*  
 2195 Matadle] matalde *MaMb*  
 2203 *acot* Santiago] Jacobo  $S_1S_3$   
 2205 ¡Ay! Que se matan a palos] Ay, que me matan *Ma*  
 2206 *Después de este verse se añade en Ma lo siguiente:*  
 PASQUÍN: ¿Quién trueca el pulso mío?  
 HERMÓGENES: ¿Quién vuestros brazos impide?  
 ASTIAGES: ¿Qué es esto cielos divinos?  
 PASQUÍN: ¡Qué ha se ser pesia mi alma!  
 Señor que me matan vivo.  
 PASQUÍN: ¿Quién nos rige?  
 MARCIO: ¿Quién nos mueve?  
 JACOBO: Ese es el Dios que os predico.  
 DEMONIO: Tiradle, no, que es encanto.  
 ASTIAGES: Encanto es.  
 PASQUÍN: Encanto ha sido.  
 y en piedra puesta cabeza  
 me ha puesto ya como un higo.  
 DEMONIO: Matadle.  
 ASTIAGES: Pese a mi brazo.  
 PASQUÍN: Cielos que han perdido el juicio.  
 ASTIAGES: ¿Qué es esto santas deidades?  
 HERMÓGENES: Encanto es y maleficio.  
 PASQUÍN: No es sino que están borrachos.  
 2207 *acot* Párase] Pónese  $S_1S_3$   
 2210 Pues] *om*  $S_1S_3$   
 2211 a] *om*  $S_1S_3$ ; en *Ma*  
 2214 *Después de este verse se añade en Ma lo siguiente:*  
 JACOBO: pues empeñados agora  
 por sus honor más ha podido  
 mi hechizo que su deidad;  
 luego el dios es este hechizo

- DEMONIO: Como esto sufrís.  
 ASTIAGES: Traidor,  
 morirás, (¡pero qué digo)  
 ofenderle es imposible.
- MARCIO: A nosotros nos herimos.  
 PASQUÍN: ¡Ay! Que se matan a palos.  
 Lleguen, lleguen o que viendo  
 aquí he de ser yo valiente.  
 Todo lo que este hombre ha dicho  
 es verdad y lo sustento.
- ASTIAGES: En que infame.  
 PASQUÍN: En sacudiros.  
 ¡Ay! que los casco a mi salvo.
- HERMÓGENES: Deidades esto sufrimos.  
 PASQUÍN: Son deidades de revés  
 y esta es de tajo o que es vicio.
- 2216 resistidlo] resistildo *Ma*; resistilde *Mb*  
 2219 vosotros] nosotros  $S_1S_3$   
 2225 Seguidle] seguidle *Ma*  
 2228 Matadle] matalde *Ma*  
 pesie] pesia  $S_1S_3$ ; pese *Ma*  
 2231 Matadle] matalde *Ma*  
 2232 ¡Muere infame!] *om Mb*  
 2245 *Después de este verso Mb añade lo siguiente:*  
 PASQUÍN: Cielos, qué es esto, el cordero,  
 [.....]  
 ASTIAGES: Heridlos.
- 2273 animo] amor *Mb*  
 2274 en] en el  $S_1S_2S_3$ ; ese *MaMb*  
 2276 Y] *om S\_1*  
 2283 en] o *Ma*  
 2298 al horror, al] el horror, el *D S\_1S\_2S\_3Mb*  
 2300 muerto] helado *Ma*  
 2303 columnas] columnas  $S_1S_2S_3$   
 2318 pesie] pese *Ma*  
 al] el  $S_1S_2S_3Mb$   
 2325 este] ese *MaMb*  
 2333 Florillo] Florino  $S_2$   
 2341 invisible] invencible  $S_1S_3$   
 2343 conseguillo] conseguillos *DMb*; consiguillos  $S_2$ ; conseguirlo  $S_1S_3$   
 2344 intentas] intentáis  $S_1S_3$   
 2346 vitoria] victoria  $S_1S_2S_3$   
 2357 inclino] entiendo *Mb*

- 2371 *acot* Suenan golpes dentro] Suenan golpes dentro, y dice Astiages  $S_1S_2S_3$ ; unos golpes dentro *Mb*
- 2372 Derribaldo] derribadlo  $S_1S_3$ ; derribado *Ma*
- 2378 *acot* Vase] Vase Livia  $S_1S_3$ ; Sale Livia  $S_2$
- 2383 Salga Valerio y los cristianos que pudieren] Salen Valerio y todos los que pudieren *Mb*
- 2399 conflicto] conflicto  $S_1S_2S_3$
- 2405 Infiel] Infiel es  $S_1S_3$   
en] *om*  $S_1S_3$ ; herre *MaMb*
- 2410 *acot* Salen Astiages, Marcio, Hermógenes. Acuchillando a los cristianos los vayan retirando hasta la puerta derecha, y de arriba saldrá un bofetón con Santiago en un caballo, y cairá con un pesante hasta alcanzarlos a reñir con la espada, y así pasará hasta el otro lado] Salen Astiages, Marcio, Hermógenes. Acuchillando a los cristianos los vayan retirando hasta la puerta de mano derecha, y de arriba bajará Santiago en un caballo hasta alcanzarlos a reñir con la espada, y así pasará hasta el otro lado  $S_1S_3$ ; Salen Astiages, Marcio, Hermógenes. Acuchillando a los cristianos y los vayan retirando hasta la puerta de mano derecha, y de arriba saldrá un bufese grande con Santiago en un caballo, y caerá con un pesante hasta alcanzarlos a reñir con la espada, y así pasará hasta el otro lado  $S_2$ ; Salen Astiages, Marcio, Hermógenes. y acuchillando a los cristianos los vayan retirando hasta la puerta derecha, y de arriba saldrá un bofetón con Santiago en un caballo, y cairá con un pesante hasta alcanzarlos a reñir con la espada, y así pasará hasta el otro lado o como mejor fuere *Ma*; Salen Astiages, Marcio, Hermógenes. Acuchillando a los cristianos los vayan retirando hasta la puerta derecha, y de arriba saldrá Santiago en una apariencia en un caballo, y cae con un pescante hasta alcanzarlos y les da de cuchilladas y así pasara al otro lado o como mejor fuere *Mb*
- 2410 matan] metan  $S_2$
- 2412 *Después de este verso Ma añade:*  
HERMÓGENES: Vivan los dioses divinos.  
PASQUÍN: Vivan doscientos mil dioses.  
*Después de este verso Mb añade:*  
HERMÓGENES: Vivan los dioses divinos.
- acot* Sale la apariencia] *om*  $S_1$ ; Sale Santiago como se ha dicho *Mb*
- 2421 seguidlos] seguidlos *MaMb*  
*acot* Métenlos a cuchilladas] Mételes a cuchilladas  $S_1S_2S_3$ ; Entrarlos a cuchilladas *Ma*
- 2422 *Después de este verso Ma añade lo siguiente:*

aunque no sea divino,  
señores míos, que esto  
hace mil dioses han dicho  
si yo no tengo memoria,  
viva todo el calendario.

DEMONIO: Viva Marte.

PASQUÍN: Marte dijo.

DEMONIO: Marte viva traidor.

PASQUÍN: Es eso cierto.

DEMONIO: Marte viva.

PASQUÍN: Pues viva sino y muerto.

DEMONIO: ¡Qué dices!

PASQUÍN: Como estaba tan al cabo  
pensé que era muerto señor mío  
A que ya vence el cielo el desafío  
Marte vive.

PASQUÍN: Habrá sido gran ventura  
que le supiesen acertar la cura.

DEMONIO: A pesar del infierno que ayudado  
siete hombres solo del favor del cielo  
de cuerpos muertos han cubierto el suelo,  
y lo que huyendo van mueren ahogados  
entre las ondas del profundo río,  
que me importa ganar lo que era mío.  
Si aquí comienza el nombre de María  
a destrozarse la ciega idolatría  
de España que en la fe sin duda alguna  
ha de ser la más sólida columna.  
Victoria por el nombre de María.

PASQUÍN: ¡Cielos! ¡Qué hará mi miedo a esta herrería  
espíritus a ríos infernales!  
Pues ya de mí poder el nombre barro.  
Dadme vuestro diabólico socorro.  
Túrbase el día a inmútense los cielos.  
Eclipse el sol la tierra en negros velos.  
Cay gran rayos asústese la tierra,  
y pues ya desta guerra  
gritar no puedo del vencer la gloria,  
el gusto les quitad de la memoria.

2457

*acot* hase de escurecer el teatro y caer rayos con estruendo de truenos] hase de obscurecer el teatro y caer rayos con estruendo de truenos  $S_1S_2S_3$ ; hase de oscurecer el teatro y caer rayos con es-

truendo de estruenos *Ma*; hase de oscurecer el teatro con truenos  
y con rayos *Mb*

*Después de este verso Ma añade lo siguiente:*

- DEMONIO: Aclama a Marte.  
PASQUÍN: A quién si me han cascado  
más de mil palos porque le he aclamado.  
DEMONIO: Vele aclamando o morirás al punto.  
PASQUÍN: ¿Por dónde he de ir a escuras te pregunto?  
DEMONIO: Toma esta cuerda y otro dios no creas,  
que ella hará que sin verte a todos veas.  
PASQUÍN: Venga ahí quitando cosa que ya veo,  
pero fuego de dios que olor maldito.  
Arrigaldo de rábanos de ahí tu  
quinta esencia es por dios o que subido  
parece que se purga un tronido.  
JACOBO: A retirar al templo, al templo amigos.  
PASQUÍN: Todos hechando van por esos trigos  
al paso he de ponerme y recatarme  
por si de alguno ha que puedo vengarme.

*Salen Hermógenes*

- HERMÓGENES: Sacro Marte donde iré herido.  
PASQUÍN: ¡Qué es este infierno!  
El sacerdote embustero.  
Vive Dios que nombre  
de vengarme es ocasión,  
pues alto hechoso la gafa  
y quitole la alma el [cielo],  
que es brava por a un jubón.  
HERMÓGENES: Cielos ¿quién me llega ha asir?  
PASQUÍN: ¿Quién no le quiere soltar  
HERMÓGENES: ¿Quién me intenta desnudar?  
PASQUÍN: Quien se ha menester vestir.  
HERMÓGENES: Vuélvame el vestido, suelta.  
PASQUÍN: Volver amigo, perdona  
mas déjame la valona.  
que yo te daré la vuelta.  
HERMÓGENES: ¿Quién estas maldades traza?  
Dioses ya ofendido os hablo.

*Vase*

- PASQUÍN: Ve callando hombre del diablo  
que espantarme la [caza]

*Sale Libia*

- LIBIA: Sola y sin senda ha quedado  
sin saber dónde debéis [..]
- PASQUÍN: Libia esa que he de quitalla  
todo lo que hoy ha ganado.
- LIBIA: Con la obscuridad perdí  
a Aurelia, hay Dios que he de hacer  
donde me iré a recoger.
- PASQUÍN: Si te conviertes aquí.
- LIBIA: ¿Qué es esto que andas tentando  
sombra que asiendo me estás?
- PASQUÍN: Esto es registrar no más  
que anda mucho contra bando.
- LIBIA: Suelta las mangas, detente.
- PASQUÍN: Aquí hay solo un papelón.  
Mas qué miro [...]  
[...] dio este es pretendiente  
el registro se prosiga  
a mi dios no se las digo  
el [...] que él os dio  
a fe que cayo en la liga.
- LIBIA: De temor mi labio airo  
que haré en penas semejantes.
- PASQUÍN: Esto es abanico y guantes,  
estos no han sido de [...]
- LIBIA: Suéltame pues me has robado.
- PASQUÍN: Cuánto ha ganadola,  
esto es tocado y muy fresco  
quien lidio y haya tocado  
y cosas para la trenza  
esto es granada, que horror  
mujer que pida color.  
Tiene muy poca vergüenza  
este es papel diferente  
lo que estas piden alabo  
[.....]  
esta quiere especialmente.
- LIBIA: Suelta que temblando estoy.
- PASQUÍN: Menos a ti te ha costado.
- LIBIA: Cuánto tengo me has quitado.
- PASQUÍN: Si más por eso te doy.
- LIBIA: Que me matan. ¡Hay de mí!

*Vase*

PASQUÍN: Calla si mi fe agradeces  
que esto de cinco o seis veces  
volverá a parar en ti.

FLORO: La tempestad es furiosa  
y no cesa de tronar.  
Salgamos a conjurar  
pues no aprovecha otra cosa.

PASQUÍN: Cielos, si miente mi oído,  
este que escucho no es Floro.

*Sale Floro*

FLORO: [.....]

PASQUÍN: Que el oro trae escondido  
mas hemos tajado esta  
sin duda es muerto mas no  
que vivo está como yo  
y no ve pues elevara.

*Vase*

FLORO: ¿Quién me hirió con tanta fuerza?  
¿A dónde pudo esconderse?  
[...] partes al verle.

PASQUÍN: Aquí no hay partes deberza

*Vase*

FLORO: Jesús, connigo tropieza  
[.....]

PASQUÍN: Que dijo que el calvo es ese  
pues elevara en la cabeza.

FLORO: Quien con tan duro rigor  
me da, aunque más me desvío.  
¿Qué es aquesto Cristo mío?

*Echa pólvora en la cuerda*

PASQUÍN: ¡Qué es Cristo! ¡Ay de mí!

FLORO: Ah, traidor.

Tú eres a que pagarás  
no confesar un dios solo.

PASQUÍN: No me mates por Apolo.

FLORO: Por eso te daré más.

Mas, ¿qué es lo que has escondido?

PASQUÍN: Prendas que a guardar me han dado.

FLORO: Aquesto todo es robado.

PASQUÍN: Me dieron ese partido.

- 2434 *acot* Sale Valerio con una tea en la mano encendida] *om Mb*  
 2448 creer y orar] creer y obrar  $S_1S_3$ ; a ver y a orar *Mb*  
 2450 *acot* Sale Valerio] *om MaMb*  
 2452 human[o]s] humanas  $DS_2$   
 2455 solo a un cristiano he] solo a Aurelia no he *Mb*  
 2468 escuché] escucho  $S_1S_2S_3$   
 2473 ganado] ganada  $S_1S_3$   
*Después de este verso Ma añade lo siguiente:*  
 VALERIO: Amigo que se desvela. / DEMONIO: Nada mi pena consuela.  
 2475 *om*] *om DS\_1S\_2S\_3 MaMb*  
 2483 en] *om MaMb*  
 2495 De ninguna suerte ven] mas hay de mí que no cien *Ma*  
 2522 cruel, soberbio y ufano] soberbio cristal que ufano *Ma*  
*Después de este verso Ma añade lo siguiente:*  
 del tiempo de su hermosura  
 compites al mar llevando  
 con las perlas de su boca  
 los corales de sus labios.  
 Nunca esclarezca tus ondas;  
 sereno el cielo y el austro  
 con tristes lluvias; cientos ve  
 si yo no puedo llorando.  
 Salobre mina te quiso  
 la del cura y el sol claro.  
 Nunca temple el hielo esquivo  
 de tu cristal sino cuando  
 pueda bebérselo todo  
 la ardiente sed de sus rayos.  
 Mas como teniendo a Aurelia  
 que digo yo con quien hablo,  
 quise yo lo que me dijo  
 que si está el dolor hablando  
 que a desventura la razón  
 de los que pronuncia el labio.  
 2529 sacadla] sacaldas *Ma*; sacalda *Mb*  
 2531 tenelda] tenedla  $S_1S_3$   
 2548 hace] o hace *MaMb*  
 2553 tu muerte] tu tu muerte  $S_1$   
 2562 dudarlos] dudarlos *MaMb*  
 2568 quien me dé] que guía mi *Ma*; quien a mi *Mb*  
 2585 conozcan] conozcas *Ma*  
 2615 *acot* Sale[n]] Sale  $DS_1S_3$

- 2626 acot Vase] Vanse *MaMb*  
 2633 No sé a esto qué responda] Pues como agora está vivo *MaMb*  
 2635 irritas] irrita *Ma*  
 2637 *Después de este verso Ma añade lo siguiente:*  
 pues hemos perdido el campo  
*Después de este verso S<sub>1</sub>S<sub>3</sub> añade lo siguiente:*  
 donde habitan los cristianos  
 2652 quia muliere cara] quia mulieres cara *D*; mi que es cara *Ma*  
 2658 Que traes responsos de mico] ¿Qué hora es, responso de mico?]  
*DS<sub>1</sub>S<sub>2</sub>S<sub>3</sub>*  
 2667 ha] han *MaMb*  
 2670 escucho] escuchas *Ma*  
 2671 admirado] admirarlo *Ma*  
 2674 la] su *Ma*  
 2677 et] *om S<sub>1</sub>S<sub>3</sub> MaMb*  
 2678 estos] los *Ma*  
*Después de este verso Ma añade lo siguiente:*  
 JACOBO: ¡Vivid! Vivid dichosos  
 y nunca el hombre ingrato  
 aparte los que junta  
 MÚSICA: El espíritu santo.  
 JACOBO: En paz dichosa unidos  
 logréis eternos lauros  
 al fruto que os promete.  
 MÚSICA: El espíritu santo.  
 2696 [n]os] os *D*  
 2700 y la del] y el *Ma*  
 2701 del] el *MaMb*  
 2702 *Después de este verso S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub> y S<sub>3</sub> añaden: fin*  
*Después de este verso Ma añade:*  
 De la gran comedia de la Virgen del Pilar



## ÍNDICE DE NOTAS

- a caballo [...] y corra cañas y justas,  
vv. 409-410
- a espacio, v. 518
- acentos, v. 236
- acero, vv. 296, 1941
- acordara, v. 1671
- afectos, v. 385
- afeites, v. 1330
- afición, v. 1209
- aguezarse, v. 34
- ahínco, v. 1641
- airoso, v. 303
- Albania, v. 1368
- albedrío, vv. 2130, 2353
- albricias, v. 2569
- al fuero de su nombre, v. 1896
- al viento daba en plumajes / de abril,  
vv. 283-284
- alombras, v. v. 1720
- alzo por medio, v. 228
- andar al morro, v. 2428
- ansias, v. 1052
- antojos, v. 721
- apariencia, v. 1972, 2412
- apellido, v. 1408
- Apolo, v. 2424
- arnés, v. 2033
- arrendador, v. 2256
- arroje, v. 1824
- arte, v. 63
- Astarot, v. 159
- Astiages, v. 50
- agosto, v. 1394
- ¡Ay de mí, infelice!, v. 969
- azucena, v. 1238
- azul, v. 194
- baldona, v. 931
- basa, v. 2645
- bofetón, v. 2410
- bollos, v. 1724
- botón, v. 714
- brahón, v. 627
- brío, v. 2198
- buril, v. 351
- cabos, v. 930
- cajas, v. 879*acot*
- Calepino, v. 2391
- calle un dotor [...] calle un sastre,  
vv. 37-41
- calle un lindo [...] se riza, vv. 33-36
- calle un sastre [...] los calzones,  
vv. 41-44
- calle una gallina [...] recio, vv. 32-32
- cantarme como potra, vv. 703-704
- capillo, vv. 1033-1034
- capón, v. 28
- cara de mico, v. 2654
- cascode, v. 1705
- celar, v. 1556
- celos, v. 480
- cendal, v. 304
- centinela, v. 912
- chitón, v. 953
- ciega deidad, v. 1747

- ciego dios, v. 717  
 cochinos, v. 1636  
 cocodrilo, v. 1992  
 con palma, v. 1349  
 confesas, v. 1531  
 conozco, v. 1507  
 conozcas, v. 2585  
 cordero, vv. 2270, 2401  
 cortaré los pasos, v. 513  
 corto interés, v. 1646  
 crédito, v. 2490  
 crenchas, v. 285  
 cristales, v. 2493  
 cuento de gallegas [...] novedad,  
     vv. 413-414  
 cuerpo tiene, v. 625  
 cuidado, vv. 6, 1738  
 cupido, v. 1317
- de plata y azul [...] crujan: v. 412  
 de punta, v. 436  
 de suerte, v. 115  
 decir por disfraces, v. 794  
 despojos, v. 1754  
 deudo, v. 134  
 Diego, v. 2592  
 diligencia, v. 224  
 dislates, v. 740  
 divertir, v. 1245  
 doce amados, v. 1357
- Ebro, v. 870  
 echar la uña, v. 442  
 echar las cabras al cielo, vv. 431-432  
 echar tierra, v. 952  
 echar un mentís al tiempo, vv. 64-66  
 echarlos, v. 2668  
 El freno, que en oro tasca, v. 293  
 empleo, v. 511  
 encanto, v. 2257  
 encapotada, v. 1092
- encontrar con, v. 274  
 entendimiento, v. 2131  
 ¿Es buñuelo?, v. 1660  
 es fuerza, v. 1106  
 Escitia, v. 1366  
 escotillón, v. 2685 *acot*  
 escuadras, v. 1488  
 esferas, v. 370  
 espabilador, v. 582  
 espabilar, v. 591-594  
 espaldar, v. 2045  
 estancado, vv. 1235-1236  
 estatua, v. 589  
 extremada, v. 584
- faldilla, vv. 631-632  
 faltriqueras, v. 477  
 fama, v. 1955  
 figura, v. 168  
 figuradas, v. 1808  
 fineza, vv. 25, 1137-1138  
 fino, v. 1454  
 flema, v. 1332  
 flor del berro, v. 1238  
 fortuna, v. 374
- gala, v. 613  
 gallarda, v. 682  
 garapiña, v. 633  
 garatusa, v. 633  
 gola, v. 2041  
 guardaré las vueltas, v. 1214  
 guarnición, v. 628
- haber a las manos, v. 1270  
 haz, v. 626  
 hermosuras de su monte, vv. 1331-  
     1332  
 holocausto, v. 2624  
 humildad, v. 2129

ilusión, v. 1867  
 importunas, v.1  
 industria, v. 358  
 infernal basilisco,  
     v. 2194  
 intentos, v. 148  
 Ítem, v. 691

jarifa, v. 1322  
 jaspeado, v. 358  
 jeme, v. 447  
 Jordán, v. 1774  
 jubón de gopos, v. 1986  
 Júpiter, v. 1215

levantafiguras, v. 167  
 Ley de Gracia, v. 1845  
 liberales, v. 802  
 librea, v. 411  
 llevarte la condición,  
     v. 658  
 Lucas, v. 1383

malo, v. 481  
 mamola, v. 634  
 mancha, v. 1577  
 máquinas, v. 576  
 Marte, v. 291  
 mecum, v. 2656  
 medir [...] viento, v. 112  
 mejor aurora, v. 1463  
 memoria, v. 391  
 mentís, v. 64  
 misma, v. 1208  
 meter, v. 2336  
 meter sangre, v. 1679  
 me plantaba, v. 637  
 Miguel, v. 1904, 2245*acot*  
 mohína, v. 1722  
 mudo, v. 860

Neptuno, v. 869  
 no lo toco, v. 609  
 no tal [...] si tal, v. 938  
 norabuena, v. 1352

ojo, v. 724  
 oro molido, v. 2220  
 Otaviano, v. 75

paloma, v. 362  
 pan de perro, v. 1978  
 pan y vino, v. 2206  
 pasmo, v. 1784  
 patria de la luz, v. 327  
 penitencia, v. 2119  
 perros muertos, v. 2370  
 pesia a, v. 1657  
 peto, v. 2038  
 pido trocada, v. 225  
 pimientos, v. 102  
 plegua, v. 1825  
 polo, v. 1965  
 pompas, v. 2116  
 populares, v. 873  
 por justo, v. 535  
 postre, v. 552  
 preste el amor sus ojos, v. 1735  
 pues la mano de gato [...] a dar,  
     vv. 1319-1320  
 púrpura insignia le cruza [...] y solo  
     roja, vv. 298-300

que acostar [...] cuerno, vv. 65-66  
 qué mucho: v. 319  
 que soy amiga de campanarios, vv.  
     2664-2665  
 qué vivirá [...] de acabarse, vv. 56-61  
 quedará el cielo [...] dioses hace-  
     mos, vv. 186-190  
 quedo, v. 1703

quemarle, vv. 35-36  
 Querrá el cielo [...] dioses hacemos,  
 vv. 186-190

rana, v. 1229  
 recio, v. 32  
 redil, v. 2621  
 remanso, v. 2526  
 remediarte, v. 646  
 remiso, v. 1450  
 responsos de mico, v. 2658  
 retrato, v. 72  
 retrete, v. 734  
 risco, v. 2327

Salve, Regina ... salve, vv. 2676-  
 2677  
 sangre, v. 153  
 se prenda, vv. 1326-1327  
 se quema, v. 35  
 se reduce, v. 1579  
 sentido, v. 1751  
 siete hombres, v. 1911  
 sin oficio la razón / y ya las poten-  
 cias, vv. 275-276  
 sin segundo, v. 1361  
 Solimán, v. 1324  
 solo amor / es blanco de mis inten-  
 tos, vv. 95-96  
 supuesto que, v. 992  
 surtas, v. 275

tabardillo, v. 2339  
 Tadeo, v. 1367

tagarote, v. 1870  
 tan desusada, v. 400  
 tañer, v. 2450  
 tea, v. 2434 *acot*, 2461  
 tela pesada, v. 617  
 tetilla, v. 1980  
 Tiberio, v. 78  
 tocan arma, v. 1890  
 tormento, v. 22  
 tres ha inspirado, v. 2705  
 trocada mi fortuna, v. 2577  
 trocado, v. 2594  
 túmulo, v. 568  
 turbado, v. 1770

un bofetón es tramoya,  
 v. 1676  
 urracas, v. 2666

valona, v. 1337  
 vanidad, v. 2138  
 vejamen, v. 700  
 vueltas, vv. 1338-1341

y es que [...] del griego,  
 vv. 67-68  
 Y es que las melancolías [...] no  
 volaras tan ligero, vv. 105-114  
 yelo, v. 1879

zambullida, v. 1652  
 zarandajas, v. 1329  
 zelar, v. 1556